

ΣΑΥΙΣΑ ΡΟΡΟΞΙΣΑ ΤΕΧΤΣ



SAYULA

POPOLUCA

with

TEXTS

grammatical outline

by lawrence clark

illustrated by charles wickersham

edited by benjamin elson

Linguistic series

Number six

A Publication of the Summer Institute of Linguistics
of the University of Oklahoma

Norman

1961

© Summer Institute of Linguistics 1961

julio, 1961

primera edición

Esta edición consta de 1,000 ejemplares

Derechos Reservados

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.

Héroes 53

México, D. F.

1M5920,

Editor's Note

Sayula, Veracruz is a town of 4,000 inhabitants, most of whom speak Popoluca, located on the north side of the Isthmus of Tehuantepec. Due to the six-grade school, and the recently-built highway connecting Veracruz with southern Mexico, which runs through Sayula, the knowledge and use of Spanish is increasing among the people. Today, most young people and adults are fluent speakers of Spanish, though most use Popoluca among themselves. In addition Sayula Popoluca is spoken only in this one town.

Although it cannot be said that the language is dying out, there is certainly a possibility that a change in the peoples attitude toward their language could bring about its diminution very rapidly. It is important for Americanists that linguistic and cultural studies be made while the language is still in vigorous use.

The present collection of texts represents a modest contribution to such studies. They are of value as oral history and as an indication of the way the Sayula Popoluca look at themselves. In the first text particularly, the aims of many Mexican Indians to better their general conditions is presented, along with some of the frustrations they encountered because they were Indians.

Linguistically, the volume is a welcome addition to published material on the Zoque-Mixe language family. The morphology outline is set up in a form to make comparisons of affix morphemes between Sayula Popoluca on the one hand and Sierra Popoluca and Zoque on the other convenient. The glossary, which contains some 1,000 terms, should also prove helpful.

Lawrence Clark is a field worker for the Summer Institute of Linguistics. He and his family have lived in Sayula for several years and have a speaking knowledge of the Language. He is a graduate of Whitworth College, Spokane, Washington.

Author's Preface

Except for the text on Candle Lighting, which was taken by dictation, these Sayula Popoluca texts were recorded on magnetic tape in the town of Sayula, Vera Cruz. They were later transcribed and translated.

In order to make these texts more readable it was necessary to do a certain amount of editing. Hesitation forms or needless repetitions are omitted. Some informants were inconsistent in naming of certain characters in their stories and some readjustment was necessary.

The informants used were all native bi-linguals of Sayula. At the time these stories were recorded, Catalina López was about 65 years of age and still able to remember many details of the Mexican Revolution of 1910.

Other informants were Carlos Rofino, age 35, Panuncio Isidoro, age 25, Fortino Vidaña, age 25, and Santos Antonio, age 17.

The writer expresses his appreciation to Loren Nussbaum, Alan Wares and Norman Nordell for aid in his initial work on Sayula Popoluca.

Lawrence Clark

Table of Contents

	Page
Editor's Note	iii
Author's Preface	iv
Phonological Key	vi
HISTORY AND ADVENTURE	
Old Sayula	1
The Revolution of 1910	15
Small Pox Epidemic (1911)	29
Outwitting the Jaguars	37
An Old Man Fights with a Jaguar	47
WITCH STORIES	
The Witch That Turned into a Jaguar	61
The Witch That Turned into a Cow	69
The Drum That Walked	77
BELIEFS	
Candle Lighting	93
The Meaning of Dreams	99
OTHER STORIES	
Noah and the Ark	111
The Man and the Giant	129
The Rabbit and the Coyote	147
Grammatical Outline	175
Glossary	198

Phonological Key

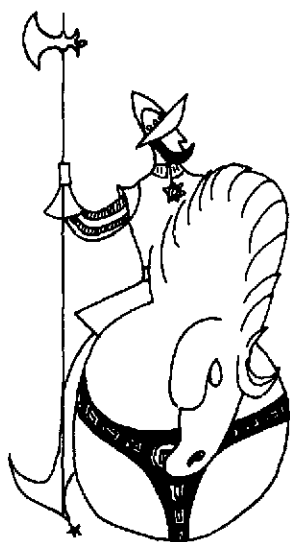
	Labial	Alveolar	Alveo- palatal	Velar	Glottal
Stops					
vl	p	t		c/qu	'
vd	b	d		g/gu	
Affricates		ts	ch		
Fricatives		s	š		j
Nasals	m	n			
Lateral		l			
Vibrants					
flap		r			
trilled		rr			
Semivowels	w		y		
Vowels			Front	Central	Back
high			i	u	u
mid-low			e	a	o
Stress (´)					
Vowel length (_)					

I. Notes on orthography:

1. The symbols /qu/ and /gu/, used for velar stops, precede /e/ and /i/ as in Spanish usage.
2. The following sounds or symbols occur only in Spanish loan words: f, v, d, k, ñ, ll (y), x (ks), h (not pronounced).
3. Unassimilated Spanish loan words carry the same stress as in Spanish and is not written except as used in Spanish orthography. In such words Popoluca speakers tend to lengthen the stressed vowel. This length is not written.

II. Notes on phonemes:

1. /š/ is phonetically a alveopalatal retroflexed sibilant [ʃ]
2. Internal juncture is marked by a dash (-).
3. The glottal catch /' / is followed by a phonetic rearticulation of the core vowel.
4. /m/, /n/, /w/, /y/ are unvoiced following another consonant.



**HISTORY
AND
ADVENTURE**



OLD SAYULA

by Panuncio Isidoro

1. primeru₁ Sayula₂ según₃ iguinámga₄ antivus₅
na'waywájat₆ tsúnau₇ prōwijó'c₈. 2. mat₁
iga-iścápcawu₂ nijúmay₃ clase₄ de₅ máquina₆
jéme₇ en₈ ayú₉ época₁₀ actual₁₁ jayuná'jat₁₂
i-iścápcapay₁₃. 3. solamente₁ jé'jat₂ i-iścápcau₃

1. According to₃ (what) the old₅ people₆ say₄,
(the people who) first₁ (lived in) Sayula₂ were₇
very poor₈. 2. And₁ they were not acquainted
with₂ any₃ kind₄ of₅ machine₆ that₇ people₁₂ in₈
this₉ present₁₁ age₁₀ are acquainted with₁₃.

Sayula Popoluca Texts

como₄ máquina₅ o₆ como₇ instrumentu₈ de₉
camní'cway₁₀ machí'ti₁₁ carawatu₁₂ tarpala₁₃ mnt₁₄
chawácsti₁₅. 4. mnt₁ jé'jat₂ yošwátcapéy₃
na'waywájat₄ antívuway₅ desde₆ ipichinwá'n₇ šwajw₈
hasta₉ itugaynuwá'n₁₀. 5. ayé₁ qué₂ bien₃ yošwátic₄.
6. mnt₁ i-actsúngap₂ ayé₃ tiempu₄ mejtsá'₅ mnt₆
tu'c₇ tsa'₈ jornal₉ de₁₀ tu'c₁₁ tarea₁₂ iwatcámpay₁₃.
7. mnt₁ ayé₂ na'waywájat₃ para₄ inúšcanuwá'n₅
itácmat₆ itp₇ menester₈ igui-actsu'ygawá'n₉ hasta₁₀
tsu'm₁₁ icóygawá'n₁₂ itácmat₁₃. 8. po₁ también₂
antes₃ de₄ ichúchigawá'n₅ ayé₆ yošwátpay₇ itp₈
icóšaténajú'jcawá'n₉ mam₁₀ iyošwátcawá'n₁₁ mnt₁₂

3. As far as_{4,7} machinery₅ or₆ instruments₈ for₉
the field₁₀ (are concerned), they₂ only₁ knew
about₃ the machete₁₁, a forked-stick₁₂, the hoe₁₃,
and₁₄ the chahuaste₁₅. 4. And₁ the old people_{4,5}
also worked_{2,3} from₆ dawn_{7,8} to₉ dusk₁₀.
5. Those₁ (men) really₂ worked hard_{3,4}. 6. And₁
they earned₂ (in) that₃ time₄ twenty-five centavos₅
and₆ farm hands₉ earned₂ ten centavos_{7,8} for₁₀ do-
ing₁₃ their job_{11,12}. 7. And₁ these₂ old men₃, in
order₄ to go₅ home₆, it was necessary_{7,8} to get
dark₉, it was nighttime₁₁ when₁₀ they arrived₁₂
home₁₃. 8. But₁ also₂, before_{3,4} those₆ (men)
began₅ to work₇, they first₉ had₈ to kneel down₉,
where₁₀ they worked₁₁ and₁₂ pray₁₃; they had₈ to

History and Adventure

- i-orátcawá'n₁₃ iguiyó'tcajawá'n₁₄ Dios₁₅ para₁₆
ividajat₁₇ ma₁₈ iguiproduciátcac₁₉ imó'jcat₂₀ oy₂₁.
9. pues₁ después₂ jé'jat₃ nidedicátcajuu₄ camní'c₅.
10. jé'jat₁ iga-iścápcap₂ ti₃ ayé₄ estidiu₅.
11. jé'jat₁ iga-iścápcap₂ ti₃ ayé₄ comerciu₅.
12. jé'jat₁ vaya₂ crudujat₃ ayé₄ na'waywájat₅.
13. igajáwigawu₁ nunca₂ civilizaci6n₃. 14. siempre₁
tsúngau₂ casi₃ salvajísmojat₄ porque₅ iga-iścápcawu₆
civilizaci6n₇ nijúmay₈. 15. mət₁ ichúchij₂ ayé₃
yošwátpay₄ ná'waywájat₅ pues₆ primeru₇ yú'gap₈.
16. iguiyú'gawá'n₁ icájmat₂ entonces₃ inó'jcap₄.
17. de₁ iguinó'jcwá'n₂ inípcap₃. 18. mət₁

- ask₁₄ God₁₅ for₁₆ their life₁₇, so₁₈ their corn₂₀
would produce₁₉ well₂₁ for them₁₉. 9. Then₁ after-
wards₂ they₃ would dedicate themselves₄ to the
cornfield₅. 10. They₁ didn't know₂ what₃ study₅
(was). 11. They₁ didn't know₂ what₃ commerce₅
(was). 12. They₁... in short₂, those₄ old
people₅ (were) crude₃. 13. They never₂ did
know₁ (what) civilization₃ (was). 14. They
always₁ lived₂ almost₃ (like) savages₄ because₅
they weren't acquainted with₆ any₈ civilization₇.
15. And₁ when those₃ old people₅ began₂ to work₄,
well₆, first₇ they would clear away underbrush₈.
16. When they cleared away underbrush₁ (in)
their cornfields₂, then₃ they would burn them₄.
17. After₁ burning them₂, they planted₃.

Sayula Popoluca Texts

iguin¹pcawá'n₂ entonces₃ iyé'jcawá'n₄ jašún₅
 mqcwájat₆ m₇ i-íjtawá'n₈ ma'jts₉ ayé₁₀ mqcwájat₁₁
 entonces₁₂ imóygap₁₃ tu'c₁₄ pacwóp₁₅ para₁₆ ma₁₇
 ye'c₁₈ oymánac₁₉ ma₂₀ desarrollátca₂₁ oymánac₂₂
 mqcwájat₂₃. 19. m₁ imájatiwá'nu₂ š₃ inucšwá'n₄
 napechuní'c₅ o₆ icupó'cštógoywá'nu₇ imóygap₈ jatú'c₉
 limpiajatu'₁₀ para₁₁ ma₁₂ píchin₁₃ itsúts₁₄ oymánac₁₅.
 20. m₁ después₂ de₃ igui-e'pwá'n₄ ni'c₅ májatanu₆
 o₇ para₈ yautsáu₉ ipíchinganup₁₀ entonces₁₁ imótcap₁₂.
 21. porque₁ te₂ igamótcap₃ cuš₄ iguidesperdiciát₅
 loro₆ o₇ cuš₈ iguicáyp₉ loru₁₀. 22. m₁ catí₂
 ichí'tcajap₃ nijúmay₄ productu₅ cachí'tcajap₆ ayé₇

18. And₁ after planting₂, then₃ when the corn₆
 would grow₄ a little more₅ and₇ that₁₀ corn₁₁
 had₈ weeds₉, then₁₂ they give it₁₃ a₁₄ cleaning₁₅
 so₁₆ 17 it would grow₁₈ well₁₉, so₂₀ the corn₂₃ would
 come out₂₁ well₂₂. 19. And₁ when (the corn) was
 a little₃ bigger₂, when it went up to₄ one's
 chest₅, or₆ it passed one's height₇, they gave
 it₈ another₉ cleaning₁₀ so₁₁ 12 the butts₁₄ would
 come out₁₃ well₁₅. 20. And₁ then₂ when₃ they
 saw₄ that₅ (the corn) was big₆, or₇, it was
 coming out₁₀ for₈ young corn tortillas₉, then₁₁
 they bent the stalks₁₃. 21. Because₁ if₂ they
 didn't bend them₃, then₄ the parrots₆ would ruin
 them₅, or₇ then₈ the parrots₁₀ would eat it₉.
 22. And₁ they would not₂ get₃, 6 any₄ produce₅

History and Adventure

camná'₈. 23. m̄t₁ para₂ ayé₃ itp₄ iguimótcawá'n₅
 pues₆ imótcap₇. 24. despues₁ de₂ mórganu₃
 ítpatu'₄ jatú'c₅ yoš₆ iguiwátcawá'n₇. 25. ichíjcap₁.
 26. iguichíjcwá'n₁ ayé₂ itp₃ igui-acnášcwá'n₄.
 27. m̄t₁ como₂ cáyan₃ principal₄ jé'jat₅
 i-aguépcaw₆ camní'cway₇ chípin₈ niu₉ n̄n₁₀ m̄t₁₁
 išucwájat₁₂. 28. antiv₁ na'waywájat₂ pues₃ en₄
 realidad₅ sufriató'jcau₆ porque₇ jé'jat₈ yošwató'jcau₉
 may₁₀ m̄t₁₁ ni-alimentátcajuu₁₂ mal₁₃. 29. m̄t₁
 iga-išcápcawu₂ māšānpunātu₃. 30. siempre₁
 itucáygau₂ našpunātu₃ chim₄. 31. m̄t₁ i-újcap₂
 jé'jat₃ como₄ bebida₅ šu'twáy₆ porque₇ café₈

(from) that₇ cornfield₈. 23. And₁ for₂ that₃
 (reason) they have₄ to bend the stalks₅; well₆,
 they bend them₇. 24. After₁,₂ bending them₃,
 there is₄ another₅ job₆ to do₇. 25. They pick
 (the corn)₁. 26. After picking₁ that₂ (corn) they
 have₃ to take it away₄. 27. And₁ as₂ principal₄
 food₃, they₅ had₆ from their fields₇: tomatoes₈,
 chile₉, tortillas₁₀, and₁₁ their beans₁₂.
 28. Well₃, in₄ reality₅ the old₁ people₂ suffered
 much₆ because₇ they₈ worked₉ much₁₀ and₁₁ ate₁₂
 poorly₁₃. 29. And₁ they were not acquainted
 with₂ modern dishes₃. 30. They always₁ ate out
 of₂ earthen dishes₃ (and) gourd-cups₄. 31. And₁
 as₄ a beverage₅ they₃ drank₂ atole₆ because₇ they

Sayula Popoluca Texts

iga-iścápcap₉. 32. nipá'c₁ iga-újcawá'n₂ más₃ que₄
 šu'twáy₅. 33. entonce₁ ayé₂ na'waywájat₃
 sufriató'jcau₄ mayó'c₅. 34. müt₁ i-účšcap₂
 imócwínwájat₃ hasta₄ núcš₅ iguitó'jca₆ capnú'm₇
 cawájní'c₈. 35. müt₁ jeme₂ ca-íjtaway₃ cawáyu₄
 icópactsúmp₅. 36. pues₁ icópactsúm₂ jématu'₃ coyp₄.
 37. como₁ capnú'mayná'jat₂ intelectualó'jcat₃
 i-iścápcanu₄ más₅ lo₆ que₇ es₈ civilizació₉.
 38. ijátcap₁ noc₂ ijátcap₃ igui-acpíchinga₄ cuenta₅.
 39. müt₁ como₂ na'waywájat₃ sayuleñujatu₄ igajátp₅
 igui-acpíchinga₆ cuenta₇ pues₈ jé'jat₉ itsó'jcap₁₀
 imócwíjnat₁₁. 40. por₁ ejemplu₂ itó'jcap₃ diez₄

weren't acquainted with₉ coffee₉. 32. They
 didn't even drink it₂ sweetened₁; just plain₃ ₄
 atole₅. 33. Well₁, those₂ old people₃ suffered₄
 much₅. 34. And₁ they shelled₂ their grain₃ so₄
 they could go₅ by horseback₈ to Acayucan₇ to sell
 it₆. 35. And₁ he who₂ didn't have₃ (a) horse₄,
 he carried (his cargo) on his head₅. 36. Well₁,
 he carried (cargo) on his head₂ (until) he
 rived₄ there₃. 37. (But) as₁ the people of Aca-
 yucan₂ (are) intellectuals₃, they know₄ more₅ what
 is₆₋₈ civilization₉. 38. They can read₁ ₂; they
 know how₃ to count₄ ₅. 39. But₁ as₂ the old
 people₃ of Sayula₄ didn't know how₅ to count₆ ₇,
 well₈, they₉ pay them for₁₀ their grain₁₁.
 40. For₁ example₂, they sell₃ ten₄ kilos₅ but₆ at₇

History and Adventure

kilu₅ mmt₆ a₇ mejtsá'₈. 41. pues₁ jé'jat₂
 iguituwejtá'jcap₃ tu'c₄ miserable₅ túmin₆ mmt₇ para₈
 jé'jat₉ tsúngap₁₀ conforme₁₁ iguirecibiátca₁₂ ayé₁₃
 cantidad₁₄. 42. po₁ iguiwejtá'jcap₂.
 43. iguicáygajap₁. 44. óyap₁ iguicáygajap₂ hasta₃
 tu'c₄ pešu₅ hasta₆ mechc₇ pešu₈ mmt₉ para₁₀
 jé'jat₁₁ oyó'gu₁₂. 45. pues₁ después₂ mmt₃ para₄
 jé'jatatu'₅ iguijúygawá'n₆ itp₇ iguijúygawá'natu'₈.
 46. por₁ ejemplu₂ ijúygap₃ tu'c₄ metru₅ manta₆.
 47. ijúygap₁ tu'c₂ cumó'n₃. 48. ijúygap₁ machí'ti₂.
 49. ijúygap₁ tarpalu₂ mmt₃ nu'pújun₄ cáyan₅ o₆
 nu'pújun₇ instrumentu₈ principal₉ para₁₀ campuní'c₁₁.

twenty five centavos₈ (per kilo). 41. Well₁, they₂
 would cheat them₃ (for) some₄ miserable₅ money₆
 and₇ for₈ them₉ (of Sayula), they were willing₁₀ 11
 to receive₁₂ that₁₃ amount₁₄. 42. But₁ they cheat-
 ed them₂. 43. They ate them up₁ (took advantage
 of their ignorance). 44. They could₁ eat them₂
 up to₃ one₄ peso₅, up to₆ two₇ pesos₈, and₉ for₁₀
 them₁₁ (of Sayula) it was all right₁₂. 45. And
 then₁ 2 when they₃₋₅ would buy something₆, they
 had₇ to buy again₈ (from the Acayucan people).
 46. For₁ example₂, they would buy₃ a₄ meter₅ (of)
 cloth₆. 47. They would buy₁ a₂ hat₃. 48. They
 buy₁ a machete₂. 49. They buy₁ a hoe₂ and₃ all₄
 (their) food₅ or₆ all₇ principal₉ instruments₈ for₁₀

Sayula Popoluca Texts

50. pos₁ ayá₂ comerciantená'jat₃ capnú'may₄
igui-ajcú'tcap₅ tu'c₆ preciu₇ hasta₈ mam₉ igajé'₁₀.
51. mnt₁ ayá'jat₂ na'waywá'jat₃ sayulajatway₄ como₅
iga-iścápcawu₆ noc₇ igajátcap₈ nijámay₉ cuenta₁₀
igui-acpíchinga₁₁ entonces₁₂ para₁₃ jé'jat₁₄ jé'jat₁₅
i-ajcú'tcap₁₆. 52. iguinám'gajap₁ ni'c₂ pájqui₃ tantu₄.
53. iguinám'gajap₁ ni'c₂ pájqui₃ cinquenta₄ pesos₅.
54. para₁ jé'jat₂ conforme₃ itsúnga₄. 55. itp₁
iguitso'cwá'n₂ ni'c₃ igajátp₄ igui-acpíchinga₅ cuenta₆.
56. po₁ después₂ ini-apucmújcu₃ nu'pájun₄
na'jcópac₅ de₆ Sayula₇. 57. i-apucmucpá'ngau₁
iguiwátcau₂ tu'c₃ acuerdu₄ ni'c₅ iwatcáj₆ tu'c₇

the field₁₁. 50. Well₁, these₂ merchants₃ of Aca-
yucan₄ would raise₅ a₆ price₇ to₈ where₉ it
shouldn't be₁₀. 51. And₁ as₅ these₂ old people₃ of
Sayula₄ didn't know how to read_{6,7}, they didn't
know how₈ to count_{10,11} at all₉, well₁₂, for₁₃
them₁₄, they₁₅ (of Acayucan) would raise₁₆ (the
price). 52. They would say to them₁ that₂ they
owe₃ such and such₄ (an amount). 53. They
would say to them₁ that₂ they owed₃ fifty₄ pesos₅.
54. (Well) for₁ them₂ (of Sayula), they would₄
agree₃. 55. They had₁ to pay₂ because₃ they
couldn't₄ count_{5,6}. 56. But₁ afterwards₂, the
whole₄ town₅ of₆ Sayula₇ gathered together₃.
57. They all gathered together₁ (and) made₂ an₃
agreement₄ that₅ they would make₆ their church_{7,8}.

History and Adventure

ipuštújcat₈. 58. pues₁ iwátcau₂ tu'c₃ ipuštújc₄
 mnt₅ bien₆ adornatic₇ bien₈ oyáguic₉. 59. después₁
 iguiwátca₂ ayé₃ antivuwájat₄ puštújc₅ pues₆ jem₇
 šm₈ imediomín₉ tu'c₁₀ civilizaciónwáy₁₁.
 60. ipájcau₁ más₂ práctica₃. 61. ijáwiganu₁ ni'c₂
 entre₃ más₄ edificiu₅ iguiwátcawá'n₆ tucmájatway₇
 iguiwátcawá'n₈ pues₉ más₁₀ ipájcap₁₁ civilización₁₂.
 62. pues₁ cuš₂ iwátcau₃ tu'c₄ escuela₅ más₆
 jínapanu₇ en₈ ayš₉ época₁₀ casi₁₁. 63. iwátcau₁
 tu'c₂ escuela₃ primariu₄ quiere₅ decir₆ primaria₇
 hasta₈ cuatro₉ añuyu₁₀. 64. pues₁ wejpú'n₂
 mediomín₃ tu'c₄ civilización₅. 65. iyuc-é'pcama'₁

58. Well₁, they made₂ their church₃, and₅ well₆
 adorned₇, well₈ fixed up₉. 59. After₁ those₃ old
 people₄ made₂ (that) church₅, well₆, there₇ a₁₀ ci-
 vilization₁₁ began to come₉ a little₈. 60. They got₁
 more₂ practice₃. 61. They knew₁ that₂ with₃
 more₄ buildings₅, big buildings₇, that they would
 make_{6,8}, well₉, they would get₁₁ more₁₀ civiliza-
 tion₁₂. 62. Well₁, then₂ they made₃ a₄ school₅
 more₆ recently₇, almost₁₁ in₈ this₉ time₁₀.
 63. They made₁ a₂ grade school₃, which means₅, 6,
 grade school₇ up₈ to four₉ years₁₀ (of school).
 64. Well₁, then₂ a₄ civilization₅ began to come₃.
 65. The young people₃ were looking up₁ some-

Sayula Popoluca Texts

š_{mn}2 yáwayná'jat3. 66. cuš1 después2 yáwayná'jat3
 iguiyuc-é'pcayu4 š_{mn}5 entonces6 iwátcau7 tu'c8
 oficina9 quiere10 decir11 tu'c12 palacio13 municipal14.
 67. porque1 jem2 ts_{mn}ap3 presidente4 municipal5
 teserero6 secretaria7 nu'pájun8. 68. mam1 tu'c2
 tsúguin3 i-aguepcámpay4 entonces5 ítcajunup6
 presidente7 jeme8 iresolvátcaway9. 69. m_{gt}1 en2
 tu'c3 cualquiera4 tsúguin5 núscap6 autoridad7
 icu'ní'ganu8. 70. cajajé'ama'1 ášam2 primeru3.
 71. porque1 primeru2 ni-agó'jcajup3 m_{gt}4 iwátcap5
 maldátéy6 icometiátcap7 mayó'c8 error9. 72. po1
 cuando2 i-ítcajuj3 escuela4 m_{gt}5 iguiwátcama'6
 puštújc7 palacio8 municipalat9 entonces10 qué11

what2. 66. Then1 after2 the youth3 looked up4
 somewhat5, then6 they made7 an8 office9, which
 means10 11, a12 town hall13 14. 67. Because1 there2
 is3 the town5 president4, the treasurer6, the sec-
 retary7, everything8. 68. Where1 they have4 a2
 fight3, then5 they have6 (a) president7 who8
 judges9. 69. And1 in2 any4 fight3,5, they go6 to
 the authorities7 in the hands8 (of the police).
 70. It isn't1 like2 before3. 71. Because1 before2,
 they quarreled3, and4 they did5 bad things6, they
 committed7 many8 errors9. 72. But1 when2 they
 had3 (a) school4 and5 they made6 (a) church7, a
 town hall8 9, then10 they really11 got12 better13, 15

History and Adventure

ipájcau₁₂ más₁₃ orientación₁₄ óyway₁₅ mmt₁₆
 ipátcau₁₇ tqu₁₈ más₁₉ óyway₂₀. 73. mmt₁ ayé₂
 na'wayná'jat₃ iguipátca₄ tqu₅ óyway₆. 74. ayé₁
 yáwayná'jat₂ i-estudiátcau₃ más₄. 75. mmt₁ jínapay₂
 yáwayná'jat₃ en₄ ayú₅ época₆ actualway₇ pues₈ más₉
 civilizátca_{wama}'₁₀. 76. mmt₁ tan₂ de₃ buena₄
 cuando₅ i-íjtay₆ šn₇ tiempoan₈ como₉ mil₁₀
 novecientos₁₁ cuarenta₁₂ siete₁₃ entonces₁₄ míngau₁₅
 šn₁₆ profesor₁₇ más₁₈ ójyatama'₁₉ igui-educátcau₂₀
 yáwayná'jat₂₁. 77. mmt₁ yáwayná'jat₂ como₃
 iwángap₄ estidiu₅ entonces₆ nášcau₇ en₈ tu'c₉
 normal₁₀. 78. mmt₁ hasta₂ jínap₃ píchingap₄
 profesor₅. 79. mmt₁ como₂ japújtat₃ yáwayná'jat₄

teaching₁₄, and₁₆ they found₁₇ a better_{19 20} way₁₈.
 73. And₁ those₂ old people₃ found₄ a better₆ way₅.
 74. Those₁ young people₂ studied₃ more₄.
 75. And₁ today's₂ youth₃ in₄ this₅ present₇ epoch₆,
 well₈, they have become more₉ civilized₁₀.
 76. And₁ for₂ the₃ better₄, when₅ it had been₆
 some₇ time₈, about₉ 1947₁₀₋₁₃, then₁₄ some₁₆
 better_{18 19} professors₁₇ came₁₅ to educate₂₀ the
 young people₂₁. 77. And₁ as₃ the young people₂
 wanted₄ study₅, then₆ they went₇ to preparatory
 school₈₋₁₀. 78. And₁ to₂ this day₃, they are be-
 coming₄ teachers₅. 79. And₁ the other₃ young

Sayula Popoluca Texts

yé'jcapéy₅ i-é'pcapéy₆ ayé₇ jáyuná'jat₈
sayuleñuná'jat₉ isacrificátcau₁₀. 80. ayé₁
jáyuná'jat₂ pues₃ isacrificátcau₄ para₅ nu'jcópac₆
igui-alzátcawá'n₇ jínap₈. 81. māt₁ tan₂ de₃ buena₄
en₅ mil₆ novecientos₇ cuarenta₈ y₉ nueve₁₀ lanzát₁₁
para₁₂ presidente₁₃ de₁₄ la₁₅ república₁₆ Miguel₁₇
Alemán₁₈. 82. māt₁ ayé₂ jáyuná'₃ como₄ ijáwip₅
je'₆ ni'₇ yámay₈ iwát₉ tu'₁₀ escuela₁₁ de₁₂ artes₁₃
oficiu₁₄. 83. iwát₁ tu'₂ escuela₃ de₄ Beatriz₅
Velasco₆ de₇ Alemán₈. 84. iwát₁ hospital₂ iwát₃
maternidad₄. 85. māt₁ hasta₂ jínap₃ yáwayná'jat₄
mayó'₅ i-estudiátcanupay₆. 86. māt₁ ipájcanup₂
may₃ civilización₄ más₅ mejoranu₆. 87. cajajé'₁

people₄ as₂ they also grow up₅, they also see₆
(that) the people_{7,8} of Sayula₉ have sacrificed₁₀.
80. Well₃, those₁ people₂ sacrificed₄ for₅ the
town₆ in raising it up₇ now₈. 81. And₁ for the
better₂₋₄, in₅ 1949₆₋₁₀, Miguel₁₇ Alemán₁₈ ran₁₁
for₁₂ the presidency₁₃ of₁₄ the₁₅ republic₁₆.
82. And₁ that₂ man₃ as₄ he knew₅ that₇ he₆ is
from here₈, he made₉ a₁₀ trade school₁₁₋₁₄. 83. He
made₁ a₂ school₃ (named) Beatriz Velasco de Ale-
mán₄₋₈. 84. He made_{1,3} a maternity₄ hospital₂.
85. And₁ to₂ this day₃ (there are) many₅ young
people₄ who study₆. 86. And₁ they are getting₂
much₃ more₅ (and) better₆ civilization₄. 87. It

History and Adventure

ášam₂ antivo₃ na'waywájat₄. 88. jínap₁ para₂
inúscawá'n₃ júypay₄ cajawejtájcay₅ capná'mayná'jat₆
porque₇ óyanup₈ iguidesempeñátca₉ matemáticamente₁₀
cualquiera₁₁ cosa₁₂. 89. igaja-ocupájtay₁
iguimáygawá'n₂ icu'japní'jcat₃ ášam₄ antivojat₅
na'waywájat₆. 90. iguimáygaj₁ por₂ ejemplu₃ túmin₄
para₅ iguimáygawá'n₆ itp₇ ti₈ igui-ocupátcawá'n₉
mōcwíjn₁₀ para₁₁ igui-acpíchingawá'n₁₂ cuenta₁₃.
91. māt₁ para₂ jínap₃ en₄ ayá₅ época₆ yáwayná'jat₇
igaja-ocupátca₈ nimōcwíjn₉ netí₁₀ más₁₁ que₁₂ puru₁₃
lápiz₁₄ cuadernu₁₅. 92. māt₁ matemáticamente₂ óyap₃
iguiresolvátcanu₄ cualquiera₅ problema₆ jeme₇
capná'mayná'jat₈ iguituwējtájcay₉ antiguamente₁₀.

isn't₁ like₂ the old₃ people₄. 88. Today₁ for₂
them to go₃ to buy₄, the people of Acayucan₆
can't cheat them any more₅ because₇ they can₈
settle₉ mathematically₁₀ anything_{11 12}. 89. Now
they don't use₁ their fingers₃ to count₂ like₄ the
old people_{5 6}. 90. For₂ example₃, when they
counted₁ money₄, in order to₅ count it₆, they
had_{7 8} to use₉ grain₁₀ to₁₁ count with_{12 13}.
91. But₁ today_{2 3} in₄ this₅ epoch₆, young people₇
don't even have to use₈ grain₉, (they don't use)
anything₁₀, just₁₁₋₁₃ pencil₁₄ (and) notebook₁₅.
92. And₁ mathematically₂ they can₃ resolve₄ any₅
problem₆ which₇ the people of Acayucan₈ used to
cheat them₉ long ago₁₀. 93. And₁ today₂, sure₃₋₅,

Sayula Popoluca Texts

93. mət₁ jínap₂ para₃ más₄ claru₅ itp₆
iguisiguiatwá'n₇ ayé₈ ruta₉ yáwayná'jat₁₀.
94. porque₁ más₂ mejor₃ itsúngawá'n₄ estudiátijcat₅.
95. cajajé'₁ iguiwəjtájcájatú'₂ jeme₃ išcápcapay₄.
96. mət₁ yo₂ creo₃ que₄ ayé₅ yámayná'₆ óyap₇
iguiwát₈ cualquier₉ estudiante₁₀ o₁₁ cualquier₁₂
yáwayná'₁₃ jeme₁₄ Sayulaway₁₅. 97. porque₁ itpéy₂
inteligencia₃ en₄ ayú₅ nu'jcópac₆ de₇ Sayula₈.



- young people₁₀ have₆ to continue₇ that₈ route₉.
94. Because₁ it's best_{2,3} to be₄ educated₅.
95. Now it won't be₁ that any one will cheat
them₂ who₃ knows₄ (more). 96. And₁ I₂ believe₃
that₄ someone from here_{5,6} can₇ do₈ anything₉,
(whether) student₁₀ or₁₁ any₁₂ young person₁₃ of₁₄
Sayula₁₅. 97. Because₁ there is also₂ intelli-
gence₃ in₄ this₅ town₆ of₇ Sayula₈.



THE REVOLUTION OF 1910

by Catalina López

1. yawájat₁ na-ampiugáj₂ de₃ guerra₄. 2. mǐjchat₁ ingajáwigap₂ ni'c₃ inga-íscawu₄ ayé₅. 3. mǐjchat₁ mijínapwájatna₂. 4. naquégan-chámchumwájat₁.
5. ingatunáscawu₁ ášam₂ újtsat₃ tuštunáscaj₄ cuandu₅ tamíngaj₆. 6. añu₁ de₂ mil₃ novecientos₄



1. Children₁, we will talk₂ about₃ (the) war₄.
2. You₁ don't know₂ because₃ you didn't see₄ that₅ (war).
3. You₁ are of today₂. 4. Our little angels₁.
5. You didn't suffer₁ as₂ we₃ suffered₄ when₅ we came₆.
6. (In the) year₁ 1910₂₋₅ the

Sayula Popoluca Texts

diez₅ ipajtúc₆ guerra₇. 7. wenajpú'n₁ presidente₂
Pedro₃ Gómez₄ mit₅ secretàriu₆ Sabulón₇ Carta₈.
8. tesoreru₁ mit₂ receptor₃ mehc₄ icargo₅
i-íjtaj₆ Miguel₇ Alemán₈. 9. ayé₁ íntimu₂ amigu₃
Pedro₄ Gómez₅. 10. újtsat₁ tuquísaywájat₂ como₃
de₄ catorce₅ añu₆. 11. pues₁ a₂ las₃ nueve₄ de₅
la₆ mañana₇ itw₈ mehc₉ rifleruná'jat₁₀
icuidátcapay₁₁ palaciu₁₂ mam₁₃ oficina₁₄. 12. po₁
palaciu₂ wenajpú'n₃ i-íjt₄. 13. cajé'₁ ásam₂
jínap₃. 14. jem₁ icuidátcaj₂. 15. a₁ las₂ nueve₃
tunáscau₄ pútspay₅ mit₆ tuntsú'jat₇. 16. oy₁
taš-acpítujcap₂ hasta₃ tómanu₄ játu₅.

war₇ broke out₆. 7. At that time₁ (the) president₂
(was) Pedro₃ Gómez₄ and₅ the secretary₆ (was)
Sabulón₇ Carta₈. 8. (The) treasurer₁ and₂
collector₃, he had₆ two₄ jobs₅, (was) Miguel₇
Alemán₈ (Sr.). 9. That₁ (man) was an intimate₂
friend₃ (of) Pedro₄ Gómez₅. 10. We₁ were young
women₂ of₄ about₃ fourteen₅ years₆ (of age).
11. Well₁, at₂ nine o'clock₃ ₄ in the morning₅₋₇
there were₈ two₉ riflemen₁₀ who were guarding₁₁
(the) town hall₁₂ where₁₃ the office₁₄ (was).
12. But₁ at that time₃ there was₄ a town hall₂.
13. It wasn't₁ like₂ today₃. 14. There₁ they
guarded₂. 15. At₁ nine o'clock₂ ₃ we went₄ to
wash clothes₅ with₆ our aunt₇. 16. They went₁ to
take us back₂ when₃ we were near₄ Canapa₅.

History and Adventure

17. tunmáraugap₁ ítnup₂ tujnás₃ pa₄ cópacjém₅.
 18. pa₁ cúnušjémama'₂ mǐngau₃ yacná'jat₄.
 19. nagajáwip₁ ti₂ como₃ nagani-išcáp₄ tí-ama'₅
 ayé₆ guerra₇. 20. našnúmp₁ cajé'₂ netí₃.
 21. pues₁ tacóygau₂ hasta₃ tantúcmat₄
 tuni-atuctájcajuj₅ cuandu₆ tunmáraugap₇ másama'₈
 máguc₉. 22. mit₁ tu'c₂ rifleruná'₃ po'cw₄.
 23. tu'c₁ rifleruná'₂ tan₃ iná'jy₄ Isaíah₅ mit₆
 icawáyu₇. 24. cawájní'c₁ itúj₂. 25. cajé'₁
 tá'nam₂. 26. mit₁ icawáyu₂ itúj₃. 27. como₁
 tu'c₂ hora₃ i-awantájt₄ itú'gumu₅ jáyuná'₆.
 28. valiente₁. 29. después₁ igui-íš₂ ni'c₃ cajé'₄
 posible₅ yáma'₆. 30. máyanu₁ imí'n₂. 31. mit₁

17. We heard₁ (that) there was₂ shooting₃ at₄ the
 village₅. 18. From₁ Cruz del Milagro₂ the rebels₄
 came₃. 19. We wouldn't know₁ what₂ (it was) as₃
 we didn't know yet₄ what₅ war₇ was₆. 20. One
 would say₁ it wasn't₂ anything₃. 21. Well₁, we
 arrived₂ at₃ our house₄, we closed ourselves in₅
 when₆ we heard it₇ more₈ fierce₉. 22. And₁ a₂
 rifleman₃ fled₄. 23. One₁ rifleman₂ named₄ Isaiah₅
 stayed₃ with₆ his horse₇. 24. He fired₂ from
 his horse₁. 25. He wasn't₁ on foot₂. 26. He
 fired₃ from₁ his horse₂. 27. The man₆ held out₄
 by himself₅ about₁ an₂ hour₃. 28. He was brave₁.
 29. Then₁ when he saw₂ that₃ it wasn't₄ possible₅
 here₆, 30. now many₁ were coming₂, 31. and₁

Sayula Popoluca Texts

- tá'nam₂ imíngaj₃. 32. mit₁ je'₂ cawájní'₃.
 33. maderistujat₁ ayú₂ cumó'jnat₃ icómgap₄ puru₅
 ayú₆ charru-cumó'n₇ mit₈ itsábats₉ lístuná'jat₁₀.
 34. mit₁ naga-iščápcaway₂ ichúchij₃ guerra₄.
 35. guerra₁ guerra₂ tújan₃ tújan₄ tújan₅.
 36. púnama'₁ imuni-ago'jcujú₂. 37. rifleruná'₁
 pó'cway₂. 38. núcšway₁ para₂ capnú'm₃.
 39. icawáyu₁ jem₂ iguicuyáguij₃. 40. po'cw₁.
 41. itú'gumu₁ lójway₂. 42. pun₁ de₂ mamás₃.
 43. pues₁ niwé'nu₂ yámajyat₃ itúguygaj₄. 44. ti₁
 inú'mgau₂ ayé₃ Pepe₄ López₅ itujúgum₆ tu'c₇
 tiendaná'₈ maj₉. 45. jem₁ chúchiu₂
 iguinú'mguwá'tscaj₃. 46. cajawátcapatu'₁ cuenta₂

- they came₃ on foot₂, 32. and₁ he₂ on horseback₃.
 33. Those of Madero₁ wore₄ these₂ hats₃, (but)
 only₅ these₆ tall hats₇ and₈ their red₉ ribbons₁₀.
 34. And₁ we didn't know₂ when the war₄ began₃.
 35. War₁! war₂! guns₃! guns₄! guns₅! 36. Who₁
 will kill one another₂? 37. The rifleman₁ fled₂.
 38. He went₁ to₂ Acayucan₃. 39. There₂ he left₃
 his horse₁. 40. He fled₁. 41. The poor thing₂
 all by himself₁. 42. Who₁ else was there₂?
 43. Well₁, in the same manner₂ those who lived
 here₃ entered₄. 44. Oh!₁ They robbed₂ that₃
 Pepe₄ López₅ in his house₆, a₇ big₉ store₈.
 45. There₁ they began₂ to steal everything₃.
 46. They didn't pay any attention to₁ a₂ shooting

History and Adventure

initújcajuwá'n₃ como₄ caja-ítpama'₅ nipún₆.
47. pó'jaway₁. 48. bueno₁ pues₂ ayé₃ familiajat₄
nu'pújan₅ i-atuctácw₆. 49. lójway₁ naga-iścáp₂
tí-ama'₃ ayé₄ guerra₅. 50. wenajpú'nama'₁
újtsat₂ tuš-iścápcaj₃. 51. tapó'ctacyó'ygap₁
cuyjúgum₂. 52. mit₁ inwájat₂ jem₃ inyácš₄
cuyjúgum₅. 53. jem₁ iyó'ygaj₂ yájcat₃ mit₄
jématu'₅ napó'c₆ cuyjúgum₇. 54. nagajáwip₁ ti₂
nawatáj₃. 55. bueno₁ pues₂ we'n₃ imí'n₄ šíwit₅
we'n₆ ináš₇ šíwit₈ hasta₉ i-estremu₁₀ icóy₁₁.
56. yámay₁ nu'jcópac₂ jáyajwat₃ inú'mganupama'₄
ayé₅ tiempu₆ išuwájat₇. 57. nášcap₁ mácpay₂



each other₃ as₄ there wasn't₅ any one₆ (in the store). 47. (Everyone) had fled₁. 48. Well₁, then₂ that₃ family₄ closed up₆ everything₅. 49. Poor thing₁, one doesn't know₂ what₃ war₅ is₄. 50. At that time₁ we₂ were acquainted with it₃. 51. We went fleeing₁ to the woods₂. 52. With₁ your children₂ there₃ you go₄ to the woods₅. 53. There₁ the rebels₃ traveled₂, and₄ from there₅ one flees₆ to the woods₇. 54. One doesn't know₁ what₂ he will do₃. 55. Well₁ then₂, the year₅ began₄ like that₃ (and) in that manner₆ the year₈ went₇ until₉ it was completed₁₀ 11. 56. Men₃ of this₁ town₂ stole₄ at that₅ time₆ their earnings₇. 57. They went₁ fishing₂ at Correa

Sayula Popoluca Texts

nicná'm₃ tájwin₄. 58. nušp₁ iguimájca₂ lojwájat₃.
 59. jem₁ ipíchinga₂ yacná'jat₃. 60. jem₁
 iguimupó'jcap₂. 61. imunúšp₁ a₂ la₃ fuerza₄.
 62. júygap₁ ti₂ iwatcáj₃. 63. ni₁ modo₂ jem₃
 jé'jat₄ pátcapéy₅ maga-agó'jca₆. 64. imunúšcap₁
 icampujat₂. 65. mit₁ para₂ cópacjúgumatu'₃ itpéy₄
 tsúguin₅ mágucway₆. 66. Hilariu₁ Sala₂ ca'sú'cway₃.
 67. mit₁ para₂ cúnušjém₃ mimp₄ Nicanor₅ Pérez₆
 mit₇ ijáyuwéy₈. 68. pues₁ júmama'₂ yam₃ újtsat₄
 taputó'jcap₅ yam₆ prówijat₇ cayújic₈ igui-é'pca₉
 netí₁₀ de₁₁ guerra₁₂. 69. mit₁ jínap₂ yáwayná'jat₃
 capátcap₄. 70. jé'jatatu'₁ iché'ngap₂ tsúguin₃.

creek₃ (for) minnows₄. 58. The poor things₃
 went₁ to fish₂. 59. There₁ the rebels₃ came out₂
 (at them). 60. There₁ they chased them₂.
 61. They took them₁ by force₂₋₄. 62. They
 cried₁; what₂ could they do₃? 63. Naturally_{1, 2}
 there₃ they₄ were afraid also₅ that they might kill
 them₆. 64. They took with them₁ their
 possessions₂. 65. And₁ in₂ the hills₃ there was
 also₄ heavy₆ fighting₅. 66. Hilario₁ Sala₂ rose up₃.
 67. And₁ from₂ Cruz del Milagro₃ came₄ Nicanor₅
 Pérez₆ with₇ his men also₈. 68. Well₁, where₂
 (do we go)?; here₃ we₄ are very afraid₅, here₆
 where the poor people₇ are not accustomed₈ to
 seeing₉ anything₁₀ of₁₁ war₁₂. 69. And₁ now₂
 children₃ are not afraid₄. 70. Now₁ they look

History and Adventure

71. mit₁ ámbanu₂ ca₃. 72. ámbanu₁ pütó'jcap₂
 lojwájat₃. 73. ítpuma'₁ jeme₂ malway₃ jáyauná'jat₄
 ayé₅ separáju₆ ayé₇ majlatway₈. 74. pues₁
 igui-íscáj₂ wéname'₃ Miguel₄ Alemán₅ po'cw₆.
 75. Pedro₁ Gómez₂ po'cw₃. 76. núscáu₁ šíscadác₂.
 77. secretariu₁ nucš₂ pa₃ Tehuantepej₄ ayé₅
 Sabulón₆ Carta₇. 78. icuyáguiganu₁ abandonátic₂
 yam₃ nu'jcópac₄. 79. cuántas₁ animajtat₂ itcaway₃.
 80. cúscáu₁ alambrá₂ májatway₃ págašat₄. 81. el₁
 más₂ prówiway₃ íjtap₄ hasta₅ mechc₆ ipágašwáy₇.
 82. ricujó'ganute'₁ tucm₂ nu'jcópac₃ yam₄.
 83. pero₁ itúgujy₂ tsúguin₃ tánway₄ ayú₅ ášam₆

- for₂ a fight₃. 71. But₁ not₃ the old people₂.
 72. The old people₁ were very afraid₂, the poor
 things₃! 73. There were₁ those who₂ were bad₃
 people₄; those₅ grouped together₆, those₇ bad
 people₈. 74. Well₁, when Miguel₄ Alemán₅ (Sr.)
 saw₂ that₃, he fled₆. 75. Pedro₁ Gómez₂ fled₃.
 76. They went₁ everywhere₂. 77. The secretary₁,
 that₃ Sabulón₆ Carta₇, went₂ to₃ Tehuantepec₄.
 78. They left₁ the village₄ here₃ abandoned₂.
 79. How many₁ animals₂ there were₃! 80. They
 finished₁ the big₃ cattle ranges₂ (and) cows₄.
 81. The poorest₁₋₃ had₄ up to₅ two₆ cows₇.
 82. The village₃ here₄ at Sayula₂ would have
 been very rich₁. 83. But₁ when the war₃ came
 in₂, this₅ (village) became₄ as₆ a graveyard_{7 8}.

Sayula Popoluca Texts

campu₇ santu₈. 84. nipún₁ hasta₂ napútp₃.
 85. bueno₁ pues₂ quíšajyatatu'₃ iguipactúguygatu'₄
 imupó'jcap₅ quíšajyat₆. 86. šm₁ mimp₂ iguipájca₃.
 87. itéj₁tat₁ i-é'pcap₂. 88. tíma'₁ iwatcáj₂. 89. te₁
 iwámp₂ i-ó'jcawá'n₃ ma₄ cótsca₅y₅. 90. ayé₁
 imunúšcap₂ cuyjúgum₃ quíšaywájat₄. 91. mit₁ š₂
 tušmunúšcau₃ para₄ pásu₅. 92. San₁ Juan₂ iná'jy₃
 jínap₄ po₅ š₆ tantúcmay-á₇wat₇ pásu₈. 93. jem₁ oy₂
 tušyá₃cap₃ ni'c₄ š₅ tuquíšaywáyanu-éy₆. 94. mit₁
 iwanwéy₂ tušmupo'j₃cáj₃. 95. bueno₁ pues₂
 tagayú₃jyutu'₃ pásu₄. 96. tušmumínu₁ tan-ápuy₂
 tá'nam₃ mero₄ guerra₅ i-ít₆ de₇

84. There wasn't anyone₁ to the place where₂
 one is afraid₃. 85. Well₁, then₂, they attacked₄
 the young women_{3,6} (and) carried them off₅.
 86. They came₂ in the daytime₁ to take them₃.
 87. Their fathers₁ watched on₂. 88. What₁ could
 they do₂? 89. If₁ they wanted₂ to die₃, they
 should₄ just say something₅. 90. Those₁ (men)
 took₂ the young women₄ to the woods₃. 91. And₁
 (my parents) took₃ me₂ to₄ pásu₅. 92. Now₄ it is
 named₃ San₁ Juan₂ but₅ we₆ in our Sayula
 language₇--"pásu₈." 93. There₁ they went₂ to
 leave me₃ because₄ I₅ was also a young woman₆.
 94. And₁ (the rebels) wanted also₂ to carry me
 away₃. 95. Well₁ then₂, I wasn't used to₃ pásu₄.
 96. My grandfather₂ brought me₁ on foot₃ right₄
 when there was₆ war₅ by₇ the revolutionists₈.

History and Adventure

- revolucionarioná'jat₈. 97. tamínganup₁ pásu₂.
 98. tucóyga₁ cawájni'c₂. 99. oy₁ tušpácp₂
 tan-ápuy₃. 100. tá'nam₁ tamíngaj₂.
 101. tamínganuj₁ cawé₂ túyic₃ tu'c₄ ánimaná'₅
 meru₆ mam₇ namánactá'c₈ Sequilla₉. 102. Sequilla₁
 meru₂ cópajcú'taná'y₃. 103. jem₁ itayícna₂ tu'c₃
 ná'waywáy₄. 104. meru₁ nu'p₂ iguicáyp₃.
 105. ichecwáy₁ caja-íjtup₂.
 106. janacuá'tscábajpácwájatu₁.
 107. iguitute'níjcanup₁ nújpat₂. 108. mit₁ jem₂
 tušmumín₃ tan-ápuy₄. 109. inámp₁ tanwáy₂
 campátwit₃ inám₄ catí₅ išját₆ 110. ni'c₁ jeméy₂

97. We came from₁ pásu₂. 98. We had arrived₁
 by horseback₂. 99. My grandfather₃ went₁ to get
 me₂. 100. On foot₁ we came₂. 101. When we
 came₁, it's true₂, a₄ dead man₅ was hanging₃
 right₆ where₇ one goes down to₈ Sequilla₉.
 102. Right₂ on the hill to₃ Sequilla₁. 103. There₁
 an₃ old man₄ was hanging still₂. 104. Right then₁
 the buzzards₂ were eating him₃. 105. He didn't
 have₁ his shirt₂ any more₁. 106. Only naked
 rib-bones₁. 107. The buzzards₂ were stepping on
 him₁. 108. And₁ there₂ my grandfather₄ brought
 me₃. 109. He says_{1,4}, "My child₂, don't be
 afraid₃, nothing₅ will happen to you₆,"
 110. --because₁ there also₂ traveled₃ one₄ (of) my

Sayula Popoluca Texts

iyó'jy₃ tu'c₄ tun-ájchná'₅ mit₆ yá'jcat₇.

111. cuyjúgum₁ jeméy₂ iyó'jy₃. 112. pues₁
 másama'₂ tan-ápujyat₃ capátp₄ tašmumínus pa₆
 tanyu'jcópajcat₇. 113. mit₁ ná'waywáy₂ jem₃
 ituyíc₄. 114. inú'jy₁ ná'waywáy₂ Lanicla₃ tu'c₄ de₅
 mal₆ nombre₇ yucwáy₈. 115. ayé₁ táyic₂ itáygau₃
 loychífuwáy₄. 116. mit₁ jem₂ ituyíc₃ tanášcaj₄
 újtsat₅. 117. nú'jpat₁ iguicúscanup₂.
 118. tumínganu₁. 119. yam₁ tucóygajatu'₂. 120. al₁
 siguiente₂ mechc₃ šújwat₄ mínwayatu'₅
 igui-ajqué'šca₆. 121. como₁ ca-ít₂ soldáj₃
 mínwatu'₄ igui-ajqué'šca₅ ni'c₆ quišajyat₇ mi'nájatu'₈

brothers₅ with₆ the rebels₇. 111. He traveled₃
 there also₂ in the woods₁. 112. Well₁, more
 then₂, our grandfather₃ wasn't afraid₄ to bring
 me₅ to₆ our village₇. 113. And₁ there₃ the old
 man₂ was hanging₄. 114. His name₁ (was) "Old
 Man₂ Lanicla₃," a₄ name of reproach₅₋₇, a
 rancher₈. 115. That one₁ was hanged₂; they
 hanged him₃, the poor thing₄. 116. And₁ there₂
 he was hanging₃ when we₅ passed by₄. 117. The
 buzzards₁ were finishing him₂. 118. We came₁.
 119. Here₁ we arrived again₂. 120. The
 following₁ 2 two₃ days₄ they came again₅ to give
 notice₆. 121. As₁ there weren't₂ soldiers₃, they
 came again₄ to give notice₅ that₆ they will come
 again₈ tomorrow₁₀ in the afternoon₁₁ to get₉ the

History and Adventure

iguipájca, jóbom₁₀ tsuljít₁₁. 122. cuš₁
 tušmunúšcawatu'₂ para₃ capnú'm₄. 123. jématu'₁
 tanáš₂. 124. neganicušáwip₁ mi₂ hasta₃ ingajáwip₄
 ti₅ inwatáj₆. 125. mit₁ jemní'c₂ tuš-ampíwama'₃
 que₄ son₅ cosa₆ iyacštá'cway₇. 126. tun-íšcau₁
 tantunášcau₂ újtsat₃ tuprówijat₄. 127. jínap₁
 inámgap₂ ah₃ que₄ tsúguin₅ ah₆ que₇ itp₈ revolució₉.
 128. caja-ít₁ revolució₂ porque₃ jínap₄ como₅
 quiera₆ i-acpí'chcap₇. 129. po₁ ayé₂ tiempo₃ pan₄
 i-acpi'chá₅. 130. nu'pájun₁ yacná'jat₂ cuyjúgum₃
 iyó'ygaj₄. 131. našchí'tcuwá'tscap₁ projáyawá₂
 ichewá₃ ipantolónwá₄. 132. mínganup₁ en₂

young women₇. 122. Then₁ they took us again₂
 to₃ Acayucan₄. 123. There again₁ I went₂.
 124. It hadn't even dawned₁ to the place where₃
 you₂ don't know₄ what₅ you will do₆. 125. And₁
 that's why₂ I'm telling this₃, because₄ they are₅
 true₇ things₆. 126. We saw it₁, we suffered it₂,
 we₃ poor ones₄. 127. Now₁ they say₂, "Oh₃ 4 war₅!
 Oh₆ 7, there is₈ a revolution₉!" 128. There
 isn't₁ a revolution₂ any more₁ because₃
 now₄ anyone₅ 6 will put it out₇. 129. But₁ (in)
 that₂ time₃ who₄ would put it out₅? 130. All₁
 the rebels₂ traveled₄ in the woods₃. 131. They
 took everything from us₁, poor people₂,
 (they took) their shirts₃, their pants₄. 132. They

Sayula Popoluca Texts

calconcillu₃. 133. cumó'nwájat₁ te₂ machítiwájat₃
 tiyuwájat₄ jémuy₅ iguichí'tpá'ngajaj₆. 134. cawayu₁
 turu₂ našp₃ iguipájca₄ mam₅ itsúnga₆ cujúpiyic₇
 alambrájúgum₈ 135. aparte₁ jeme₂ ituwí'tcapay₃
 bueyná'jat₄. 136. pues₁ tu'c₂ cosa₃ našnám₄ día₅
 de₆ juiciuanuta'ma'₇. 137. najapátpuma'₁ nayo'ywá'n₂.
 138. bueno₁ pues₂ cóywateru'₃ estremu₄ hasta₅
 iguinó'jcaj₆ na'jcópac₇. 139. yam₁ icómgajau₂ jujn₃.
 140. may₁ i-ó'jcaj₂ jáyujat₃. 141. tu'c₁ ájchiwáy₂
 o'cwéy₃. 142. jajú'yu₁ itán₂ yámay₃ laj₄ tomó'gu₅
 újtsat₆. 143. ayú₁ barrio₂ mam₃ i-ít₄ tu'c₅ tsa'ná'₆
 yam₇. 144. jem₁ i-achicharrátigu₂. 145. tu'c₁

came back₁ in₂ their shorts₃. 133. Hats₁, or₂
 machetes₃, anything₄; there₅ they took away
 everything from them₆. 134. They went₃ to take₄
 horses₁, bulls₂, where₅ they were₆ tied up₇ in
 the pasture₈, 135. besides₁ those who₂ use
 oxen₄ to operate the sugar cane press₃.
 136. Well₁, (it's) a₂ thing₃, we say₄, (for) the
 day₅ of₆ judgment₇. 137. We were very afraid₁
 as we traveled₂. 138. Well₁ then₂, the end₄
 came₃; they even₅ burned₆ the village₇.
 139. Here₁ they set it on₂ fire₃. 140. Many₁
 persons₃ died₂. 141. An₁ old woman₂ also died₃.
 142. She remained₂ as charcoal₁ in this₃ place₄
 near₅ us₆. 143. This₁ section₂ where₃ there is₄
 a₅ boulder₆ here₇. 144. There₁ she was burned

History and Adventure

išuywáy₂ i-actámp₃ icu'júgum₄ tátsuctaywájat₅
 prendawájatate'₆ ma₇ mupó'c₈. 146. ájchiwáy₁ jem₂
 icutóyij₃. 147. ne₁ cajamájyu₂ iqué's₃ našnúm₄
 tu'c₅ yau-to'chwáy₆. 148. japújtatatu'₁ yam₂ tercer₃
 manzana₄ ayé₅ jem₆ tu'c₇ jáyuwáy₈ we'néy₉ i-ó'jc₁₀.
 149. wí'sigu₁ igui-agó'cw₂. 150. sin₁ caša₂ sin₃
 netí₄ iguinípcaj₅ lojwájat₆. 151. tu'c₁ vida₂
 itunášcaway₃ inó'jcaj₄ nu'jcópac₅ yámay₆ mismu₇
 nu'jcópac₈ jáyau₉, 152. i-ángapayama'₁
 imutsúguijnat₂. 153. pos₁ icómgajau₂ jujn₃
 nu'jcópac₄. 154. cuš₁ nu'jcópac₂ itójy₃.
 155. píyutsá'₁ íchim₂ tsáyijcat₃ jem₄ itsúngaj₅.

to a crisp₂. 145. She held₃ in her hands₄ one₁
 (of) her pots₂, (her) earrings₅, what would have
 been (her) garments₆, so₇ she could flee with
 them₈. 146. There₂ the old woman₁ was burned₃
 (to death). 147. She didn't even₁ look₃ big
 any more₂, one would say₄ she was a₅ little girl₆.
 148. The others₁ here₂ in the third₃ section₄,
 there₅ a₇ man₈ also₉ died₁₀. 149. The smoke₁
 killed him₂. 150. They buried₅ the poor things₆
 without₁ coffins₂, without₃ anything₄. 151. Lives₁ 2
 suffered₃ when they burned₄ the village₅ here₆;
 the same₇ villagers₈, (burned it), 152. those
 who hated₁ their enemies₂. 153. Well₁, they set₂
 fire₃ to the village₄. 154. Then₁ the village₂
 burned₃. 155. There₄ were₅ the roasted hens₁,

Sayula Popoluca Texts

156. i-apiumújcap₁ anímatwájat₂ nu'pájan₃ ó'guic₄.

157. mit₁ revolución₂ ášamu₃ isiguiát₄. 158. min₁
estallátnupayta'ma'₂ hasta₃ i-actšínajama'₄
inicansátcajanujama'₅ ipíchingajanujama'₆.

roasted₃ pigs₂. 156. They gathered up₁ the
animals₂; all₃ dead₄. 157. And₁ the revolution₂
continued on₄ the same₃. 158. They came₁ to
explode₂ (a revolution) until₃ they would win₄,
(until) they would get tired₅, (until) they would
go away₆.



SMALL POX EPIDEMIC

by Catalina López

1. mit₁ del₂ añu₃ mil₄ novecientos₅ once₆
 chújchijama'tu'₇ ayé₈ nam₉. 2. méhcama'₁ guerra₂
 naštunás₃ lo₄ que₅ es₆ Diosta'ma'₇
 našcastigátnupama'₈. 3. caja-é'p₁ nat₂
 naš-ago'cpú'nganú₃. 4. itúgayatu'₁ nam₂ yámay₃



1. And₁ in the₂ year₃ 1911₄₋₆ there began₇ that₈
 smallpox₉. 2. (There were) two₁ wars₂ that we
 suffered₃ which is that₄₋₆ God₇ punished us₈.
 3. One doesn't see₁ how₂ he would kill all of
 us₃. 4. When₁ smallpox₂ entered₁, the little

Sayula Popoluca Texts

yawájat₄ tsa'mjáyajwat₅ i-acwájat₆ i-é'p₇ šun₈ feo₉
 ayé₁₀ nam₁₁. 5. cujé'wip₁ i-acwájat₂ malway₃ nam₄
 hasta₅ icujúrut₆ na-acwáy₇ ášam₈ cuygá'wac₉.
 6. óywayatu'₁ nam₂. 7. ayé₁ májatatu'₂ namná'jatu'₃
 ipíchingaj₄ ayé₅ pégap₆. 8. icupégajap₁ ayé₂
 namná'₃ pa₄ ma₅ tu'ts₆. 9. mit₁ jeme₂
 malwayná'jat₃ ášam₄ to'c₅ ipíchiñ₆. 10. újtsat₁
 tun-išcápcau₂ nam₃ ášam₄ to'c₅. 11. mapš₁
 ipíchingaj₂ i-acní'jcat₃. 12. iwindugújtat₁
 nagaja-išcáp₂. 13. ayé₁ prowájat₂ negani-oy-ó'jcap₃.
 14. agonizátcap₁ namunúšcaway₂ campu₃ santu₄ por₅
 mandu₆ de₇ autoridájat₈ jeme₉ tángawayama'tu'₁₀

children₄ here₃, the full-grown men₅, their skin₆
 looked₇ somewhat₈ awful₉ (because of) that₁₀ small-
 pox₁₁. 5. (That) terrible₃ smallpox₄ affected₁ their
 skin₂ until₅ one's skin₇ became rough₆ like₈ a
 zapote₉. 6. Smallpox₂ came again₁. 7. That₁
 smallpox₃ was large₂ when it came out₄ (and) that₅
 they would shave off₆. 8. They shaved₁ those₂
 small pox₃ (sores) so they would dry up₄₋₆.
 9. And₁ those who₂ had it bad₃ became₆ like₄ a
 straw mat₅. 10. We₁ knew₂ smallpox₃ as₄ a
 straw mat₅. 11. It came out₂ thick₁ in the skin₃.
 12. One wouldn't recognize₂ their faces₁.
 13. Those₁ poor people₂ didn't even really die₃.
 14. They were still agonizing₁ when they were
 taken away₂ to the graveyard_{3 4} by₅ order₆ of₇

History and Adventure

ilugarjat₁₁ jeme₁₂ pó'jaway₁₃. 15. it₁ jatú'c₂
 autoridáj₃. 16. pues₁ ayé₂ yáwaywájat₃ neganicúsp₄
 agonizátcap₅ imunúsp₆. 17. itságawá'tscap₁
 tuc-ájw₂ mit₃ policiajat₄. 18. te₁ ó'guiganu₂ ma₃
 munúšca₄. 19. mit₁ te₂ cani-ó'cp₃ jem₄ iguitájcajaj₅
 ayé₆ sepultura₇ campu₈ santu₉. 20. jem₁
 igimuvelátca₂ ifamiliajat₃. 21. jem₁ ma₂ cuš₃ ma₄
 o'c₅ ni'c₆ iregátcap₇ más₈ apesté₉. 22. bueno₁
 pos₂ újtsat₃ como₄ mayo'guéy₅ tanfamiliajat₆
 nu'pájun₇ ayé₈ cá'ugau₉ po₁₀ nipán₁₁ ca-ó'cwu₁₂.
 23. nu'pájun₁ ca'šá'jcau₂. 24. tucwájat₁ našp₂
 iš-au-awá'tsca₃. 25. caja-ítcwajup₁ ijáycat₂.

the authorities₈ who₉ stayed₁₀ in the places₁₁ of
 those₁₂ who had fled₁₃. 15. There were₁ other₂
 authorities₃. 16. Well₁, those₂ children₃ hadn't
 finished₄ dying₅ (when) they took them away₆.
 17. They pushed open₁ the doors₂ with₃ the police₄.
 18. If₁ they were dead₂ they should be carried
 away₃. 19. And₁ if₂ they hadn't died yet₃,
 there₄ they would dig for them₅ graves₆ ₇ (at) the
 graveyard₈. 20. There₁ their family₃ stayed up
 with them₂. 21. There₁ they should finish₂ ₃
 dying₄ ₅ as otherwise₆ it would spread out₇ more₈
 bad odors₉. 22. Well₁ then₂ we₃, as₄ our family₆
 were many₅, all₇ those₈ fell₉ (sick) but₁₀ no one₁₁
 died₁₂. 23. They all₁ rose up again₂. 24. You
 go₂ to open the doors₃ (of) the houses₁.
 25. They no longer have₁ their owners₂. 26. If₁

Sayula Popoluca Texts

26. te₁ tu'c₂ jem₃ itsúnawá'n₄ mayó'ganu₅.
 27. cásway₁ i-ó'jc₂ ifamilia₃. 28. ayé₁ nam₂
 igamáyp₃ ni₄ remedi₅. 29. ayé₁ nam₂ igamáyp₃
 netí₄ netí₅ más₆ que₇ la₈ voluntad₉ de₁₀ Dios₁₁.
 30. ca-oyjátcawu₁. 31. ca'sú'jcanup₁ ásam₂
 wáytacwájat₃. 32. sú'jcap₁ naš-acchíjugúšnuama'₂.
 33. ni₁ šápun₂ igamáyp₃ netí₄. 34. jínap₁
 naš-ašúguypap₂ wáytac₃ nega-e'pó'jcuju₄. 35. po₁
 ásam₂ wáytac₃ našú'cp₄. 36. na-acwáy₁
 iš-acchíjugap₂ mi₃ hasta₄ mi-u'tsó'jcup₅.
 37. nógotspánatsná'₁ i-acwájat₂. 38. mit₁ šápun₂
 išyajcúša₃ hasta₄ namujuypgús₅ nafamilia₆ jeme₇
 iguipátcaway₈ nam₉. 39. may₁ jáyau₂ iguisufriájt₃.

one₂ (still) is alive₄ there₃, it's a lot₅. 27. His
 family₃ has died_{1 2}. 28. Not even₄ remedies₅ help₃
 that₁ smallpox₂. 29. Nothing_{4 5} helps₃ that₁ small-'
 pox₂ except_{6 7} the₈ will₉ of₁₀ God₁₁. 30. They
 didn't get well₁. 31. They get up₁ looking like₂
 mangy dogs₃. 32. They smell₁ when one bathes
 them₂. 33. Not even₁ soap₂ helps₃ any₄. 34. Now₁
 one loathes₂ a mangy dog₃; one doesn't want to
 look at him₄. 35. But₁ as₂ a mangy dog₃ one
 smells₄. 36. They bathe₂ you₃ your skin₁ until₄
 you want to vomit₅. 37. Their skin₂ (is like)
 the slippery bark of the pánats tree₁. 38. And₁
 you apply₃ soap₂ until₄ one cries for₅ one's
 family₆ that₇ got₈ smallpox₉. 39. Many₁ people₂

History and Adventure

40. may₁ jáyau₂ i-ó'jc₃. 41. inúmgap₁ tu'c₂
 jáyuwáy₃ inípcap₄ nijútucnajuc₅. 42. canicúšpuc₁
 i-ó'c₂. 43. inúmgapama'₁ cawé₂ po₃ como₄ újtsats₅
 tuganúšcap₆ panteón₇ namáraugapama'₈ camní'c₉
 núšcapay₁₀ tempranu₁₁. 44. cúštama'₁ prowi₂
 iguinípcá₃ imáraugapuc₄ ni'c₅ yašp₆. 45. yašp₁
 mit₂ ášam₃ ipášpayuc₄ icáša₅. 46. inúmgapay₁
 nijútucnaj₂ iguinípcáj₃ mit₄ efectivamente₅ iyácšwayu₆
 ayé₇ nijútucnaj₈ ayé₉ iguinípcáj₁₀. 47. pos₁
 wenajpú'nama'₂ tu'c₃ wejnú'payná'₄ yam₅ ma₆
 iguiprohibiájtá₇ jatú'c₈. 48. magajanípcajatu'₁
 nijútucnaj₂. 49. mejor₁ ma₂ munúšcajama'₃ campu₄



suffered₃. 40. Many₁ people₂ died₃. 41. They
 say₁ (that) they buried₄ a₂ man₃ alive₅. 42. He
 hadn't finished₁ dying₂. 43. They say that₁,
 it's true₂, but₃ as₄ we₅ didn't go₆ to the grave-
 yard₇, we heard it₈ (from) those who were going₁₀
 early₁₁ to the fields₉. 44. When they buried_{1,3}
 the poor man₂ they heard₄ that₅ he cried out₆.
 45. He cried out₁ and₂ (they heard) something
 like₃ he was pounding₄ his coffin₅. 46. They
 say₁ (that) they buried him₃ alive₂ and₄ truly₅₋₇
 they buried₁₀ that₉ (man) alive₈. 47. Well₁, then₂,
 a₃ town president₄ here₅ should₆ prohibit₇ another₈
 (such incident). 48. They shouldn't bury them₁
 alive₂ any more₁. 49. It's better₁ to₂ take them₃
 to the graveyard_{4,5} and₆ there₇ after they have

Sayula Popoluca Texts

santu₅ mit₆ jéma'₇ hasta₈ cúšca₉ igui-é'pca₁₀ ni'c₁₁
 ó'guiganu₁₂ de₁₃ a₁₄ tiru₁₅ ma₁₆ nípcama'₁₇
 ifamiliajat₁₈. 50. jem₁ iguivelátca₂ lojwájat₃.

51. tu'c₁ necesidad₂ tuntunášcau₃ cuš₄ imíjnatu'₅
 yu'₆ de₇ mojc₈. 52. yunchíhichicna₁ moqway₂ por₃
 isto'jcáj₄ jemé₅ incáyáj₆ te₇ wášucwáy₈ te₉
 cá'wacwáy₁₀ te₁₁ ti₁₂ tu'c₁₃ castiguta'ma'₁₄ Dios₁₅
 i-ajyú'tnu₁₆ pa₁₇ ma₁₈ cúšcata'ma'₁₉ ayú₂₀ nu'jcópac₂₁
 nu'pájun₂₂. 53. min₁ yam₂ tanyu'jcópacní'jcat₃
 seguramente₄ por₅ castigu₆ de₇ Dios₈ ni'c₉
 mayó'ganu₁₀ rebeldejat₁₁ i-agó'jcawéy₁₂ mismu₁₃
 familiarjat₁₄. 54. ni₁ cupájtéjtat₂ igarespetátcap₃.
 55. nepán₁ a₂ de₃ serio₄ i-agó'jcap₅ hasta₆

seen₈₋₁₀ that₁₁ they are dead₁₂ completely₁₃₋₁₅,
 their family₁₈ should bury them_{16 17}. 50. There₁
 they watched by₂ the poor things₃. 51. We suf-
 fered₃ a₁ time of need₂ when₄ there came₅ a
 famine₆ of₇ corn₈. 52. There was very little₁
 corn₂ to₃ be sold to you₄ for you₅ to eat₆,
 maybe₇ some sugar cane₈, maybe₉ some bananas₁₀,
 or something_{11 12}; a₁₃ punishment₁₄ God₁₅ sent₁₆ to
 finish₁₇₋₁₉ this₂₀ whole₂₂ village₂₁. 53. It came₁
 here₂ in our village₃ surely₄ as₅ a punishment₆
 from₇ God₈ as₉ many₁₀ rebels₁₁ killed₁₂ their own₁₃
 people₁₄. 54. They didn't even₁ respect₃ their
 godfathers₂. 55. (They) respected no one₁; they
 killed₅ without mercy₂₋₄ until₆ the poor things₈

History and Adventure

inúmgapuc₇ lojwájat₈ ⁸ tucupá₉wáy₁₀.

56. inúmgapéy₁ ayé₂ yacná'jatama'₃ jeme₄
 revolucionarioná'jat₅ ti₆ cupájtét₇. 57. ni'_c₁ que₂
 nada₃ ayú₄ ayé₅ incupájtét₆. 58. pues₁
 seguramente₂ jemní'gama'₃ itúgujy₄ nam₅ al₆
 siguiente₇ šíwítama'₈ el₉ mil₁₀ novecientos₁₁ once₁₂.
 59. cúsapatu'₁ tuctóy₂ jámama'₃ inmajmo'áj₄.
 60. tu'_c₁ triste₂ ayú₃ Sayula₄ yam₅ újtsat₆
 tuštunášcaj₇. 61. jínap₁ ca₂. 62. jínap₁
 itó'cnupama'₂ ayé₃ avioná'jat₄. 63. jínap₁
 i-acpi'chcap₂ tu'_c₃ revolución₄ comoquiera₅ po₆
 wenajpú'nama'₇ púnama'₈ i-acpi'chá₉. 64. ca-ít_p₁
 ayé₂. 65. naga-išcáp₁ netí₂. 66. pánijat₁ míngap₂

would say₇. "I'm₉ your godson₁₀." 56. Those₂
 revolutionary₄ rebels₃ would say again₁, "What₆
 if you are (my) godfather₇." 57. Because₁ your₂
 godfather₆ meant nothing₃₋₅. 58. Well₁ surely₂
 that's why₃ smallpox₅ came₄ the following₆ years₇
 1911₉₋₁₂. 59. After₁ the houses burned₂, where₃
 could one endure it₄? 60. A₁ sad time₂ this₃
 Sayula₄ here₅ we₆ suffered₇. 61. Now₁ it's not
 so₂. 62. Now₁ they have lots of₂ those₃ airplanes₄.
 63. Now₁ anyone₅ (can) put out₂ a₃ revolution₄ but₆
 then₇ who₈ would put it out₉? 64. There weren't₁
 those₂ (planes). 65. One didn't know₁ anything₂.
 66. The priests₁ came₂ (and) prayed₃. 67. They

Sayula Popoluca Texts

orátcap₃. 67. ja-orátcap₁. 68. yam₁ nipáni₂
 ca-ít₃ solo₄ capná'm₅. 69. šən₁ nušp₂ iš-é'p₃
 páni₄. 70. yam₁ netí₂. 71. caja-orátcap₁.
 72. caja-óyap₁ i-orátca₂. 73. ca-óyap₁ netí₂ yam₃
 i-ít₄. 74. tu'c₁ panteón₂ nada₃ de₄ cuenta₅
 in-é'pcap₆ campu₇ santu₈. 75. cutsú'yway₁ nepún₂
 netí₃ atuctáganu₄ tuc-auwájat₅. 76. iguisufriátcap₁
 po₂ jínap₃ yáwayná'jat₄ ah₅ que₆ valientejat₇.
 77. inúmp₁ tu-é'pta'₂ šən₃ revolución₄. 78. oh₁
 ojalá₂ ma₃ jáwiga₄ lojwájat₅ nat₆ nasufriát₇ mit₈
 revolución₉. 79. tiganumgáj₁. 80. šjtsat₁ como₂
 tansufriátcaway₃ revolución₄ mayó'c₅ tašsufriátca₆.

prayed in vain₁. 68. Here₁ there weren't₃ even
 priests₂; only₄ at Acayucan₅. 69. Not often₁ you
 would go₂ to see₃ the priest₄. 70. (There was)
 nothing₂ here₁. 71. They didn't pray any more₁.
 72. They couldn't₁ pray any more₂. 73. There
 couldn't₁ be₄ anything₂ here₃. 74. (As) a₁ grave-
 yard₂, as though₄ you didn't see₆ anything₃, a
 graveyard₇ 8. 75. The night came₁, no one₂,
 nothing₃, the doors₅ were closed₄. 76. They suf-
 fered₁ but₂ now₃ the young men₄, how valiant they
 are₅₋₇! 77. They say₁, "I (would like) to see₂ 3
 a revolution₄." 78. Oh₁ that they would₂ so they
 could know₃ 4, the poor things₅, how₆ one suffers₇
 with₈ a revolution₉. 79. What would they say₁?
 80. As₂ we₁ have suffered₃ revolution₄, we suf-
 fered₆ much₅.

Sayula Popoluca Texts

6. mit₁ nášcap₂ montaña₃. 7. mit₁ imunášcap₂
itác₃. 8. seis₁ tacná'jat₂ iguimuyó'ygaj₃. 9. ijátcap₁
nųjts₂ mit₃ ijátcap₄ yųjcu₅. 10. mehc₁ igui-
actángaj₂ nųjts₃ mit₄ yųjcu₅. 11. bueno₁ pues₂
niconsentrátcajuu₃ ayé₄ montaña₅ más₆ que₇
machítiwájatu₈ imuyó'ygap₉. 12. icóygaj₁ jem₂
chųchigau₃ iguicazát₄ tacná'jat₅. 13. nųjts₁
tųgygap₂ icuevan'jcat₃. 14. jémama₁ igui-
agó'jcaj₂. 15. mit₁ jem₂ ipíchijn₃. 16. i-
actángaway₁ mehc₂. 17. imumínganup₁.
18. itsamdacyó'yganup₁ mit₂ imachítiwájatu₃.
19. niwé'nu₁ imáraugap₂ ni'c₃ yaš₄ tu'c₅.



- captured₂ armadillos₁. 6. And₁ they go₂ to the
jungle₃. 7. And₁ they take₂ their dogs₃.
8. They took with them₃ six₁ dogs₂. 9. They
knew how₁ (to hunt) armadillos₂ and₃ they knew
how₄ (to hunt) tepesquintle₅. 10. They took hold
of₂ two₁ (kinds), armadillo₃ and₄ tepesquintle₅.
11. Well₁ then₂, they gathered together₃ (in) that₄
jungle₅ taking with them₆ (nothing) more₇ than₈
machetes₈. 12. When they arrived₁ there₂ the
dogs₅ began₃ to hunt₄. 13. The armadillos₁
enter₂ in their caves₃. 14. There₁ they killed
them₂. 15. And₁ there₂ they came out₃.
16. They took hold of₁ two₂. 17. They bring
them back₁. 18. They carry them as they walk₁
with₂ only their machetes₃. 19. And then₁ they

History and Adventure

20. $\text{ujtacyó'yp}_1 \text{ tu'c}_2 \text{ cajaaná'}$, 21. irodiátcanup_1
 $\text{mam}_2 \text{ jé'jat}_3 \text{ its'ingaj}_4$ 22. $\text{tacná'jat}_1 \text{ ayqjúyganup}_2$
 iniseisi_3 . 23. $\text{igui-actángaj}_1 \text{ jé'jat}_2 \text{ iguicujúpigaj}_3$
 $\text{imuyó'yganup}_4 \text{ cujúpiyic}_5 \text{ tacná'jat}_6$.
24. imumínganupama_1 25. $\text{i-actantacmínganup}_1$.
26. $\text{pos}_1 \text{ niwé'nu}_2 \text{ como}_3 \text{ yágats}_4 \text{ montaña}_5$
 mínganup_6 . 27. $\text{mit}_1 \text{ yámay}_2 \text{ cajaaná'jat}_3 \text{ imáragap}_4$
 $\text{ni'c}_5 \text{ urutstacmímpéy}_6 \text{ cuyjúgum}_7$. 28. iquí'chiway_1
 $\text{imuyó'ypay}_2 \text{ inámp}_3 \text{ térey}_4 \text{ našcášcap}_5 \text{ cajaaná'}$ $_6$.
29. $\text{tomó'ganu}_1 \text{ našmumíngap}_2$. 30. ujtsat_1
 $\text{našcacaygáj}_2 \text{ po}_3 \text{ ayé}_4 \text{ iwámp}_5 \text{ iguicaygawá'n}_6$
 tacná'jat_7 . 31. $\text{jínap}_1 \text{ ti}_2 \text{ nawátcap}_3$. 32. pos_1

hear $_2$ that $_3$ a $_5$ (jaguar) cries out $_4$. 20. A $_2$ jaguar $_3$
 comes growling $_1$. 21. (The jaguars) circle around $_1$
 where $_2$ they $_3$ are $_4$. 22. The six $_3$ dogs $_1$ are now
 howling $_2$. 23. When they $_2$ took hold of $_1$ (the dogs),
 when they put them on a leash $_3$, they went along
 with $_4$ the dogs $_6$ tied on a leash $_5$. 24. They
 brought them back $_1$. 25. They took hold of them
 as they came $_1$. 26. Well $_1$ then $_2$, as $_3$ the jungle $_5$
 was far away $_4$, they come $_6$. 27. And $_1$ they hear $_4$
 that $_5$ those $_2$ jaguars $_3$ also come growling $_6$ in the
 forest $_7$. 28. His boy $_1$ that he took with him $_2$
 says $_3$, "Papa $_4$, the jaguar $_6$ will finish us $_5$."
 29. They are coming $_2$ near $_1$ to us $_2$. 30. They
 won't eat us $_1$ but $_3$ those $_4$ (jaguars) want $_3$ to eat $_6$
 the dogs $_7$." 31. "Now $_1$ what $_2$ will we do $_3$?"
 32. "Well $_1$, nothing $_2$, if $_3$ they finish us $_4$ here $_5$,

Sayula Popoluca Texts

- netí₂ te₃ našcášcap₄ yam₅ ti₆ nawátcap₇.
 33. inúmp₁ térey₂ našcášcáj₃ cajauná'jat₄
 34. jínap₁ ti₂ nawátcap₃. 35. mit₁ mechc₂
 iyó'yganu₃ porque₄ namárap₅ ni'c₆ ayáj₇ ujtacmíngap₈.
 36. inúmp₁ jQ₂ po₃ tunjávip₄ térey₅ ayé₆
 valientejat₇. 37. capútcap₁ ne₂ itét ne₄ je'5.
 38. inúmp₁ térey₂ po₃ tanyijávip₄ ni'c₅
 našcamuyo'ywá'n₆ tújan₇. 39. namuyo'ygap₁
 mit₂ mismu₃ machítiná'y₄ naš-acpó'jca₅ cajauná'6.
 40. in-e'jáj₁ pa₂ ju'n₃. 41. porque₁ ayáj₂
 natacná'jat₃ icúšcap₄ ayé₅ iniseisi₆. 42. bueno₁
 pos₂ jínap₃ ti₄ nawátcap₅ tunwáy₆. 43. inúmp₁

- what₆ will we do₇?" 33. He says₁, "Papa₂, the jaguars₄ will finish us₃. 34. Now₁ what₂ will we do₃? 35. And₁ two₂ (jaguars) are walking₃ because₄ one hears₅ that₆ these₇ come growling₈." 36. He says₁, "Yes₂, but₃ I know₄, papa₅, those₆ (jaguars) are brave₇." 37. They do not fear₁ either₂ his father₃ or₄ him₅. 38. He says₁, "Papa₂, but₃ I remember₄ that₅ we do not take₆ a rifle₇ with us₆. 39. We take with us_{1 2} the same₃ machete₄, we will chase away₅ the jaguar₆. 40. You'll see₁ soon_{2 3}. 41. Because₁ these₂ our dogs₃, they will finish₄ all six₆ of them₅." 42. "Well₁ then₂, now₃ what₄ will we do₅, my son₆?" 43. He says₁, "Well₂ now₃ what₄ will we

History and Adventure

pos₂ jínap₃ ti₄ nawatáj₅ ti₆ más₇ remediū₈.
 44. chi't₁ inmachiti₂ mit₃ u₄ tanjé'₅. 45. asi₁ es₂
 que₃ ayé₄ cajaaná'₅ iguimárau₆ ni'₇ tomó'ganu₈
 imínga₉ tacná'jat₁₀. 46. ayqjuyó'jcanupama₁
 hasta₂ itu'tsná'jat₃ icómgau₄ ipá'tcūm₅. 47. in-é'p₁
 iśú'jcaway₂ cájau₃. 48. tomó'ganu₁ imumíngap₂.
 49. mit₁ jé'jat₂ pŭtcanupama-éy₃. 50. inúmp₁ yam₂
 naścúscap₃ natájcat₄ mit₅ ŭjtsatéy₆. 51. ti₁
 nawátcap₂. 52. inúmp₁ po₂ u₃ tun-acordát₄ ni'₅
 inúmgap₆ ni'₇ cájau₈ pa₉ naścacayáj₁₀ ipŭtó'cp₁₁
 púsän₁₂ cajaaná'₁₃. 53. igui-actángaj₁ iwáy₂ como₃
 más₄ de₅ valor₆ que₇ na'waywáy₈ inúmp₉ térey₁₀ u₁₁

do₅, what₆ more₇ remedy₈ (is there)?" 44. "Take
 out₁ your machete₂ and₃ I'll₄ (take out) mine₅."
 45. Then₁₋₃ that₄ jaguar₅ hears₆ that₇ the dogs₁₀
 are coming₉ near₈. 46. They howl much now₁
 to the place where₂ they put₄ their tails₃ under
 them₅. 47. You see₁, they have smelled₂ the
 jaguar₃. 48. They are coming₂ near₁ to them₂.
 49. And₁ they₂ are also afraid₃. 50. He says₁,
 "Here₂ they will finish us₃, our dogs₄ and₅ us
 also₆. 51. What₁ will we do₂?" 52. He says₁,
 "But₂ I₃ remember₄ that_{5,7} they tell₆ (what to do)
 so₉ the jaguars₈ won't eat us₁₀, the jaguars₁₃
 fear₁₁ iron₁₂." 53. When they took hold₁, his
 son₂ as₃ he was braver₄₋₆ than₇ the old man₈,
 he says₉, "Papa₁₀, I₁₁ will scare₁₂ the jaguar₁₃."

Sayula Popoluca Texts

- tun-apútiyáj₁₂ cajaaná'₁₃. 54. iguitújca₁ tu'_{c2}
 nu'tquná'₃ inášcaj₄ inámp₅ yam₆ puede₇ ser₈ pa₉
 našcajapatcájama₁₀ ni'_{c11} nu'tquná'₁₂ natújcaway₁₃.
 55. cajašú'jcadájcaj₁. 56. ti₁ cašú'jcadájcu₂.
 57. jem₁ inúš₂ cajaaná'₃ itúcway₄ nu'tóu₅.
 58. inámp₁ jínapte₂ tiama₃ nawátcap₄. 59. pues₁
 jánga₂ újtsat₃ tunuštācnúšcap₄. 60. cajaaná'₁
 mimp₂ újtsat₃ tuyó'ygapéy₄. 61. po₁ ja'₂ nawátca₃
 ayáj₄ operación₅. 62. po₁ ti₂ nawatcáj₃.
 63. mé'yna₁ térey₂ 64. iguipájca₁ machiti₂ inámp₃
 juápale₄ tigre₅. 65. yenaméama₁ iguiwát₂.
 66. juápale₁ tigre₂ juápale₃ tigre₄. 67. yújan₁

54. When they crossed₁ a₂ creek₃, when they
 passed over₄, he says₅, "Here₆ maybe₇₋₉ they
 won't find us any more₁₀ because₁₁ we crossed₁₃
 the creek₁₂. 55. They won't smell (us) any
 more₁." 56. What₁! they didn't smell them₂!
 57. There₁ the jaguar₃ went₂, he crossed₄ the
 creek₅. 58. He says₁, "Now₂ what₃ do we do₄?"
 59. "Well₁, let's go₂, we₃ go along₄. 60. The
 jaguar₁ comes₂, we₃ also walk₄. 61. Well₁,
 let's₂ do₃ this₄ operation₅." 62. "But₁ what₂
 will we do₃?" 63. "Wait₁, papa₂." 64. When
 he took₁ his machete₂, he says₃, "Scat₄ jaguar₅!"
 65. He did it₂ that way₁. (Informant scrapes two
 machetes together). 66. "Scat₁ jaguar₂! scat₃
 jaguar₄! 67. This is what₁ you'll eat₂!"

History and Adventure

- incayáj₂. 68. yam₁ mi'n₂ cájau₃. 69. yam₁ cájau₂.
 70. po₁ ayé₂ machítiná'y₃ i-acjunyášap₄ máguc₅.
 71. andale₁ tigre₂ véntejama₃. 72. po₁ máguc₂
 iguiwáj₃ na'waywáy₄. 73. po₁ machítijat₂ imuyó'ygap₃.
 74. po₁ machítijat₂ imégap₃ yunamé'₄. 75. i-
 actumáraugap₁ cajauná'₂ 76. yájmay₁ cajauná'₂
 imárapuc₃ wéjen₄ cajasiguiájtai₅ imugušám₆.
 77. jé'jat₁ siguiátcap₂ yó'ygap₃ yó'ygap₄.
 78. inúmp₁ mi₂ in-actámp₃ tac₄ mit₅ #6
 tun-acya'saj₇ machíti₈. 79. nacúšcap₁ cajauná'₂
 sin₃ tújan₄. 80. bueno₁ pos₂ igui-actángaj₃
 wename'₄ iwajtācmíngaj₅ iwajtācmíngaj₆. 81. po₁

68. Come₁ here₂, jaguar₃! 69. Here₁ jaguar₂!"
 70. But₁ he causes₄ that₂ machete₃ to sound₄
 very loud₅. 71. "Come on₁, jaguar₂, come on₃!"
 72. But₁ the old man₄ did it₃ loudly₂. 73. But₁
 (only) machetes₂ they carried with them₃.
 74. But₁ the machetes₂ they sharpen them₃ like
 this₄ (by clashing them together). 75. They
 caused₁ the jaguars₂ to hear it₁. 76. That₁
 jaguar₂ hears it₃ that way₄, he doesn't follow₅
 behind him₆ any more₅. 77. They₁ continue on₂,
 they walk₃, they walk₄. 78. He says₁, "You₂
 take₃ the dogs₄ and₅ I₆ will clash₇ the machetes₈.
 79. We finish off₁ the jaguar₂ without₃ a rifle₄."
 80. Well₁, then₂, when they took them₃ like that₄
 (making noise) they came doing it₅, they came

Sayula Popoluca Texts

mágugama₂ igui-acyášama₃ machíti₄. 82. combate₁
 ipátcap₂ jé'jat₃ ayé₄ lojwájat₅. 83. pues₁ igui-
 actájn₂ cajauná'₃ iguimárajw₄ machíti₅ caja-ítpama₆
 netí₇ ruidu₈. 84. niwé'nu₁ iguipítujc₂ jémama₃
 itájn₄ cajauná'₅. 85. mit₁ jé'jat₂ siguiátcau₃
 siguiátcau₄ iyó'yga₅. 86. tsu'jitó'ganu₁ icóygaj₂.
 87. inúmp₁ ay₂ hija₃ injáwip₄ ti₅ tsújátcau₆.
 88. tanyájp₁ pos₂ tiama₃ išjátcau₄.
 89. najšájwanu₁ cuchítimitnup₂. 90. inúmp₁ ti₂
 tušcacúšcawu₃ 91. po₁ jínapay₂ šájwat₃ tu-ó'jcanu₄
 ájtsat₅ taméhcacat₆ mit₇ tanwáy₈. 92. porque₁ ayé₂
 montaña₃ capún₄ táguy₅. 93. petapaná'jat₁

doing it₆. 81. But₁ loudly₂ they clashed₃ the
 machetes₄. 82. They₃ fear₂ a fight₁, those₄
 poor₅ (jaguars). 83. Well₁, when they took
 hold₂, when the jaguar₃ heard₄ the machete₅,
 there wasn't₆ noise₈ any more₇. 84. Then₁ when
 he turned around₂, there₃ stayed₄ the jaguar₅.
 85. And₁ they₂ continued₃, they continued₄ walk-
 ing₅. 86. It was late afternoon₁ when they
 arrived₂. 87. He says₁, "Oh₂, daughter₃, do
 you know₄ what₅ happened to us₆?" 88. (She
 says) "I say₁, well₂ what₃ happened to you₄?
 89. (You've been gone) all day₁, it's getting
 dark₂." 90. He says₁, "What₂! they didn't
 finish us₃. 91. But₁ today₂ we (would have)
 died₄ the two₆ of us₅ with₇ my son₈." 92. Because₁
 no one₄ enters₅ (in) that₂ jungle₃. 93. The people

History and Adventure

catáguaygap₂ hasta₃ jem₄. 94. camwátcap₁ más₂
yámay₃ laj₄. 95. po₁ újtsat₂ por₃ ambición₄ de₅
anímatwájat₆ mit₇ tantájcats₈ ayúj₉ ipájcap₁₀ ayúj₁₁
nájts₁₂ mit₁₃ it₁₄ ti₁₅ tušrecibiátca₁₆. 96. tu-óygau₁
jínap₂ montaña₃ pues₄ de₅ manera₆ te₇ tanga-
aguítcawu₈ valor₉ újtsat₁₀ tušcúšcawate₁₁ ayé₁₂
cajauná'₁₃. 97. po₁ como₂ valor₃ sobre₄ todo₅ tan-
acpó'jcau₆ mit₇ machíti₈ tənméga₉jau₉. 98. tan-
actumáraugap₁ machítiná'y₂. 99. pa₁ jemní'₂ tən-
ampiugúšau₃ para₄ tajutím₅ inwájat₆ prowijó'jcat₇
ca-ítcujap₈ tújan₉ netí₁₀ ma₁₁ muyó'yga₁₂ machíti₁₃
mit₁₄ magapútcawit₁₅. 100. catíatu₁ iguigajátuju₂

of Petapa₁ don't go in₂ that far₃ 4. 94. They
make their fields₁ more₂ to this₃ side₄. 95. "But₁
we₂ because of₃ ambition₄ for₅ animals₆, with₇ our
dogs₈, these₉ (dogs) get₁₀ these₁₁ armadillos₁₂ and₁₃
we have to₁₄ 15 receive them₁₆. 96. We went₁
today₂ (to) the jungle₃, well₄ then₅ 6, if₇ we hadn't
been brave₈ 9, those₁₂ jaguars₁₃ would have
finished₁₁ us₁₀. 97. But₁ as₂ bravery₃ is above₄
all things₅, we chased them₆ with₇ machetes₈, we
clashed them at them₉. 98. We caused them to
hear₁ the machetes₂. 99. For₁ that reason₂ I
tell you₃ (this story) so₄ when₅ your children₆
are very poor₇, they don't have₈ guns₉ or any-
thing₁₀, they should₁₁ take with them₁₂ machetes₁₃
and₁₄ they shouldn't be afraid₁₅. 100. Nothing₁

Sayula Popoluca Texts

más₃ que₄ ipó'jc₅ cajaaná'₆. 101. in-é'p₁ ni'c₂
cájau₃ ipátpay₄ machíti₅. 102. jémujyu₁ itájn₂ ayé₃
cuentu₄ po₅ ayé₆ cajé'₇ cuentu₈ ayé₉ iyacštá'cway₁₀
i-óygaj₁₁ jé'jat₁₂ mit₁₃ tanyá'u₁₄ cumāšan₁₅ Pedro₁₆
Gómez₁₇.

happened to them₂, except_{3, 4} the jaguar₆ fled₅.
101. You see₁ that₂ the jaguar₃ is the one who
fears₄ the machete₅. 102. There₁ stays₂ that₃
story₄, but₅ that₆ isn't₇ a story₈, that's₉ the truth₁₀
when they₁₂ went₁₁ with₁₃ my husband₁₄ Pedro₁₆
Gómez₁₇ now dead₁₅.



AN OLD MAN FIGHTS WITH A JAGUAR

by Catalina López

1. pues₁ ayé₂ lugar₃ mam₄ tatsúngaj₅ jem₆ játway₇
jatú'c₈ casu₉. 2. ayé₁ Petapajat₂ Santu₃
Domingujatwayéy₄. 3. tsúngap₁ en₂ tu'c₃
rancheria₄ yagatsó'c₅. 4. mit₁ itét₂ ayé₃ jáyau₄

1. Well₁, that₂ place₃ where₄ we lived₅, there₆
there happened₇ another₈ case₉. 2. Those₁ were
also the ones of Santo Domingo Petapa₂₋₄. 3. They
live₁ in₂ a₃ ranch₄ very far away₅. 4. And₁
their father₂, that₃ man₄ killed₇ many₅ jaguars₆

Sayula Popoluca Texts

- mayó'gap₅ cájau₆ igui-agó'c₇ mit₈ machítijyu₉.
5. ijató'c₁ iguitu-íc₂ pa₃ igui-agó'c₄ cájau₅.
6. ne₁ nunca₂ cafallátp₃. 7. pero₁ ášam₂ inúmga₃
ni'c₄ jeme₅ i-agó'cpay₆ cájau₇ cajawéy₈
i-ago'gáj₉. 8. pues₁ máyap₂ igui-agó'c₃
cájau₄ mit₅ machíti₆ itu-ígu₇.
9. ipácpu₁ tu'c₂ cumó'n₃ mit₄ tu'c₅ ramazónná'y₆.
10. igui-actanwá'n₁ icu'ní'c₂ jem₃ igui-actán₄ ayájs₅
machítiná'y₆ mítama₇ ayé₈ cumó'n₉ itu-iguíjcap₁₀.
11. bueno₁ ayé₂ pelea₃ de₄ cájau₅ 12. jem₁ imu-
íway₂ májat₃ cájau₄ mit₅ i-agó'cp₆. 13. je'₁
i-agó'c₂ cajaaná'₃. 14. ayé₁ na'waywáy₂ po₃
wejpú'n₄ en₅ ayé₆ tiempu₇ yáunaj₈ más₉ oynaj₁₀

with₈ only a machete₉. 5. He knew how₁ to play
with it₂ to₃ kill₄ jaguars₅. 6. Nor₁ ever₂ did
he miss₃. 7. Well₁, as₂ they say₃, that₄ he who₅
kills₆ jaguars₇, jaguars also₈ will kill him₉.
8. Well₁, he killed₃ many₂ jaguars₄, he played
just₇ with₅ a machete₆. 9. He only took₁ a₂ hat₃
and₄ a₅ branch₆. 10. When he would take it₁ in
his hand₂, there₃ he would take₄ this₅ machete₆,
and with₇ that₈ hat₉ he would always use to play
with them₁₀. 11. Well₁, that₂ (was a) fight₃ with
jaguars₄ 5. 12. There₁ he has played with₂ big₃
jaguars₄ and₅ he kills them₆. 13. He₁ kills₂ the
jaguar₃. 14. That₁ old man₂, but₃ then₄ at₅ that₆
time₇ he was still young₈, he was still good₉ 10.

History and Adventure

íjtau₁₁ de₁₂ juru₁₃ maj₁₄. 15. siempre₁
 iresistiátp₂ igui-agó'c₃ cájau₄. 16. bueno₁ pues₂
 tú'mbac₃ cawé₄ tsu'jítama₅ tsúngapama₆ yágats₇ de₈
 nu'jcópac₉. 17. mit₁ inúmgapugama₂ ni'c₃
 magajanúšwit₄. 18. tal₁ hora₂ píchimp₃ tu'c₄
 cájau₅. 19. májway₁ cájau₂ mit₃ mal₄. 20. i-
 atúcp₁ jáyau₂ mit₃ iga-acnášp₄. 21. mit₁ iguinájap₂
 iwáy₃ jínaptema₄ térey₅ nagajanuščáj₆ pap₇ mejor₈
 jóbom₉. 22. tima₁ mi₂ impátp₃ cájau₄ te₅ #6
 cansátiganu₇ tuš-agó'c₈ cájau₉. 23. mit₁ újama₂
 taš-ago'gáj₃ cájau₄. 24. tušca-agó'cp₁ tun-ago'gáj₂
 je'3 25. in-e'páj₁ járanu₂ qui'chajyat₃ nat₄ i-íc₅

he probably_{12 13} had₁₁ strength₁₄. 15. Always₁ he
 resisted₂ (in order to) kill₃ the jaguar₄. 16. Well₁
 then₂, one time₃, it's true₄, it was in the
 afternoon₅, (and) they were₆ far₇ from₈ the village₉.
 17. And₁ they tell him₂ that₃ he shouldn't go away
 any more₄. 18. At such and such₁ an hour₂ a₄
 jaguar₅ comes out₃. 19. A big₁ jaguar₂ and₃ a
 bad₄ (one). 20. He cuts off₁ a man₂ and₃ doesn't
 let him pass₄. 21. And₁ his son₃ says to him₂,
 "Now₄, papa₅, we should no longer go₆, papā₇,
 tomorrow₉ (will be) better₈." 22. "What₁! are
 you₂ afraid of₃ jaguars₄ if₅ I₆ am tired of₇
 killing₈ jaguars₉? 23. And₁ the jaguars₄ will
 kill₃ me₂! 24. He won't kill me₁, I'll kill₂
 him₃. 25. You will see₁ soon₂ brave men₃, how₄

Sayula Popoluca Texts

26. campútwit₁ tunwáy₂. 27. ca₁ térey₂
 nagajanúšcap₃. 28. pap₁ naganúšca₂ porque₃
 iš-ago'gáj₄ cajaaná'y₅ 29. tušca-ago'cp₁.
 30. típata₁ našwajtáj₂. 31. išjáwiama₁ ni'c₂ ʒ₃
 tuš-ago'gáj₄. 32. tun-ago'gáj₁ je'₂ te₃ cansátic₄
 tatsúna₅ may₆ cájau₇ tuš-ago'c₈. 33. bueno₁ pos₂
 jángapaj₃ 34. jánga₁ mit₂ mitaná₃ yágats₄.
 35. iš-e'pwá'n₁ ni'c₂ cajaaná'y₃ jem₄ icó'una₅
 mijyu₆ yágatsatu₇ tsúna₈. 36. ʒ₁ tunmu-igáj₂.
 37. mit₁ te₂ in-é'p₃ ni'c₄ cajaaná'y₅ tušcáyway₆ o₇
 tušwájtap₈ tuš-ago'cway₉ mi₁₀ pácnutu₁₁ tou₁₂ pa₁₃
 mugušám₁₄ pa₁₅ mam₁₆ natsúnganu₁₇ naranchujat₁₈.

they play₅. 26. Don't fear₁, my son₂." 27. "No₁,
 papa₂, we shouldn't go any more₃. 28. Papa₁, we
 shouldn't go₂ because₃ the jaguar₅ will kill you₄."
 29. "He won't kill me₁! 30. What₁ will he do
 to us₂? 31. Do you think₁ that₂ he will kill₄
 me₃? 32. I'll kill₁ him₂ since₃ I'm tired₄ of
 killing₈ many₆ jaguars₇." 33. "Well₁ then₂, let's
 go₃." 34. "Let's go₁, and₂ you will stay₃ far₄
 (behind). 35. When you see₁ that₂ the jaguar₃
 is there₄ crouching₅, you₆ stay₈ far₇ (behind).
 36. I'll₁ play with him₂. 37. And₁ if₂ you see₃
 that₄ the jaguar₅ has eaten me₆ or₇ he does some-
 thing to me₈, (or) he has killed me₉, you₁₀ take
 to₁₁ the road₁₂ back₁₃ 14 to₁₅ where₁₆ our ranch₁₈

History and Adventure

38. cuidáj₁ mináś₂. 39. bueno₁ po₂ catí₃
 tuśwájtap₄ ayé₅ cajaaná'₆. 40. tíma₁ tuśwajtáj₂.
 41. bueno₁ pos₂ jánga₃ 42. icóygaj₁ dichu₂
 mam₃ iguinámga₄ lugar₅ jem₆ cajaaná'₇ píchin₈
 jémama₉ itsúna₁₀. 43. itu'tsná'₁ imunyácnup₂.
 44. iwiguyícnup₁ itu'tsná'₂ i-auwáy₃ ipucná'jat₄.
 45. igájama₁ icayájama₂ in-é'p₃ ni'c₄ i-é'p₅
 mínganupama₆. 46. ayé₁ šu'cway₂ ni'c₃ mínup₄
 jáyau₅. 47. bueno₁ po₂ mi₃ campítwit₄ tunways₅.
 48. tunájmaway₁. 49. pos₁ icóygaj₂ ayé₃ lugar₄
 i-é'p₅ itét₆ ichítway₇ icumón₈. 50. ipúšway₁
 tu'c₂ ramazónná'₃ ášam₄ jé'ama₅ iguijáwij₆ nátama₇

- is₁₇. 38. Beware₁ you pass₂ (where we are).
 39. Well₁, but₂ that₃ jaguar₆ won't do₄ anything₃
 to me₄. 40. What₁ will he do to me₂?
 41. Well₁ then₂, let's go₃!" 42. When they
 arrived₁ at the said place₂ where₃ they say₄ (it's)
 the place₅, there₆ the jaguar₇ comes out₈, there₉
 he was₁₀. 43. He keeps waving₂ his tail₁.
 44. He keeps moving₁ his tail₂, his mouth₃, his
 fur₄. 45. He's going to play₁, he's going to eat
 him₂, you see₃ that₄ he sees₅ (that those men) are
 coming₆. 46. That₁ (jaguar) has smelled₂ that₃ a
 man₅ is coming₄. 47. "Well₁, but₂ you₃ don't be
 afraid₄, my son₅. 48. I told you₁." 49. Well₁, when
 they arrived at₂ that₃ place₄, he saw₅ (that) his
 father₆ had taken off₇ his hat₈. 50. He cut off₁
 a₂ branch₃, as₄ he₅ knew₆ how₇ he would kill₈ the

Sayula Popoluca Texts

- igui-agó'c₈ cajauná'₉. 51. igui-actájn₁ chúchiu₂
 iguimu-íc₃ cajauná'₄. 52. iguitutsútp₁ je'₂.
 53. ipajcómiway₁ imachíti₂ mit₃ ijátnup₄ nat₅ jé'ama₆
 igui-agó'c₇ cajauná'₈ 54. máyanu₁ cot₂ iguimójy₃
 cajauná'₄ 55. po₁ majó'ganu₂ cajauná'₃. 56. mit₁
 je'₂ como₃ ná'wayanu₄ caja-íjtup₅ maj₆ 57. bueno₁
 iwáy₂ igui-é'p₃ yágatsu₄ inájapuc₅ papá₆ mi-o'gáj₇.
 58. iš-ago'gájama₁ cajauná'₂ 59. je'₁ máguc₂
 iguimu-íc₃. 60. mit₁ i-é'p₂ itét₃ sin₄ chécanu₅.
 61. i-acwáy₁ nípianu₂ cutsúnup₃ mit₄ nípín₅.
 62. mit₁ cajauná'₂ cafallát₃. 63. más₁ entre₂ más₃
 más₄ mit₅ je'₆ itét₇ i-é'p₈ po₉ yágatsu₁₀ iténa₁₁ je'₁₂

- jaguar₉. 51. When he took hold of it₁, he began₂
 to play with₃ the jaguar₄. 52. (The jaguar) jumps
 over₁ him₂. 53. He stuck₁ his machete₂ under₁
 (the jaguar) and₃ he knows₄ how₅ he₆ will kill₇ the
 jaguar₈. 54. He gave₃ the jaguar₄ many₁ wounds₂.
 55. But₁ the jaguar₃ was very big₂. 56. And₁
 he₂, as₃ he is now an old man₄, he doesn't have
 any more₃ strength₆. 57. Well₁, when his son₂
 sees₃ from afar off₄, he says₅, "Papa₆, you're
 going to die₇. 58. The jaguar₂ will kill you for
 sure₁." 59. He₁ played₃ hard₂ with him₃.
 60. And₁ he saw₂ his father₃ without₄ a shirt₅.
 61. His skin₁ was now bloody₂, it was dripping₃
 with₄ blood₅. 62. And₁ the jaguar₂ didn't miss₃.
 63. More and more₁₋₄ (they fought) and₅ he₆ saw₈
 his father₇, but₉ he stood₁₁ far away₁₀, he₁₂ was

History and Adventure

p̄t̄p̄₁₃. 64. ca-óyap₁ iguicupógui₂ itét̄₃. 65. yašp̄₁
 po₂ ca-óyap₃. 66. pues₁ igui-íš₂ wéname'₃
 inúmpuc₄ ah₅ tuntét̄₆ jínap₇ que₈ cušájama₉.
 67. bien₁ dice₂ ni'₃ jeme₄ i-agó'cpay₅ cájau₆
 cájau₇ iguicušáj₈. 68. pues₁ jínap₂ que₃ ni₄ modo₅,
 𐄂₆ tan-e'páj₇ tantét̄₈ hasta₉ jum₁₀ itanwá'n₁₁.
 69. igui-íš₁ itét̄₂ ni'₃ cajé'₄ posible₅
 fallátwayama₆ cajauná'₇ ášamu₈. 70. iguitucót₁
 cawé₂ may₃ cot₄ iguimunúš₅ po₆ caja-óyawu₇ igui-
 agó'c₈. 71. igui-íš₁ itét̄₂ cá'way₃ ó'guiganu₄
 igui-actáj₅ je'₆ nucš₇. 72. cajauná'₁ jem₂ itáj₃
 mit₄ itét̄₅ jem₆ iguicuidátnuama₇. 73. je'₁ núšama₂

afraid₁₃. 64. He couldn't₁ come near₂ his father₃.
 65. He screamed₁ but₂ he couldn't₃ (do anything).
 66. Well₁, when he saw it₂ that way₃, he says₄,
 "Oh₅, my father₆, now₇ he will be finished₉ for
 sure₈." 67. It is well₁ said₂ that₃ he who₄ kills₅
 a jaguar₆, the jaguar₇ will finish him₈. 68. "Well₁
 now₂3 naturally₄5 I'll₆ see₇ my father₈ to the
 place₉ where₁₀ he stays₁₁." 69. When his father₂
 saw₁ that₃ it wasn't₄ possible₅, he had missed₆
 (and) the jaguar₇ was the same₈. 70. He
 stabbed him₁, it's true₂, many₃ wounds₄ he took₅
 but₆ he couldn't₇ kill him₈. 71. When he saw₁
 (that) his father₂ had fallen₃ dead₄, when he
 took hold₅, he₆ went away₇. 72. The jaguar₁
 stayed₃ there₂ and₄ there₆ he guarded₇ his father₅.

Sayula Popoluca Texts

igui-é'patu₃ itúcm₄ je'ma₅ iranchujatatu₆. 74. i-
 ajqué'šau₁ ni'c₂ itét₃ iguicášwayama₄ cájau₅.
 75. wenajpú'n₁ iguinámga₂ ni'c₃ jem₄ itsúnga₅
 ivecinujat₆. 76. po₁ pa₂ chánama₃ inúmp₄
 iguimu-íc₅ te₆ na'wayná'yanu₇. 77. caja-íjtanup₁
 maj₂ je'₃. 78. po₁ caprichudu₂ inúmp₃ tantét₄.
 79. inám₁ ni'c₂ i-ago'gáj₃ jínap₄ ó'cwayama₅ tantét₆.
 80. jínap₁ ti₂ nawátcap₃. 81. inúmp₁ pues₂
 tsú'manu₃ nagajanuščáj₄ po₅ jóbom₆ jopoyít₇ nušp₈
 naščé'nga₉. 82. pues₁ ni-armátcaju₂ nu'pájan₃
 mit₄ tújanama₅ ayé'ma₆ vecinujat₇. 83. cušáwui₁
 iguipájcaj₂ tou₃ icóygaj₄ ayé₅ lugar₆ ca-ít₇ ne₈

73. He₁ went₂ to see₃ at his house₄, at their₅
 ranch₆. 74. He gave notice₁ that₂ the jaguar₅
 had finished off₄ his father₃. 75. Then₁ he
 told them₂ because₃ his neighbors₆ lived₅ there₄.
 76. They said₄, "But₁ why_{2 3} did he play with₅
 (the jaguar) since₆ he is an old man now₇?
 77. He₃ doesn't have₁ strength₂ any more₁."
 78. But₁ (the son) says₃, "My father₄ was
 stubborn₂. 79. He said₁ that₂ he would kill₃
 (the jaguar), now₄ my father₆ has died₅. 80. Now₁
 what₂ will we do₃?" 81. He says₁, "Well₂, it's
 night now₃, we won't go any more₄ but₅ tomorrow₆
 in the morning₇ we go₈ to look for him₉."
 82. Well₁, those₆ neighbors₇ all₃ armed them-
 selves₂ with₄ guns₅. 83. It dawned₁, when they
 took to₂ the road₃, when they arrived at₄ that₅

History and Adventure

ánima₉ ne₁₀ cajaaná'₁₁ capán₁₂. 84. bueno₁
 icóy_{gaj}₂ iché'ngau₃ rastru₄ mam₅ itsú_{naj}₆ mam₇
 iqué_{bep}₈. 85. i-é'pcap₁ itp₂ rastru₃.
 86. igapátcap₁. 87. oy₁ iguipátca₂ tu'c₃ lugar₄
 tu'c₅ copajcú'tanná'y₆ mit₇ sanja₈. 88. jem₁
 itsú_{na}₂ may₃ aymá'jts₄. 89. cupitmó'nic₁
 i-íjtuj₂. 90. cacáyic₁ nešú_n₂ más₃ que₄ nípínus₅
 itsú'jtsau₆. 91. jem₁ iguicutuctáj_c₂. 92. ayé₁
 cayámpugama₂ hasta₃ išu'cpiwá'n₄. 93. mientras₁
 cašú'cp₂ našcacáypuc₃ cájau₄. 94. igui-actángaj₁
 wename'₂ irodiática₃ irodiátca₄ ne₅ cayágatsu₆ jem₇

place₆, there was₇ neither₈ a corpse₉ nor₁₀ was
 the jaguar₁₁ there₁₂. 84. Well₁, when they
 arrived₂, they looked for₃ tracks₄ where₅ he had
 been₆, where₇ he dragged him₈. 85. They see₁
 (that) there are₂ tracks₃. 86. They didn't find
 him₁. 87. They found_{1,2} a₃ place₄, an₅ ascent
 of a hill₆ and₇ a gully₈. 88. There were₂ many₃
 leafy plants₄ there₁. 89. They were piled up_{1,2}.
 90. He wasn't eaten₁ at all₂, only_{3,4} (the jaguar)
 had sucked₆ the blood₅. 91. There₁ he was
 covered up₂. 92. That₁ (jaguar) was going to
 eat him, they say₂, when₃ (the corpse) stank₄.
 93. While₁ one doesn't stink₂, the jaguar₄ won't
 eat us, they say₃. 94. When they took hold₁,
 like that₂, they went around₃, they went around₄,
 nor₅ was it far₆, there₇ was₈ the jaguar₉.

Sayula Popoluca Texts

- itsǵnaj₈ cajaaná'y₉. 95. jem₁ iguicuidájt₂ cáyan₃.
 96. bien₁ cupitmó'nic₂ mit₃ aymá'jts₄. 97. bueno₁
 pos₂ igui-actángaj₃ cajaaná'y₄ i-agó'jcawayama₅.
 98. in-é'p₁ ni'c₂ i-actángau₃ traición₄ mam₅
 iguicuidájtama₆ áanima₇. 99. icutucmó'nwayama₁
 pa₂ iguicaywá'n₃. 100. bueno₁ pues₂ igui-agó'jcaj₃
 cajaaná'₄ iwáy₅ inámp₆ jínap₇ que₈ tsǵnanup₉ con-
 venciduanu₁₀ tuntét₁₁. 101. iguicúšwayama₁ cájau₂.
 102. jínap₁ natsumgáj₂. 103. nanípcanúj₁ tuntét₂.
 104. cajaaná'₁ ichí'tcajau₂ i-ác₃ mit₄ itó'jcajau₅
 i-acná'₆. 105. aye₁ jáyu₂ juytācnūšnu₃ mam₄
 itét₅. 106. icóyga₁ jem₂ cawé₃ tucjéjmat₄ inámp₅

95. There₁ (the jaguar) guarded₂ the food₃.
 96. (The man) was well₁ covered₂ with₃ leafy
 plants₄. 97. Well₁ then₂, when they took hold₃,
 they killed₅ the jaguar₄. 98. You see₁ that₂
 they grabbed₃ the treacherous one₄ where₅ he
 guarded₆ the corpse₇. 99. He had covered him₁
 to₂ eat him₃. 100. Well₁ then₂, when they
 killed₃ the jaguar₄, his son₅ says₆, "Now₇ for
 sure₈ my father₁₁ is₉ defeated₁₀. 101. The
 jaguar₂ finished him₁. 102. Now₁ we will
 carry him₂. 103. We will bury₁ my father₂."
 104. They took off₂ the jaguar's₁ skin₃ and₄
 sold₅ his skin₆. 105. That₁ man₂ went crying₃
 where₄ his father₅ (lived). 106. When they
 arrived₁ there₂, it's true₃, at the ranch₄, he

History and Adventure

jínap₆ ti₇ nawátcap₈. 107. pos₁ nanípcanúj₂ térey₃.
108. mit₁ jem₂ icúš₃ ayé₄ cuentu₅.

says₅, "Now₆ what₇ will we do₈?" 107. "Well₁,
papa₃, we'll bury him₂." 108. And₁ there₂ ends₃
that₄ story₅.



WITCH STORIES



THE WITCH THAT TURNED INTO A JAGUAR

by Catalina López

1. tun-ampiwáj₁ tu'c₂ cajé'₃ cuentu-ampíu₄.
2. ámbanu₁ itó'c₂ tsó'jcat₃ pero₄ muchos₅ añu₆
imínganuj₇ tun-ápujyat₈ ámpay₉ na'waywájat₁₀.
3. it₁ tu'c₂ jáyu₃ mit₄ tsúnap₅ cajmúgum₆ mít₇



1. I will tell₁ a₂ (story) --(but) it's not₃ (just) telling stories₄.
2. In old time₁ there were many₂ witches₃, but₄ many₅ years₆ (ago) when my grandfathers₈ came₇ -- the old₉ old men₁₀.
3. There was₁ a₂ man₃ and₄ he lives₅ in the

Sayula Popoluca Texts

- itó'šay₈. 4. mit₁ jem₂ igui-íšcaj₃ ni'c₄ ayé₅ iná'u₆
 ugó'c₇. 5. minó'cp₁ ham₂ nu'jcópacní'c₃.
 6. uctacyo'yó'cp₁ jayuwáy₂ mit₃ itó'šay₄ itú'gumu₅
 itán₆ mit₇ iwaywájat₈ yajm₉ ranch₁₀. 7. mit₁
 tso'cná'jat₂ como₃ tsó'jcat₄ ijátcap₅ píujcau₆ cájau₇.
 8. mehc₁ cajaaná'jat₂ tso'cná'jat₃ nášpatema₄
 iguitactúguyya₅. 9. to'šaywáy₁ i-íšcau₂ iná'u₃ yam₄
 iyó'jy₅. 10. inámp₁ ja'₂ na-abusátca₃. 11. itó'šay₁
 jem₂ itú'gumu₃ itájn₄ mit₅ iwaywájat₆. 12. pero₁
 como₂ Dios₃ mujó'c₄ ca-ítcajuwu₅ ne₆ tújan₇ netí₈.
 13. cua'ts₁ itsúngaj₂ más₃ que₄ machítiwájat₅.
 14. mit₁ iguimáraugaj₂ ajta₃cmímp₃ cajaaná'y₄

- field₆ with₇ his wife₈. 4. And₁ there₂ they saw₃
 that₄ that₅ (woman's) husband₆ drank a lot₇.
 5. He often comes₁ here₂ to the village₃. 6. The
 man₂ often goes around drinking₁ and₃ his wife₄
 stays₆ alone₅ with₇ her children₉ there₉ at the
 ranch₁₀. 7. And₁ the witches₂, as₃ they are
 witches₄, they know how₅, they turned them-
 selves into₆ jaguars₇. 8. Two₁ jaguars₂ -- witch-
 es₃ -- were going₄ to enter (her) house₅. 9. They
 saw₂ (that) the woman's₁ husband₃ walked₅ here₄.
 10. They said₁, "Let's go₂ abuse her₃. 11. His
 wife₁ stayed₄ there₂ alone₃ with₅ her little
 children₆." 12. But₁ as₂ God₃ is very great₄,
 they didn't even₆ have₅ a gun₇ (or) anything₈.
 13. They lived₂ barren₁ (with) only₃ 4 machetes₅.
 14. And₁ when they heard₂ (that) the jaguar₄

Witch Stories

iguináj_m iwáy₆ tu'c₇ mamá₈ ti₉ išjáwi₁₀ nawatcáj₁₁.

15. ayé₁ cajaaná'₂ mingáj₃ yam₄ mit₅ ayé₆

našcaygáj₇. 16. po₁ más₂ jé'jat₃ igajáwigap₄ te₅

oycájau₆ o₇ te₈ tso'c₉. 17. bueno₁ pos₂ inámp₃

tu'c₄ iwáy₅ jánga₆. 18. pújca₁ juntájts₂ may₃ mit₄

namucu'táj₅ tu'c₆ lataná'₇ mit₈ jem₉ išyájcawá'n₁₀

juntájts₁₁ mit₁₂ tu'c₁₃ casuelaná'₁₄ mit₁₅ cuywinní'c₁₆

namunušcáj₁₇ nu'₁₈ mit₁₉ nacomgajáj₂₀ jujn₂₁.

19. jé'jat₁ i-oyájcau₂ oy₃. 20. bueno₁ pues₂

niwé'nu₃ nu'ná'₄ i-acjógošcanup₅. 21. toytacnűšnup₁.

22. yájmay₁ cajaaná'jat₂ como₃ a₄ las₅ onceanu₆

jeméama₇ imíngaj₈. 23. tsú'manu₁ 24. imáraugap₁

comes growling₃, one₇ of her children₆ said₅,

"Mama₈, what₉ do you think₁₀ we will do₁₁?"

15. That₁ jaguar₂ will come₃ here₄ and₅ that₆ (jaguar) will eat us₇." 16. But₁ moreover₂ they₃

didn't know₄ if₅ (it was) a real jaguar₆ or₇ if₈

(it was) a witch₉. 17. Well₁ then₂, one₄ of her

children₅ says₃, "Let's go₆!" 18. Get₁, many₃ hot

coals₂! and₄ we will take up₅ a₆ big can₇ and₈

there₉ you will put₁₀ the hot coals₁₁ and₁₂ a₁₃

big pot₁₄ and₁₅ we will take up₁₇ water₁₈ to the

attic₁₆ and₁₉ we will start₂₀ a fire₂₁." 19. They₁

fixed it₂ well₃. 20. Well₁ then₂, so₃ they

heated₅ the water₄. 21. It begins to get hot₁.

22. Those₁ jaguars₂ came₈ right there₇ at about₃ eleven o'clock₄₋₆. 23. It was night now₁.

24. They heard₁ two₃ jaguars₄ come growling₂.

Sayula Popoluca Texts

ajta₂cmíngap₂ mechc₃ cajaaná'jat₄. 25. bueno₁ pos₂
 inúmpuc₃ jínap₄ našcúšcap₅ ayú₆ cajaaná'₇.
 26. nachí'tca₁ ayé₂ escalera₃. 27. i-ajcú'tcau₁
 para₂ cuywinní'c₃. 28. itó'c₁ toypayná'₂
 i-aguí'tcanup₃ mit₄ ituguchimájat₅ 29. inumpuc₁
 mam₂ imí'n₃ alistátuyu₄ 30. awá'tscaja₁ ayé₂
 31. alistátca₁ inúmp₂ mit₃ iwíjnu₄ nache'ngajájs.
 32. igui-actángaj₁ ángelwájat₂ mismu₃ Diostama₄
 iwát₅ igui-íšcaj₆ cajaaná'₇ ni'c₈ tómanuma₉ ayú₁₀
 cuywinní'c₁₁ i-ajta₂ajcú'tcama₁₂ ayé₁₃ yawaywáy₁₄ mit₁₅
 imám₁₆ inúmpuc₁₇ jínapuc₁₈ mamá₁₉ jángama₂₀
 natugumutscú'tca₂₁ ná'₂₂ porque₂₃ ayú₂₄

25. Well₁ then₂, she said₃, "Now₄ this₆ jaguar₇
 will finish us₅. 26. We should take away₁ that₂
 ladder₃." 27. They raised it up₁ to₂ the attic₃.
 28. There was lots of₁ hot water₂, they have it
 now₃ with₄ their big pots₅. 29. She says₁,
 "Where₂ he comes₃, just get ready₄. 30. Open₁
 that₂ (door). 31. Get ready₁!" she says₂, "and₃
 we'll look for₅ his eyes₄." 32. When they took
 hold of₁ the little children₂ -- the same₃ God₄
 made them₅ -- when they saw₆ that₈ the jaguar₇
 was now near₉ this₁₀ attic₁₁, when he comes
 growling₁₂, those₁₃ little ones₁₄ with₁₅ their
 mother₁₆ said₁₇, "Now₁₈, mother₁₉, let's₂₀ pour₂₁
 the water₂₂ on him₂₁ because₂₃ this₂₄ jaguar₂₇
 will finish₂₅ us₂₆ and₂₈ my father₂₉ isn't here₃₀."

Witch Stories

našcúšcapama₂₅ újtsat₂₆ cajaaná'₂₇ mit₂₈ tantét₂₉
 capún₃₀. 33. canimímp₁. 34. yámay₁ cajaaná'₂
 i-actángajau₃ mit₄ to'pucnú'₅ tómanuama₆ cuywin-
 auní'ganu₇ 35. cóyway₁ mam₂ jé'jat₃ itsúnga₄.
 36. iwinná'yu₁ itugumutscú'tcau₂ nu'₃ mit₄ nu'pújan₅
 icuerpu₆. 37. yájmay₁ cajaaná'₂ iguimárajw₃
 wéname₄ jatú'₅ icumpalná'₆ yágatsnaj₇ i-újs₈
 38. cajaaná'₁ ca'u₂ našní'₃ hasta₄ cuwíc₅
 icá'jw₆. 39. ujcú'tpama₁ jínap₂ jem₃. 40. bueno₁
 niwé'nu₂ ayé₃ minwéy₄ jatú'₅ icumpalná'₆.
 41. ujtačmínup₁. 42. jínap₁ que₂ našcúšcapatu₃ ayé₄
 jatú'₅. 43. ti₁ jatú'cway₂. 44. cajaaná'₁ igajawátu₂

33. He hasn't come yet₁. 34. That₁ jaguar₂
 grabbed at them₃ and₄ the hot water₅ was near₆
 the door of the attic₇. 35. He arrived₁ where₂
 they₃ were₄. 36. They poured₂ the water₃ in his
 eyes₁ and₄ (on) all₅ his body₆. 37. When that₁
 jaguar's₂ other₅ companion₆ heard₃ it so₄, he
 growled₈ far away₇. 38. The jaguar₁ fell₂ to
 the ground₃, until₄ he fell₆ flat₅. 39. There₃ he
 growled₁ now₂. 40. Well₁, so₂ that₃ (jaguar's)
 other₅ companion₆ also came₄. 41. He comes
 growling₁. 42. "Now₁ for sure₂ they'll finish us₃,
 that's₄ another one₅." 43. "What₁ (if it is)
 another one₂!" 44. The jaguar₁ no longer
 exerted₂ effort₃ to climb₄ to the attic₅. 45. He

Sayula Popoluca Texts

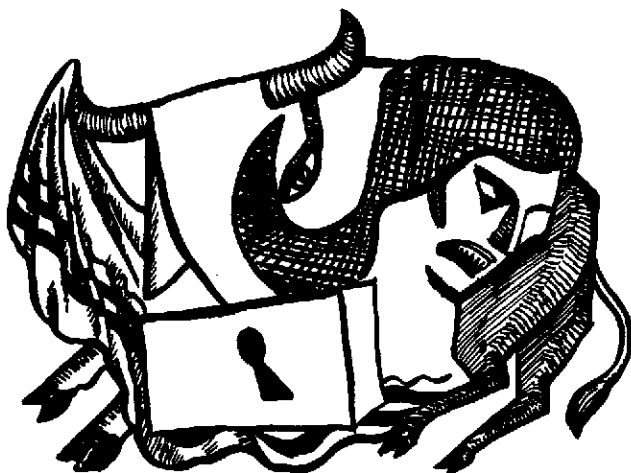
maj₃ icu'twá'n₄ cuywinní'c₅. 45. i-íšway₁ icúmpal₂
 quitawí'cnup₃. 46. Toygadá'guiganu₁ 47. bueno₁
 icušúwíj₂ inámgap₃ Julanu₄ tóyic₅.
 48. toygadá'guic₁ 49. po₁ hum₂ itójy₃. 50. pos₁
 de₂ juru₃ tajám₄ i-óygaj₅. 51. tantí₁ iwán₂
 iguiwatcawá'n₃. 52. mit₁ iresultát₂ iyacštá'c-
 wayama₃. 53. ayé₁ na'wayná'₂ afamátic₃ iná'jy₄
 Matias₅ Sánchez₆ ná'wayná'₇ jeme₈ toygadá'cway₉.
 54. tsó'jcat₁ jeme₂ de₃ vera₄ tsó'jcat₅ pí'ujcapay₆
 cájau₇. 55. pues₁ jatú'c₂ icumpalná'₃ i-ajca'šú'c₄.
 56. itu-e'pmánacpu₁ nat₂ iguimunyác₃ icumpalná'₄.

saw₁ (that) his companion₂ was rolling over and
 over₃. 46. He was burned all over₁. 47. Well₁,
 when it dawned₂, they said₃, "Julanu₄ is burned₅.
 48. He is burned all over₁." 49. "But₁ where₂
 did he get burned₃?" 50. "Well₁, probably₂ ₃
 where₄ they went₅. 51. They wanted₂ to do₃
 something₁." 52. And₁ it turned out₂ true₃.
 53. That₁ old man₂ -- his name₄ is famous₃
 -- Matías₅ Sánchez₆ -- the old man₇ who₈ was
 burned all over₉. 54. Witches₁ who were₂ truly₃ ₄
 witches₅ who turned themselves into₆ jaguars₇.
 55. Well₁, another one₂ of his companions₃
 raised him up₄. 56. She looked down₁ (to see)
 how₂ she could molest₃ his companion₄. 57. It

Witch Stories

57. cajaaná'₁ jatú'c₂. 58. lojwájat₁ inúm̄gaptama₂
ni'c₃ oycájau₄. 59. igui-actájñ₁ iguitsújm₂
icumpalná'₃ imumín₄ hasta₅ yam₆ na'j̄cópacníc₇.
60. mit₁ despuésama₂ cawé₃ jatú'c₄ šujw₅ tun-
ápujyat₆ i-ampíugap₇. 61. Julanu₁ inámp₂
toygadá'guigu₃ icušúwíj₄. 62. mit₁ ciertamente₂
wéname'₃ i-íjtujyu₄ ayé₅ 63. así₁ que₂ jem₃
icúš₄ ayé₅ cuentu₆.

- was another₂ jaguar₁. 58. The poor things₁,
they said₂ that₃ it was a real jaguar₄. 59. When
he took hold of him₁, when he carried₂ his com-
panion₃, he brought him₄ here₆ to₅ the village₇.
60. And₁ then₂, it's true₃, another₄ day₅ our
grandfather₆ told the story₇. 61. They said₂,
"Julanu₁ was all burned₃ when it dawned₄."
62. And₁ truly₂ that₅ (story) happened₄ that way₃.
63. And so₁₂ there₃ ends₄ that₅ story₆.



THE WITCH THAT TURNED INTO A COW

by Catalina López

1. na-ampiugá₁ jatú'₂ ampíu₃ de₄ tsó'jcat₅
tiempu₆ tun-ápujyatéy₇ imíngaj₈. 2. ituc₁ tu'₂
to'šaymám₃. 3. ipuctámpama₁ tso'₂ mit₃
ijátnupama₄. 4. iná'u₁ iganimójyap₂ cuenta₃.

1. We will tell₁ another₂ story₃ about₄ witches₅,
at the time₆ when my grandfathers₇ came₈.
2. There was, it is said₁, a woman₂. 3. She
learned₁ witchcraft₂ and₃ she knew how₄. 4. Her
husband₁ doesn't realize it_{2,3}. 5. He doesn't

Sayula Popoluca Texts

5. igajáwip₁ ti₂ iguiwájtapay₃. 6. niwé'nu₁
ayǵj₂ vecinujat₃ i-é'pcap₄ ni'c₅ tsu'm₆ píchimp₇
to'saymám₈. 7. seguidu₁ cada₂ tsu'₃ mimp₄ tu'c₅
turuná'y₆. 8. mimp₁ ujtacmímp₂. 9. icójawá'nu₁
turuná'y₂ itacmúgušájmat₃ to'saymám₄ píchimpama₅.
10. iguimunúšpama₁ turuná'y₂ pa₃ tu'c₄ lugar₅ mam₆
iguiyacwá'nama₇ i-acná'jat₈ ijámucná'jat₉. 11. pos₁
ayé₂ tó'say₃ íjtau₄ maña₅. 12. iná'u₁ map₂.
13. igui-íš₁ iná'u₂ ni'c₃ jógocnup₄ imá'₅ mánup₆
i-actán₇ iméštecná'₈ jeme₉ ámbanu₁₀ icómgapay₁₁
oyméštecná'jat₁₂ iguitugupitmó'n₁₃ iná'u₁₄.
14. ijájtanupama₁ maña₂ pa₃ maganigujútuju₄.

- know₁ what₂ she does to him₃. 6. So₁ these₂
neighbors₃ they see₄ that₅ the woman₆ goes out₇
at night₆. 7. Always₁ every₂ night₃ there comes₄
a₅ bull₆. 8. He comes₁, he comes snorting₂.
9. When the bull₂ arrives₁ at the back of her
house₃, the woman₄ comes out₅. 10. The bull₂
takes her away₁ to₃ a₄ place₅ where₆ she lays
down₇ her skin₈, her clothes₉. 11. Well₁, that₂
woman₃ was clever₄ 5. 12. Her husband₁ sleeps₂.
13. When she saw₁ that₃ her husband₂ was
snoring₄ when he slept₅, he sleeps₆, she took₇
her skirt₈ which₉ they put on₁₁ long ago₁₀, she
covers up₁₃ her husband₁₄ with₁₃ a real skirt₁₂.
14. She knows how₁ to be clever₂ so₃ he won't

Witch Stories

15. ipíchi₁n₁ ni'c₂ icó₃j₃ ayú₄j₄ turuná'y₅ ujtacmímp₆.
 16. iguimunú₁sp₁ hasta₂ pujú'c₃ inú₄s₄ to'saymám₅
 mit₆ ichajyná'₇ tso'cná'₈ 17. bueno₁ pues₂ tantu₃
 itantu₄ tantu₅ itantu₆ i-ampíugajawama₇ iná'u₈.
 18. po₁ ti₂ tunwatá₃j₃. 19. pues₁ espiát₂. 20. itp₁
 ti₂ iš-ajca'uwá'n₃. 21. pues₁ icupácw₂ i-espiát₃.
 22. atayniwájtap₁ map₂. 23. jatú'c₁ tsu'2
 mímpamatu₃ iguipúcpatu₄ nijé'yu₅ turuná'₆
 24. ujtacmínupatu₁. 25. jínap₁ que₂ tan-espiatájama₃
 ayú₄j₄ to'saymám₅ te₆ iyácsway₇ we'n₈ tušwátp₉.
 26. porque₁ u₂ tan-é'p₃ ni'c₄ tucáygap₅ cacáyp₆
 mit₇ újtsat₈. 27. mit₁ íjtap₂ icáyan₃ tema₄ ayé₅

- awaken₄. 15. When she went out₁, because₂
 when this₄ bull₅ arrived₃, he comes snorting₆.
 16. He takes her away₁ until₂ the woman₅ goes₄
 running₃ with₆ her lover₇, the witch₈. 17. Well₁
 then₂, little₃ by little₄, little₅ by little₆, (the
 neighbors) tell₇ her husband₈. 18. (He says)
 "But₁ what₂ will I do₃?" 19. (They say) "Well₁,
 spy on her₂. 20. You have_{1 2} to cause her
 fall₃." 21. Well₁, he believed it₂, he spied₃.
 22. He pretends₁ (that) he sleeps₂. 23. Another₁
 night₂ the same₅ bull₆ comes again₃ to get her₄.
 24. He comes snorting again₁. 25. (He says)
 "Now₁ for sure₂ I will spy on₃ this₄ woman₅ if₆
 it's true₇ (that) she does me₉ in that manner₈.
 26. Because₁ I₂ see₃ that₄ we eat₅ (but) she

Sayula Popoluca Texts

ayám₆. 28. bueno₁ i-espiátcanupama₂ cawé₃
 29. imuyó'yganupama₁ imugušám₂. 30. ti₁
 tanwatáj₂ ₃ jínáp₄ mit₅ ayáj₆ tó'say₇ nat₈ tuš-
 ajca'uwá'n₉. 31. map₁ jayuwáy₂ ataymáp₃ hasta₄
 jógocp₅ imá'₆. 32. po₁ niwájtapu₂. 33. je'₁ camáp₂.
 34. i-e'pájama₁ la₂ verdad₃ lo₄ que₅ inámgapay₆
 vecinujat₇ te₈ iyácšwayama₉ ayé₁₀ dichu₁₁ lo₁₂ que₁₃
 iguinámgaaway₁₄. 35. ataymáp₁. 36. niyájcúu₁
 icuja'scát₂ to'saymám₃ mit₄ ituguye'pcú't₅ iméštecná'₆.
 37. jem₁ itájn₂ jínápuc₃ que₄ hasta₅ jí'cpu₆ najójt₇
 jayuná'₈. 38. jínáp₁ que₂ ayáj₃ cá'wayama₄.

doesn't eat₆ with₇ us₈. 27. And₁ perhaps₄ ₅ she
 has₂ her food₃ elsewhere₆. 28. Well₁, they spy₂,
 it's true₃. 29. They go along₁ behind her₂.
 30. (He says) "What₁ will I₃ do₂ now₄ with₅
 this₆ woman₇, how₈ to cause her fall₉?" 31. The
 man₂ sleeps₁, he pretends to sleep₃ until₄ he
 snores₅ when he sleeps₆. 32. But₁ he is just
 pretending₂. 33. He₁ isn't sleeping₂. 34. He
 will see₁ the₂ truth₃ which₄ ₅ the neighbors₇
 say₆, if₈ it is true₉, that₁₀ saying₁₁ which₁₂ ₁₃
 they say to him₁₄. 35. He pretends to sleep₁.
 36. She fixes herself₁, the woman₃ rubs him₂
 and₄ she spreads₅ her skirt₆ on top of him₅.
 37. There₁ he stays₂, now₃ for sure₄ ₅ the man₈
 is happy₆ ₇ (because he knows the truth).
 38. (He says) "Now₁ for sure₂ this₃ (woman) has

39. bueno₁ moy₂ laj₃ ma₄ nacš₅. 40. po₁
 itsáwigaway₂ ti₃ iwajtámpay₄ meštecná'₅.
 41. antes₁ igui-espiatwá'n₂ inámgaaway₃ ni'c₄ nšš₅
 ma₆ che'n₇ may₈ niu₉ jeme₁₀ más₁₁ ámpay₁₂ ámpay₁₃
 anó'cpay₁₄. 42. mit₁ inúmpuc₂ ayé₃ ipíchinwá'nu₄
 injátscap₅ niuná'₆ mit₇ intsápcap₈ meštecná'₉ mit₁₀
 intugujá'scap₁₁ nu'pájun₁₂ niu₁₃. 43. intujá'scajap₁
 iméštecná'₂ pa₃ maga-óya₄ ipíu₅ imi'nwá'n₆.
 44. porque₁ icušéwicadá'c₂ mínupatu₃ mit₄
 iyácšway₅ jayuwáy₆ jí'cnupama₇ ijójt₈. 45. inúmpuc₁
 jínap₂ que₃ tun-e'pájama₄. 46. ahora₁ inámgaaway₂
 mínupatu₃ turuná'y₄ iguiyácnup₅. 47. mimp₁

- fallen₄. 39. Well₁, let her_{2 3} go_{4 5}. 40. But₁
 they had advised him₂ what₃ to do to₄ the skirt₅.
 41. Before₁ they spy₂, they had told him₃ that₄
 he should₆ go₅ hunt₇ lots of₈ chile₉ (the kind)
 which₁₀ burns₁₂ the most₁₁, which burns₁₃, which
 burns very much₁₄. 42. And₁ they say₂ (that)
 when that₃ (woman) goes out₄, you grind up₅
 the chile₆ and₇ you spread out₈ the skirt₉ and₁₀
 you rub in₁₁ all₁₂ the chile₁₃. 43. You will rub
 it into₁ her skirt₂ so₃ she won't be able₄ to
 pick it up₅ when she comes₆. 44. Because₁
 when it dawns₂, she comes again₃ and₄ it's true₅
 the man₆ is really happy_{7 8}. 45. He says₁,
 "Now₂ for sure₃ I'll see₄." 46. Now₁ they say
 to him₂, "Now the bull₄ is coming again₃ to leave
 her₅." 47. The witch₂ comes₁ (as) a₃ cow₄.

Sayula Popoluca Texts

- tso'cmám₂ tu'c₃ pagašmám₄. 48. yájmay₁
 meštecná'y₂ tsápiganu₃ i-íjtu₄ mit₅ yúguiganu₆.
 49. icójy₁ pagašmám₂ itujépip₃ tac-ájw₄.
 50. itujépip₁ tac-ájw₂. 51. iga-awátscajap₁.
 52. i-e'pcáj₁ jum₂ icójawá'n₃. 53. niwé'nu₁
 imóygau₂ laj₃. 54. cuš₁ i-awátscajau₂ tac-ájw₃
 imóygau₄ iméštec₅ ma₆ puc₇ po₈ ca-óyap₉ ipác₁₀
 iméštec₁₁ pagašmám₁₂. 55. ca-óyapama₁ ipítuc₂
 tó'say₃. 56. pues₁ i-é'pcapuama₂ pagašmám₃ po₄
 como₅ iná'u₆ ijáwipama₇ ti'₈ iwájtaway₉ inámp₁₀
 jínap₁₁ que₁₂ ayúj₁₃ o'gájama₁₄. 57. jeméama₁
 iwámp₂. 58. ipácp₁ iméštecná'₂. 59. i-ajcú't₁
 iwajní'c₂ pa₃ iguipacnuwá'n₄ iméštec₅.

48. That₁ skirt₂ is spread out_{3,4} and₅ treated₆
 (with chile). 49. When the cow₂ arrived₁, she
 butts₃ the door₄. 50. She butts₁ the door₂.
 51. They don't open it for her₁. 52. They will
 see₁ where₂ she arrives₃. 53. So₁ they give
 her permission_{2,3}. 54. Then₁ they open₂ the
 door₃, they give her₄ her skirt₅ to take_{6,7} but₈
 the cow₁₂ can't₉ take₁₀ her skirt₁₁. 55. She
 can't₁ turn into₂ a woman₃. 56. Well₁, they
 watch₂ the cow₃ but₄ as₅ her husband₆ knows₇
 what₈ she does to him₉, he says₁₀, "Now₁₁ for
 sure₁₂ this₁₃ (woman) will die₁₄. 57. That's
 what₁ it wants₂." 58. He takes₁ her skirt₂.
 59. He raises it₁ to her horn₂ so₃ she can take₄

Witch Stories

60. jámdeama₁ iguipacwá'n₂ iméštec₃. 61. caja-
 óyap₁. 62. pagašmám₁ cušúwiwama₂ tac-au-ám₃
 hasta₄ šum₅. 63. i-ayqwišcapama₁ pagašmám₂
 ca-óyapama₃ iguipác₄ iméštec₅. 64. iguiwájt₁ maj₂
 itúgayama₃ tujúgum₄ jem₅ inilaptájcu₆ pagašmám₇.
 65. ca-óyap₁ iméštec₂ igui-ajca'šú'c₃ 66. iná'u₁
 igui-é'pama₂ jínap₃. 67. iná'u₁ inámp₂ pos₃
 jeméama₄ iwámp₅. 68. wenajpú'n₁ iná'u₂
 nimójyawayama₃ cuenta₄ ni'c₅ iniyácšic₆ lo₇
 que₈ vecinujat₉ inúmgapay₁₀ mit₁₁ je'₁₂ igajáwip₁₃.
 69. iyájcap₁ jem₂ atontiatic₃ imá'₄ como₅
 i-aguítcap₆ de₇ juru₈ tantí₉ jeme₁₀ ituyúguigapay₁₁

- her skirt₅. 60. Where₁ will she get₂ her
 skirt₃? 61. She can't any longer₁. 62. It
 dawns₂, the cow₁ is at the door₃ until₄ daybreak₅.
 63. They pity₁ the cow₂, she can't₃ take₄ her
 skirt₅. 64. When she exerted₁ effort₂, when
 she entered₃ the house₄, there₅ the cow₇
 laid herself down₆. 65. She couldn't₁ lift up₃
 her skirt₂. 66. Her husband₁ sees it₂ now₃.
 67. Her husband₁ says₂, "Well₃, that's what₄ it
 wants₅." 68. Then₁ her husband₂ realized₃ that₄
 it was true₆ what₇ the neighbors₉ say₁₀ and₁₁
 he₁₂ didn't know₁₃. 69. She left him₁ there₂, he
 slept₄ stunned₃ as₅ she had₆ probably₇ something₉
 which₁₀ she treated him with₁₁ so₁₂ he wouldn't

Sayula Popoluca Texts

pa₁₂ maganigujútuju_{ca13} hasta₁₄ hora₁₅ iguitumi'nwá'n₁₆.

70. pero₁ como₂ catógoyp₃ vecinujat₄ i-é'pcap₅

lojwájat₆ i-ajqué'scajau₇. 71. pagašmám₁

i-ayqwišcapama₂. 72. mit₁ ó'cnuama₂ pagašmám₃.

73. jem₁ icúš₂ ayé₃ cuentuná'₄.

awake₁₃ until₁₄ the hour₁₅ for her to come back₁₆.

70. But₁ as₂ there is no lack of₃ neighbors₄,

they see it₅, the poor things₆, they gave him

notice₇. 71. They pitied₂ the cow₁. 72. And₁

the cow₃ died₂. 73. There₁ ends₂ that₃ story₄.



THE DRUM THAT WALKED

by Panuncio Isidoro

1. pem₁ jeme₂ yó'ypay₃ iná'jy₄ ayú₅ cuentuná'₆.
 2. antivú₁ na'wayná'jat₂ ítujau₃ tu'c₄ creencia₅
 maló'c₆ 3. porque₁ jé'jat₂ itunitágyugujau₃ puru₄
 para₅ tso'c₆ puru₇ para₈ iguiwátcajawá'n₉ jatú'c₁₀

1. (The) drum₁ that₂ walks₃ (is) the name₄ of this₅
 story₆. 2. The old₁ men₂ had₃ a₄ very bad₆ be-
 lief₅, 3. because₁ they₂ devoted themselves₃ only₄
 to₅ witchcraft₆, only₇ to₈ do₉ wrong₁₂ to another₁₀

Sayula Popoluca Texts

jáyu₁₁ maldá₁₂. 4. mgt₁ ayá₂ na'wayná'jat₃ como₄
 ámbanu₅ nagajáwip₆ te₇ itp₈ más₉ libru₁₀ ójyatway₁₁
 para₁₂ iguipactángawá'n₁₃ tso'c₁₄. 5. pos₁ ayá₂
 na'wayná'jat₃ quéjcau₄. 6. mgt₁ óyau₂
 initransformátcujuu₃ en₄ nu'pájun₅ clase₆ de₇
 anímat₈. 7. mgt₁ nitransformátcuju₂ en₃ túru₄.
 8. nitransformátcuju₁ en₂ cájau₃ en₄ tú'nuc₅ mgt₆
 en₇ nu'pájun₈ anímat₉ jé'jat₁₀ óyap₁₁
 initransformátcuju₁₂. 9. bueno₁ mgt₂ ayé₃ tiempu₄
 casi₅ como₆ en₇ 1921₈ i-existiátnaj₉ ayé₁₀
 tso'cná'jat₁₁. 10. porque₁ na'waywá'jat₂ jeme₃
 cajátcapay₄ netí₅ jeme₆ yó'ygapay₇ libre₈ de₉
 jójtat₁₀ pa₁₁ inúscawá'n₁₂ a₁₃ las₁₄ ocho₁₅ de₁₆ la₁₇

man₁₁. 4. And₁ these₂ old men₃, as₄ they were
 ancient₅, one doesn't know₆ if₇ there were₈ more₉
 good₁₁ books₁₀ so₁₂ they could learn₁₃ witchcraft₁₄.
 5. But₁ these₂ old men₃ flew₄. 6. And₁ they
 were able₂ to transform themselves₃ into₄ all₅
 kinds₆ of₇ animals₈. 7. And₁ they transformed
 themselves₂ into₃ bulls₄. 8. They transformed
 themselves₁ into₂ jaguars₃, into₄ turkeys₅, and₆
 into₇ every₈ (kind) of animal₉ they₁₀ could₁₁ trans-
 form themselves₁₂. 9. Well₁, and₂ in that₃ time₄,
 about₅ 6 in₇ 1921₈, those₁₀ witches₁₁ still existed₉.
 10. Because₁ the old men₂ who₃ didn't know how
 to do₄ anything₅, who₆ walked₇ innocent₈ in₉
 heart₁₀, for₁₁ them to go₁₂ at eight o'clock₁₃₋₁₅ at

night¹⁶⁻¹⁸ to ca'wacn¹⁹, the witches²⁰ no longer
 could²¹ let them pass²². 11. Because¹ there² they
 make themselves³ animals⁴ and⁵ they don't permit⁶
 as many to pass¹⁰ 12. and¹ whoever² will pass³
 there⁴, it is because⁵⁻⁷ he is brave⁹ 13. and¹
 if² he is not brave⁴, he shouldn't pass⁵, be-
 cause⁶ he (will) die⁷ 14. because¹ those
 witches² can³ do⁴ something⁵ (to him). 15. Well,¹
 they says that² they can³ fly⁴ to another⁵
 village⁶. 16. They can¹ go² to enter³ (there).
 17. And¹ as² (at) that³ time⁴ the people of Oaxacas⁵
 knew about⁶ the things⁷ of⁸ witchcraft⁹, (about)
 the things¹⁰ of¹¹ flying¹², 18. then¹ the witches²
 here³ of Sayula⁴ says, "Well go⁶ to enter⁷"

noche¹⁸ ca'wacn¹⁹ caja-oyap²⁰ igui-acn²¹cazi
 tso'cna¹fat²². 11. porque¹ jem² niw³atc⁴ajp⁵
 anim⁶it⁷ m⁸it⁹ igam¹⁰oygap¹¹ la¹² tu¹³cg¹⁴ j¹⁵ayug¹⁶ in¹⁷asw¹⁸a'n¹⁹
 12. m¹it² pun³z n⁴asampay⁵ jem⁶ es⁷ que⁸ n⁹ic¹⁰
 igui¹¹mayi-¹²aj¹³ valor¹⁴ 13. m¹it² tez³ igam⁴ajy⁵ip⁶ valor⁷
 magan⁸aw⁹it¹⁰ porque¹¹ o'cp¹² 14. porque¹ oyap²
 igui³watcap⁴ tant⁵ ay⁶ tso'cna⁷fat⁸. 15. buen¹
 in²magp³ n⁴ic⁵ je⁶fat⁷ oyap⁸ igui⁹ca¹⁰ en¹¹ j¹²atu¹³cg¹⁴
 n¹⁵ajcop¹⁶ajcat¹⁷. 16. oyap¹ n²asp³ igui⁴tut⁵agay⁶aj⁷
 17. m¹it² como³ ay⁴ t⁵iem⁶pu⁷ oaxaque⁸nuna⁹fat¹⁰
 i-iscap¹¹cap¹²ey¹³ question¹⁴ deg¹⁵ tso'cg¹⁶ question¹⁷ de¹⁸
 igui¹⁹ca²⁰wa²¹n²² 18. entonces¹ y²amay³ tso'cna⁴fat⁵
 Sayulaway⁶ in⁷amp⁸ n⁹asaj¹⁰ nast¹¹tut¹²agay¹³ Oaxacas

Sayula Popoluca Texts

porque₉ jem₁₀ íjtup₁₁ tu'c₁₂ pemáy₁₃ jeme₁₄ yó'ypay₁₅
itú'gumu₁₆. 19. müt₁ ayé₂ pemáy₃ iná'jy₄ cuytúc₅.
20. cuytúc₁ isignificátp₂ ni'c₃ jé'yu₄ yo'yp₅ sin₆
que₇ iguimóygawá'n₈. 21. müt₁ íjtup₂ solfeo₃.
22. niwójpap₁ nijé'yu₂ müt₃ solfeo₄ de₅ acuerdu₆.
23. müt₁ jeme₂ tso'cná'jat₃ i-usátcapay₄. 24. pues₁
después₂ núšcau₃ para₄ Oaxaca₅. 25. primeru₁
píchingau₂ yam₃ en₄ ayú₅ nu'jcópac₆ de₇ Sayula₈.
26. niwátcajuu₁ en₂ paloma₃. 27. quectacnúšcau₁
quectacnúšcau₂. 28. cuš₁ iguijáwiga₂ ni'c₃
igajamajmóygap₄ iquá'jca₅ 29. entonces₁ icóyga₂
de₃ ešpút₄ tqu₅ de₆ Oaxaca₇ nitransformátcajuu₈ en₉



Oaxaca₈ because₉ there₁₀ they have₁₁ a₁₂ drum₁₃
which₁₄ walks₁₅ by itself₁₆." 19. And₁ that₂ drum₃
is named₄ cuytúc₅. 20. Cuytúc₁ means₂ that₃ it
walks₅ by itself₄ without₆ 7 (anyone) hitting it₈.
21. And₁ it has₂ a musical scale₃. 22. It plays₁
itself₂ with₃ its own₅ 6 musical scale₄. 23. And₁
that is (the drum) which₂ the witches₃ use₄.
24. Well₁, afterwards₂ they went₃ to₄ Oaxaca₅.
25. First₁ they left from₂ here₃, in₄ this₅ village₆
of₇ Sayula₈. 26. They made themselves₁ into₂
doves₃. 27. They went flying₁, they went flying₂.
28. Then₁ when they knew₂ that₃ they no longer
had strength₄ when they flew₅, 29. then₁ when
they arrived₂ halfway₃₋₅ to₆ Oaxaca₇, they trans-
formed themselves₈ into₉ pīšpiš birds₁₀.

Witch Stories

píšpiš₁₀. 30. cuš₁ quectacnúšcau₂ quectacnúšcau₃
 hasta₄ icóygaj₅ Oaxaca₆. 31. müt₁ icóygaj₂ Oaxaca₃
 entonces₄ nidesfigurátcujuwatu'₅. 32. niwátcujuu₁
 palomajat₂ de₃ nuevo₄. 33. cuš₁ icóygaj₂ jem₃ en₄
 tu'₅ cuyná'₆ jem₇ nu'pújun₈ itsúnga₉. 34. müt₁
 ini-acóchigujw₂ nu'pújun₃ na'wayná'jat₄
 sayuleñuná'jat₅ tso'cná'jat₆ ni'₇ nat₈ iguiwatwá'n₉
 para₁₀ iguichi'tcawá'n₁₁ ayé₁₂ cuytúcwáy₁₃ quiere₁₄
 decir₁₅ pemáy₁₆. 35. pues₁ tu'₂ na'wayná'₃ inúmp₄
 nacómgajáj₅ tu'₆ še'm₇ para₈ ma₉ ni-apútigujw₁₀
 müt₁₁ nacupíchingajáj₁₂. 36. na-acpí'chcajáj₁
 nu'pújun₂ luz₃. 37. müt₁ jé'jat₂ ma₃ wátca₄ cuenta₅
 ayé₆ še'mná'₇. 38. mientras₁ jé'jat₂ iwátcap₃

30. Then₁ they went flying₂, they went flying₃
 until₄ they arrived₅ at Oaxaca₆. 31. And₁ when
 they arrived₂ at Oaxaca₃, then₄ they disfigured
 themselves again₅. 32. They made themselves
 into₁ doves₂ again₃. 4. 33. Then₁ when they ar-
 rived₂ there₃ in₄ a₅ tree₆, there₇ all₈ (of them)
 were₉. 34. And₁ all₃ of the old men₄, the Sa-
 yula₅ witches₆, counseled together₂ on₇ how₈ they
 would do it₉ so₁₀ they could take away₁₁ that₁₂
 cuytúc₁₃, which means₁₄ 15, the drum₁₆.
 35. Well₁, one₂ of the old men₃ says₄, "We'll
 put in₅ a₆ wind₇ to₈ scare them₉ 10 and₁₁ we'll
 come to them₁₂. 36. We'll put out₁ all₂ lights₃.
 37. And₁ they₂ should₃ notice₄ 5 that₆ wind₇.

Sayula Popoluca Texts

- cuenta₄ ayé₅ še'mná'₆ na-aprovechátcaj₇.
 39. cuytúcwáy₁ našmupó'jicawá'₂ para₃
 natacmaynášat₄. 40. bueno₁ icómgaway₂ ayé₃
 še'mná'₄. 41. müt₁ de₂ iguicómgá₃ ayé₄ še'mná'₅
 pí'chcajau₆ iluzat₇ nu'pájun₈. 42. cupí'chiu₁ iluz₂.
 43. entonces₁ tso'cná'jat₂ sayuleñuná'jat₃ itúgwyga₄
 iguichí'tca₅ ayé₆ cuytúcwáy₇. 44. bueno₁
 iguichí'tcajyu₂ ichúchiga₃ quécipay₄
 45. iniformátcajujatu'₁ en₂ nu'p₃
 46. quectacmíngau₁ quectacmíngau₂ quectacmíngau₃.
 47. cuš₁ como₂ tu'c₃ mayor₄ tso'cná'₅ nagajáwip₆
 nat₇ iná'jy₈ po₉ ítcajau₁₀ tu'c₁₁ ijefejat₁₂ mayorway₁₃.
 48. iguijáwi₁ ni'c₂ tómanu₃ míngap₄ tso'cná'jat₅

38. While₁ they₂ are noticing₃ that₄ wind₆, we'll
 take advantage of it₇. 39. We'll flee with₂ the
 cuytúc₁ to₃ our country₄." 40. Well₁, they put
 in₂ that₃ wind₄. 41. And₁ when they put in₂ 3
 that₄ wind₅, all₈ their lights₇ went out₆.
 42. Their light₂ faded out₁. 43. Then₁ when₄ the
 Sayula₃ witches₂ entered₄, they took away₅ that₆
 cuytúc₇. 44. Well₁, when as soon as they took
 it₂, when they began₃ to fly₄, 45. when they
 formed themselves₁ into₂ buzzards₃, 46. they came
 flying₁, they came flying₂, they came flying₃.
 47. Then₁ as₂ (there is) a₃ greater₄ witch₅, one
 doesn't know₆ what₇ his name is₈, but₉ they have₁₀
 a₁₁ chief₁₂ who is greater₁₃. 48. When he knew₁

jeme₆ Oaxacaway₇ 49. entonces₁ inúmp₂
 nanidesfigurátucujú₃ müt₄ naquejcáj₅ en₆ jatú'c₇
 forma₈. 50. entonces₁ niformátucujuu₂ en₃ jatú'c₄
 anímat₅ jeme₆ más₇ rápidu₈ quécpay₉. 51. müt₁
 cuš₂ inúšca₃. 52. iguijáwi₁ jefená'₂ ni'c₃ tómanu₄
 iguimumíngap₅ icontrariu₆ tso'cná'jat₇ Oaxacaway₈
 entonces₉ icá'ugaj₁₀ našní'c₁₁ en₁₂ tu'c₁₃ nu'jcópac₁₄
 inú'jyway₁₅ šumgátum₁₆. 53. müt₁ jem₂ icá'ugaj₃.
 54. entonces₁ jem₂ ininašnípcujuj₃ müt₄ después₅ de₆
 šumgátum₇ puru₈ cut₉ ituyó'ygau₁₀. 55. cútum₁
 imínga₂ našcútum₃ našcútum₄ našcútum₅ hasta₆
 icóyga₇ en₈ ayú₉ nu'jcópac₁₀ de₁₁ Sayula₁₂.

that₂ they were coming₄ close₃, the witches₅ of
 Oaxaca₆ 7, 49. then₁ he says₂, "We'll disfigure
 ourselves₃ and₄ we'll fly₅ in₆ another₇ form₈."
 50. Then₁ they formed themselves₂ into₃ another₄
 animal₅ which₆ flies₉ faster₇ 8. 51. And₁ then₂
 they went on₃. 52. When₁ the chief₂ knew₁ that₃
 the contrary₆ witches₇ of Oaxaca₈ were coming₅
 near₄ to them₅, then₉ they fell₁₀ to the earth₁₁,
 to₁₂ a₁₃ village₁₄ called₁₅ Almagres₁₆. 53. And₁
 there₂ they fell₃. 54. Then₁ there₂ they buried
 themselves in the ground₃ and₄ from₅ 6 Almagres₇
 only₈ in caverns₉ did they travel₁₀. 55. In
 caverns₁ they came₂, underground₃, underground₄,
 underground₅, until₆ they arrived₇ in₈ this₉ village₁₀
 of₁₁ Sayula₁₂. 56. When they arrived₁ here₂,

56. icõygaʃi yamz entõnces ayé cuytucway; demayé
 jemé soliatrap; itũgunu; iguipracticatcaway¹⁰
 isõleo¹¹. 57. post icõmprendiatcauz ni'c; ayé
 soõleo; isignitiatp; mayõ'c; inteligencia; deg
 oaxaqueñunã'jat¹⁰. 58. poi cãz oaxaqueñunã'jat
 iguichit'caja; ayé; demayé jemé in'jyway; cuytuc
 entõnce¹⁰ togoydãjca¹¹. 59. caja-õywu; iquãjca;
 porque; jé'jat; quãjcapate; poré ayé; demayé.
 60. poi tez ca-itcju; ayé; demayé; entõnces;
 oaxaqueñunã'jat; caja-õyaw; iquãjca; 61. entõnce;
 yamunã'jat; Sayuinwaynã'jat; ipãjca; mã; para;
 iquãjca; wã'n; inãcawã'n; iguãjca; lo¹⁰ que¹¹
 jé'jat; iwãngapay; enã jatucis nu'õpac¹⁶.

then; they practiced¹⁰ music¹¹ on that; cuytuc;
 the drum; which plays by itself. 57. Well,
 they realized² that; music; signified³ much⁴
 intelligence on the part of the Oaxaca people.¹⁰
 58. But; then; when they took away from; the
 Oaxaca people; that; drum; which they call; the
 cuytuc; then¹⁰ they were ruined¹¹. 59. No longer
 could they fly; because; they could only fly; if
 they had; that; drum. 60. But; if; they didn't
 have; that; drum; then; the Oaxaca people; could
 no longer fly. 61. Then; the people here; the
 Sayula people; they used it; more; to fly; to
 go to do; something that¹⁰ they wanted; in;
 another; village¹⁶. 62. For example; as many

62. ášam₁ tu'c₂ jáyu₃ tantí₄ iguinámgajámpay₅.
 63. müt₁ jé'jat₂ ijáwigap₃ ni'c₄ cótschap₅ a₆ mal₇
 de₈ jé'jat₉ ayé₁₀ jáyu₁₁. 64. iwátcajáj₁ tu'c₂
 maldá₃. 65. itso'jcáygau₁. 66. müt₁ después₂ ayé₃
 prówi₄ jáyu₅ o'cp₆ por₇ ayé₈ maldá₉ iyájcájámpay₁₀.
 67. pos₁ después₂ ayé₃ pemáy₄ i-íjtu₅ tiempu₆ o'c₇
 meru₈ jefená'₉ jeme₁₀ imanejátpay₁₁ nu'pájun₁₂
 tso'cná'jat₁₃. 68. müt₁ i-ó'jc₂ ayé₃ jáyuná'₄ los₅
 demás₆ tángaway₇ tso'cná'jat₈. 69. po₁ cajajé'₂
 niwé'nu₃ iguimunúsca₄ irutajat₅ de₆ ayé₇ tso'c₈.
 70. entonces₁ tógoydájcau₂. 71. müt₁ caja-óyawu₂
 iquéjca₃ ášam₄ primeru₅ müt₆ ijefejat₇ itsángaj₈.
 72. después₁ ítwatu'₂ jatú'c₃ más₄ competentejat₅

says₅ something₄ (bad) about them₅. 63. And₁
 they₂ know₃ that₄ that₁₀ man₁₁ is speaking₅ evil_{6,7}
 of₈ them₉. 64. They do₁ something₂ evil₃ to him₁.
 65. They bewitch him₁. 66. And₁ then₂ that₃
 poor₄ man₅ dies₆ for₇ that₈ bad thing₉ they do to
 him₁₀. 67. And₁ then₂ that₃ drum₄, when₅ time₆
 had passed₅, the very₈ chief₉ dies₇ who₁₀
 directed₁₁ all₁₂ the witches₁₃. 68. And₁ when₂
 that₃ man₄ died₂, the rest_{5,6} (of) the witches₈
 remained₇. 69. But₁ it wasn't₂ the same₃ when
 they followed₄ the ways₅ of₆ that₇ witch₈.
 70. Then₁ they were ruined₂. 71. And₁ no longer
 could₂ they fly₃ like₄ at first₅, and₆ when their
 chief₇ was living₈. 72. Afterwards₁ there were₂

Sayula Popoluca Texts

tso'cná'jat₆ San₇ Pedro₈ Soteapan₉ según₁₀
 iguinámga₁₁. 73. min₁ iguitutúguyga₂ en₃ ayú₄
 na'jcópac₅ de₆ Sayula₇. 74. mat₁ ichí'tcajau₂ tu'c₃
 cúnuš₄ jeme₅ puštucní'c₆ tsúnaway₇. 75. mat₁ ayé₂
 yam₃ inúmgap₄ ni'c₅ ca'u₆ tu'c₇ ániway₈. 76. po₁
 ayé₂ caje'₃ ániway₄ pura₅ mentira₆. 77. porque₁
 San₂ Pedro₃ Soteapaway₄ tsúngaway₅ tso'cná'jat₆.
 78. imunúšcau₁ cúnušwáy₂ jeme₃ Sayula₄ íjtaway₅
 torrení'c₆. 79. po₁ jínap₂ como₃ caja-ít₄ en₅ ayú₆
 na-época₇ actuaílat₈ tsó'jcat₉. 80. po₁ ca-ít₂ pun₃
 iserviátcanup₄ nušp₅ iguichí'tu₆ nacúnušat₇ en₈ ayú₉
 na'jcópac₁₀ ítpay₁₁. 81. bueno₁ po₂ más₃

other₃ witches₆ more₄ competent₅ at San₇ Pedro₈
 Soteapan₉, according₁₀ to what they say₁₁.
 73. They came₁ to enter₂ into₃ this₄ village₅ of₆
 Sayula₇. 74. And₁ they took away₂ a₃ cross₄
 which₅ was₇ in the church₆. 75. And₁ those₂
 here₃ say₄ that₅ there fell₆ lightning₇. 76. But₁
 that₂ wasn't₃ lightning₄, only₅ lies₆. 77. Because₁
 those of₄ San₂ Pedro₃ Soteapan₄ were₅ witches₆.
 78. They took₁ the cross₂ which₃ was₅ in Sayula₄
 on the tower₆ (of the church). 79. But₁ now₂ as₃
 there aren't any more₄ witches₉ in₅ this₆ present₈
 epoch₇; 80. well₁, there isn't₂ anyone₃ who
 serves₄ to go₅ to take away₆ our cross₇ which
 was₁₁ in₈ this₉ village₁₀. 81. Well₁, but₂ now₄

Witch Stories

jínapó'ganu₄ it₅ jatú'c₆ ájchiwáy₇ tso'guéy₈.
 82. m₁ i₂ j₃ at₄ nupéy₂ que'c₃. 83. m₁ ayé₂ ájchiwáy₃
 inú'jy₄ ógoló'jya₅. 84. quécway₁. 85. íjtuwéy₁
 ipoder₂ ášam₃ antivuwayná'jat₄ m₅ cualquiera₆
 cosa₇ óyawéy₈ iguiwájt₉. 86. po₁ ca-óyawu₂
 ini-arriesgájt₃ pa₄ inušwá'n₅ iguichí't₆ japút₇
 cosajata₈ jeme₉ našchí'tcajaway₁₀ jatú'c₁₁
 lájwayná'jat₁₂. 87. m₁ después₂ ayéma'₃ pemáy₄
 cuandu₅ itógoyganuj₆ nu'pájan₇ tso'cná'jat₈
 88. yámay₁ sayuleñuná'jat₂ jeme₃ cajé'jatway₄
 tsó'jcat₅ m₆ iga-išcápcap₇ lo₈ que₉ es₁₀ carrera₁₁
 de₁₂ tso'c₁₃ 89. entonce₁ ayé₂ pemná'₃ ipájcau₄

more₃ recently₄ there was₅ another₆ old lady₇,
 also a witch₈. 82. And₁ she also knew how₂ to
 fly₃. 83. And₁ that₂ old lady₃ was named₄
 grandmother Lojya₅. 84. She flew₁. 85. She also
 had₁ power₂ like₃ the ancient ones₄ and₅ she was
 able₆ to do₇ anything₈. 86. But₁ she couldn't₂
 take the risk₃ to₄ go₅ to take away₆ other₇
 things₈ that₉ (people) from other₁₁ places₁₂ take
 from us₁₀. 87. And₁ afterwards₂ that₃ drum₄,
 when₅ all₇ of the witches₈ were ruined₆,
 88. the people here₁ of Sayula₂ who₃ weren't₄
 witches₅ and₆ who didn't know₇ what is₈₋₁₀
 the career₁₁ of₁₂ witchcraft₁₃, 89. then₁

Witch Stories

porque₈ hasta₉ jínáp₁₀ nagajáwip₁₁ júmama'₁₂ itájñ₁₃
pemáy₁₄.

because₈ to this day_{9,10} no one knows₁₁ where₁₂
(that) drum₁₄ is₁₃.



BELIEFS



CANDLE LIGHTING

by Panuncio Isidoro

1. ámbanu₁ jáyuná'jat₂ jeme₃ tsúngaway₄ yam₅
 Sayula₆ ítcajau₇ tu'c₈ creencia₉ ni'c₁₀ cada₁₁ jáyu₁₂
 itp₁₃ inuśwá'n₁₄ iguitá'cś₁₅ i-ánima₁₆. 2. mat₁ ayé₂
 jáyu₃ jeme₄ nuśámpay₅ tá'cśpay₆ itp₇ iguimunúśwá'n₈
 tá'cśan₉ máśanán₁₀ cuypís₁₁ no'y₁₂ mat₁₃ mun₁₄.

1. (The) old₁ men₂ who₃ lived₄ here₅ (at) Sayula₆
 had₇ a₈ belief₉ that₁₀ each₁₁ man₁₂ has₁₃ to go₁₄ to
 light candles for₁₅ his departed ones₁₆. 2. And₁
 that₂ man₃ who₄ will go₅ to light candles₆ has₇ to
 take along₈ candles₉, bread₁₀, yucca₁₁, tamales₁₂

Sayula Popoluca Texts

3. po₁ itw₂ tu'c₃ jáyuná'₄. 4. igawánu₁
 iguicupacwá'n₂ de₃ ayé₄ cosajat₅ pa₆ inucšwá'n₇
 tá'cšpay₈. 5. je'₁ inúmp₂ ni'c₃ ca-óyap₄ inúš₅.
 tá'cšpay₆ ni'c₇ je'₈ cayp₉ mmt₁₀ por₁₁ fuerza₁₂ itp₁₃
 iyošwatwá'n₁₄. 6. mmt₁ iwaywájat₂ iguinámga₃
 ni'c₄ nuš₅ ma₆ ta'cš₇ itó'say₈. 7. mmt₁ ayá₂
 jáyuná'₃ inumgúšau₄ ayé₅ yáwaywájat₆ ni'c₇ je'₈
 ca-íjtap₉ túmin₁₀ mmt₁₁ itp₁₂ ti₁₃ inušwá'n₁₄
 yošwátpay₁₅ ni'c₁₆ je'₁₇ cayp₁₈ mmt₁₉ itp₂₀
 iyošwatwá'n₂₁. 8. po₁ to'chwájat₂ ipó'ngau₃ itéjtat₄.
 9. inúmgajau₁ ni'c₂ jínap₃ ca-óy₄ nayošwatwá'n₅
 ni'c₆ jeme₇ yošwatámpay₈ óyap₉ inita'mpúšu₁₀ o₁₁

and₁₃ sweet potatoes₁₄. 3. But₁ there was₂ a₃
 man₄. 4. He didn't want₁ to believe₂ those₃ 4
 things₅ for₆ him to go₇ to light candles₈. 5. He₁
 says₂ that₃ he can't₄ go₅ to light candles₆ because₇
 he₈ eats₉, and₁₀ he has₁₁₋₁₃ to work₁₄. 6. And₁
 his children₂ say to him₃ that₄ he should₆ go₅ to
 light candles for₇ his wife₈. 7. And₁ this₂ man₃
 said to₄ those₅ youngsters₆ that₇ he₈ doesn't have₉
 money₁₀ and₁₁ he has₁₂ 13 to go₁₄ to work₁₅ be-
 cause₁₆ he₁₇ eats₁₈ and₁₉ he has₂₀ to work₂₁.
 8. But₁ the little girls₂ answered₃ their father₄.
 9. They said to him₁ that₂ today₃ it is not good₄
 for one to work₅ because₆ he who₇ works₈ can₉
 cut his foot₁₀ or₁₁ another₁₃ thing₁₄ will happen to

Beliefs

iguijátp₁₂ jatú'c₁₃ cosa₁₄. 10. māt₁ ayú₂ jayuná'₃
 inúmp₄ ni'c₅ je'₆ iwámp₇ túmin₈ māt₉ nušáj₁₀
 yošwátpay₁₁. 11. pos₁ igui-actáj₂ ipúcw₃ imachít₄
 māt₅ nacš₆ yošwátpay₇. 12. māt₁ icóy₂ cuyjúgum₃
 i-íš₄ tu'c₅ cuyná'₆ ni'c₇ íjtau₈ tu'c₉ i-awécná'₁₀
 māt₁₁ ta'tsic₁₂. 13. pos₁ ayú₂ jáyuná'₃ igui-íš₄
 ni'c₅ tá'tsic₆ cuy-awéc₇ itucú't₈ ayé₉ cuy₁₀ pa₁₁
 iguipuštújcawá'nate'₁₂ i-awéc₁₃ de₁₄ ayé₁₅ cuy₁₆.
 14. po₁ imóypnajate'₂ máctašp₃ puš₄ cuandu₅ oy₆
 igui-é'p₇ natmó'tway₈ ayé₉ cuy-awéc₁₀. 15. māt₁
 oy₂ iguijáwi₃ cutániway₄ en₅ ayé₆ cuy₇ mam₈
 iwé'jc₉. 16. pos₁ ayú₂ jáyu₃ iguijáwi₄ ni'c₅
 tsúnanup₆ cutániyic₇ ja-iwát₈ maj₉ pa₁₀

him₁₂. 10. And₁ this₂ man₃ says₄ that₅ he₆ wants₇
 money₈ and₉ he will go₁₀ to work₁₁. 11. Well₁,
 when he took hold₂, he took₃ his machete₄ and₅
 went₆ to work₇. 12. And₁ when he arrived₂ at
 the forest₃, he saw₄ that₇ a₅ tree₆ had₈ a₉
 branch₁₀ and₁₁ was dry₁₂. 13. Well₁, this₂ man₃,
 when he saw₄ that₅ the branch₇ was dry₆, he
 climbed up₈ that₉ tree₁₀ so₁₁ he might cut off₁₂ the
 branch₁₃ of₁₄ that₁₅ tree₁₆. 14. But₁ he was
 ready to cut_{2,4} for the fourth time₃, when₅ he
 saw₆ 7 (that) that₉ branch₁₀ had split₈. 15. And₁
 he realized₂ 3 (that) he was stuck₄ in₅ that₆ tree₇
 where₉ it split₉. 16. Well₁, when₄ this₂ man₃
 knew₄ that₅ he was₆ stuck₇, in vain he exerted₈

Sayula Popoluca Texts

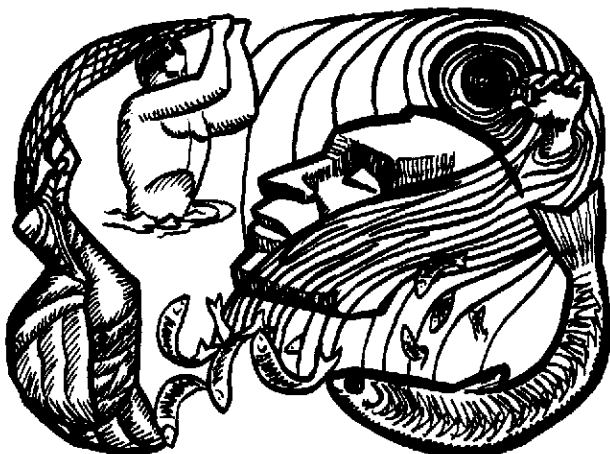
inichíjtawá'n₁₁ ni'c₁₂ ayé₁₃ cuy-awéc₁₄. 17. po₁
 pa₂ ayé₃ cóypama-éy₄ hora₅ pa₆ ipíchingawá'n₇
 nu'pájun₈ ánimawájat₉ jeme₁₀ tsángapay₁₁ ní'pic₁₂
 campu₁₃ santu₁₄. 18. po₁ cajécu₂ itsána₃ ni'c₄
 ayé₅ cujy₆ cuandu₇ oy₈ iguimárau₉ ni'c₁₀
 náscanupama'₁₁ ánimawájat₁₂. 19. müt₁ tu'c₂ inám₃
 de₄ ánimawájat₅ m₆ tunmunúsp₇ de₈ cáyan₉ no'y₁₀
 mášanán₁₁ müt₁₂ mayó'c₁₃ cosajat₁₄. 20. müt₁
 jatú'c₂ inámp₃ ni'c₄ je'₅ imunúsp₆ chicúlat₇
 mášanán₈ müt₉ japút₁₀ cosawájat₁₁. 21. müt₁ ayá₂
 jáyu₃ imárau₄ ni'c₅ nu'pájun₆ ánimawájat₇
 imunúscap₈ icáyajnat₉. 22. po₁ como₂ itó'say₃
 ó'guiganu-éy₄ oy₅ iguimárau₆ ni'c₇ cotsp₈ hasta₉

effort₉ to₁₀ get himself out₁₁ from₁₂ that₁₃ branch₁₄.
 17. But₁ then_{2,3} arrived₄ the hour₅ for₆ all₈ the
 departed ones₉ to come out₇ who₁₀ were₁₁ buried₁₂
 in the graveyard_{13,14}. 18. Well₁, he wasn't₃ long₂
 in₄ that₅ tree₆ when₇ he heard_{8,9} that₁₀ the de-
 parted ones₁₂ were passing by₁₁. 19. And₁ one₂
 of₄ the departed₅ said₃, "I₆ take with me₇ of₈
 food₉: tamales₁₀, bread₁₁ and₁₂ many₁₃ things₁₄."
 20. And₁ another₂ says₃ that₄ he₅ takes₆ choco-
 late₇, bread₈ and₉ other₁₀ things₁₁. 21. And₁
 this₂ man₃ heard₄ that₅ all₆ the departed ones₇
 were taking₈ their food₉. 22. But₁ as₂ his wife₃
 was also dead₄, he heard_{5,6} that₇ she was speak-
 ing₈ last of all_{9,10}. 23. And₁ she says₂ that₃

Beliefs

- último₁₀. 23. m₁ inámp₂ ni'c₃ je'₄ igamunúšp₅
 netí₆ de₇ cáyan₈. 24. solo₁ imunúšp₂ tú'gu₃
 ca'cwáy₄. 25. m₁ je'₂ ca-íjtup₃ ti₄ icayámpay₅
 ni'c₆ iná'u₇ igamóyu₈ netí₉. 26. m₁ ayá₂
 jáyuná'₃ tsúnay₄ cutániyic₅ cuyní'c₆ imárawama'₇
 ni'c₈ iyacštá'cway₉ ipíchinga₁₀ ánimawájat₁₁ en₁₂
 ayé₁₃ šujw₁₄ dos₁₅ de₁₆ noviembre₁₇. 27. m₁
 cuandu₂ ipítucnu₃ ayá₄ jáyu₅ i-ampiugúšau₆
 nu'pújun₇ ifamiliajat₈ m₉ nu'pújun₁₀ i-amígujat₁₁
 ni'c₁₂ ayé₁₃ šujw₁₄ itp₁₅ našrespetatwá'n₁₆.
 28. m₁ hasta₂ jínap₃ tan₄ como₅ tu'c₆ ejemplo₇
 jeme₈ iguijátway₉ ayé₁₀ jáyu₁₁. 29. m₁ jínap₂ en₃
 ayá₄ tiempu₅ nu'pújun₆ tucmayná'jat₇ irespetátcap₈

- she₄ does not take away₅ anything₆ of₇ food₈.
 24. She₂ only₁ carries₂ a₃ little basket₄.
 25. And₁ she₂ doesn't have₃ anything₄ to eat₅ be-
 cause₆ her husband₇ didn't give her₈ anything₉.
 26. And₁ this₂ man₃ who was₄ stuck₅ in the tree₆,
 he heard₇ that₈ it is true₉ (that) the departed
 ones₁₁ come out₁₀ on₁₂ that₁₃ day₁₄, the second₁₅
 of₁₆ November₁₇. 27. And₁ when₂ that₄ man₅ re-
 turned₃, he told₆ his₈ whole₇ family₈ and₉ all₁₀ his
 friends₁₁ that₁₂ that₁₃ day₁₄ one must₁₅ respect₁₆.
 28. And₁ until₂ now₃ it remains₄ as₅ an₆ example₇
 what₈ happened to₉ that₁₀ man₁₁. 29. And₁ now₂
 in₃ this₄ time₅, everyone₆ of Sayula₇ respects₈



THE MEANING OF DREAMS

by Panuncio Isidoro

1. ayá₁ nocionwájat₂ núšcap₃ especial₄ para₅
 jeme₆ cucmágapay₇ nu'pújan₈ túcmayná'jat₉. 2. por₁
 ejemplu₂ itp₃ na'waywájat₄. 3. icucmágap₁ ni'c₂ en₃
 tu'c₄ na'tóu₅ núšcap₆. 4. mgt₁ icómgap₂
 itsámacwájat₃ nu'tquní'c₄. 5. mgt₁ en₂ ayé₃ na'tóu₄

.....

1. These₁ notions₂ go₃ especially₄ for₅ those
 who₆ dream₇, all₈ those of Sayula₉. 2. For₁
 example₂, there are₃ old men₄. 3. They dream₁
 that₂ they are going₆ in₃ a₄ creek₅. 4. And₁ they
 put₂ their nets₃ in the creek₄. 5. And₁ in₂ that₃

Sayula Popoluca Texts

i-é'pcap₅ ni'c₆ itsámacní'jcat₇ píchimp₈ may₉ tsau₁₀.
 6. entonces₁ ayú₂ na'waywájat₃ icucmá'gawá'n₄ ayé₅
 cosajat₆ imuná'scap₇ en₈ cuenta₉ ni'c₁₀ a₁₁ la₁₂
 larga₁₃ itcujáj₁₄ tu'c₁₅ producto₁₆. 7. jeme₁
 yošwátcajapay₂ iguijátcajáj₃ mojc₄. 8. müt₁
 ichi'tcáj₂ may₃. 9. müt₁ óyap₂ iguituwátca₃
 nu'pájun₄ cosa₅ jeme₆ je'jat₇ idesidiatcámpay₈.
 10. porque₁ te₂ icucmáp₃ ni'c₄ mayó'c₅ tájwin₆
 igui-actán₇ es₈ que₉ para₁₀ antivu₁₁ na'waywájat₁₂
 isignificátp₁₃ ni'c₁₄ itcujáj₁₅ mayó'c₁₆ túmin₁₇
 después₁₈. 11. müt₁ muchas₂ veces₃ nagajáwip₄
 por₅ ti₆ i-íjtawá'nu₇ tiempu₈ al₉ poco₁₀
 iyošwátcawá'n₁₁ itcujap₁₂ itrabajuat₁₃ seguro₁₄.

creek₄ they see₅ that₆ in their nets₇ there come₈
 many₉ fish₁₀. 6. Then₁ these₂ old men₃, when
 they dream₄ that₅ thing₆, they carry₇ in₈ account₉
 that₁₀ over a period of time₁₁₋₁₃ they will have₁₄
 a₁₅ product₁₆. 7. That those who₁ work it₂ will
 get₃ corn₄. 8. And₁ they will get₂ much₃.
 9. And₁ they will be able₂ to do₃ everything_{4 5}
 that₆ they₇ desire₈. 10. Because₁ if₂ he
 dreams₃ that₄ he catches₇ many₅ fish₆,
 for₈₋₁₀ the ancient₁₁ people₁₂ it means₁₃
 that₁₄ they will have₁₅ much₁₆ money₁₇
 afterwards₁₈. 11. And₁ many₂ times₃ one doesn't
 know₄ why_{5 6}, when₇ time₈ passes₇, after working₁₁
 a little bit_{9 10}, they have₁₂ their work₁₃ secure₁₄.

Beliefs

12. m₁t₁ ichí'j₂t₂a₂ may₃ product₄u₄ de₅ mo₆jc₆.

13. m₁t₁ it₂p₂ jatú'c₃. 14. jeme₁ cucma'ámpay₂ ni'c₃ o'cp₄ tu'c₅ ijéway₆ m₇t₇ tsún₈ap₈ teniáti₉ itúcm₁₀. 15. entonces₁ ayú₂ íjt₃a₃ tu'c₄ significadu₅ ni'c₆ ayé₇ yáwayná'₈ šyágatsip₉ m₁₀t₁₀ ca-ó'cp₁₁.

16. íjt₁a₁ vida₂ más₃ yágats₄ m₅t₅ jecp₆ hasta₇ i-ó'cnuwá'n₈ cuandu₉ icucma'wá'n₁₀ ni'c₁₁ ó'guic₁₂.

17. m₁t₁ ayé₂ cucmapéy₃ ni'c₄ ayé₅ yáwayná'₆ cumdúguyp₇ en₈ tu'c₉ na'cát₁₀. 18. m₁t₁ en₂ ayé₃ na'cát₄ mam₅ icumdúguyp₆ cajapítucp₇ entonces₈ o'gáj₉. 19. po₁ te₂ i-é'p₃ ni'c₄ cumdúguyp₅ tu'c₆ na'cutn'c₇ m₈t₈ píchín₉ iwát₁₀ maj₁₁ entonces₁₂

12. And₁ they get₂ much₃ produce₄ of₅ corn₆.

13. And₁ there is₂ another₃: 14. He who₁ will dream₂ that₃ his brother_{5,6} dies₄ and₇ he is₈ held₉ at his house₁₀. 15. Then₁ this₂ has₃ a meanings₅ that₆ that₇ young man₈ will have long days₉ and₁₀ won't die₁₁. 16. He has₁ a longer_{3,4} life₂ and₅ endures₆ until₇ he dies₈ when₉ he'll dream₁₀ that₁₁ he is dead₁₂.

17. And₁ that one₂ dreams also₃ that₄ that₅ young man₆ falls₇ into₈ a₉ well₁₀. 18. And₁ in₂ that₃ well₄ where₅ he falls₆, he doesn't return any more₇, then₈ he will die₉. 19. But₁ if₂ he sees₃ that₄ he falls₅ into₆ a₇ well₇ and₈ comes out₉ (because) he exerts₁₀ effort₁₁, then₁₂ he will

pituenujatu'is.

20. mñti' itpa jatujcatz jemé4 cucmāggāmpayz
ni'c6 yo'yp7 pantalonchitg. 21. mñti' cualquieraz
jáyuz igui-é'p4 entoncez ayñ6 isignificátp7 muerterg

deg tu'c10 jáyui oiz muchasiz vecesiz

isignificátpéyis puruñ6 wét7 i-ajca'sñ'icajis.

22. tu'c1 wétz az la4 largaz mñt6 te7 imunñspg

eng cuenta'yéyio jáyuna'11 entoncez itpiz tu'c14

significaduiz mási6 tarde7 iguipichijñajis

iyacstá'cwayi9 muchas20 veces21. 23. mñti' itpa

veces3 capichimp4 iyacstá'cwayz.

24. itpi' jatujcatz jáyuna'jatiz icucmāggāpaya

tu'c5 mññt'6. 25. mñti' ayé2 jáyuna'jatiz i-é'pcapa



return againiz.

20. Andi there arez others; whoz will dreamz
that6 (someone) walksz without pantsz. 21. Andi
when anyz sees himz, thenz this6 means7 the
deathz of9 a10 man11 oriz manyiz times14 it also
means1z only6 a lie17 (that) they'll raise up18.
22. A1 lies for the most partz, but6 if a man11
believes it has a meaningz, later16,17 it will turn out18 true19 manyz
times21. 23. Andi there arez times; it doesn't
turn outz truez.
24. There are1 others menz who dreamz (of)
as river6. 25. Andi thosez menz see4 thatz thatz

Beliefs

- ni'c₅ ayé₆ nu'ná'₇ šandá'₈. 26. müt₁
 nica'tstúgujyup₂ en₃ ayé₄ šandá'₅ nu'ná'₆.
 27. entonces₁ icójawá'₂ ešpút₃ nu'tóu₄ i-e'pwá'₅
 ni'c₆ iguimumímp₇ tu'c₈ remolinuná'₉ mújway₁₀ en₁₁
 ayé₁₂ nu'tóuná'₁₃. 28. entonces₁ ayá₂ jáyuná'₃ jem₄
 como₅ ášam₆ iwámpay₇ i-orátwá'₈ ešpút₉ nu'₁₀.
 29. pos₁ te₂ ayé₃ jáyu₄ iwátp₅ maj₆ müt₇ píchimp₈
 en₉ ayé₁₀ nu'₁₁ 30. entonces₁ ijtáj₂ tu'c₃
 enfermedad₄ aunque₅ ca-o'gáj₆ 31. pos₁ mediu₂
 obligáticate'₃ ayé₄ enfermedaná'₅ te₆ icucmáp₇
 wename'₈. 32. te₁ icucmápatu'₂ ni'c₃ mujnú'ná'₄
 müt₅ túguyp₆ en₇ ayé₈ mujnú'₉ müt₁₀ ayé₁₁ mujnú'₁₂
 cašandá'₁₃ ayé₁₄ nu'wáy₁₅ limpiu₁₆ 33. entonces₁

- river₇ is muddy₈. 26. And₁ he throws himself₂
 into₃ that₄ muddy₅ water₆. 27. Then₁ when he ar-
 rives₂ in the middle of₃ the creek₄, he sees₅ that₆
 there carries him₇ a₈ big₁₀ whirlpool₉ in₁₁ that₁₂
 creek₁₃. 28. Then₁ this₂ man₃ there₄, as₅ one
 who wants₇ to pray₈ in the middle of₉ the water₁₀;
 29. well₁, if₂ that₃ man₄ exerts effort₅, and₇
 comes out of₈ that₉ water₁₁, 30. then₁ he will
 have₂ a₃ sickness₄, although₅ he won't die₆,
 31. but₁ he is obligated to₂ that₄ sickness₅, if₆
 he dreams₇ in that manner₈. 32. If₁ he dreams
 again₂ about₃ the river₄, and₅ he enters₆ in₇ that₈
 river₉ and₁₀ that₁₁ river₁₂ isn't muddy₁₃, that₁₄
 water₁₅ is clean₁₆. 33. then₁ the man₂ enters₃

Sayula Popoluca Texts

jáyuná'₂ táguy₃ en₄ ayé₅ nu'₆ māt₇ yump₈ i-é'₉
ni'c₁₀ nastúcp₁₁. 34. entonces₁ ijtáj₂ tu'c₃

prosperitá₄ jáyuná'₅ ni'c₆ nu'wáy₇ cajé'₈ šandá'c₉
sino₁₀ que₁₁ limpiu₁₂. 35. māt₁ ca-ijtáj₂ netí₃.

36. inasáj₁ feliz₂ ayé₃ jáyuná'₄ después₅ ayé₆
cucmá'₇ imunášp₈ cuidáj₉ pos₁₀ ayé₁₁ jáyuná'₁₂
itunašáj₁₃ tu'c₁₄ vida₁₅ feliz₁₆.

37. māt₁ itp₂ jatú'c₃. 38. te₁ tu'c₂ jáyú₃
icucmáp₄ ni'c₅ ca'p₆ tu'c₇ itájts₈. 39. por₁
ejemplu₂ ayá₃ jáyuná'₄ íjtup₅ may₆ itájts₇.

40. aunque₁ catúguic₂ nitú'c₃. 41. po₁ te₂ je'₃
icucmáp₄ ni'c₅ ca'p₆ tu'c₇ itájts₈ óyap₉ iguinájmap₁₀
ti₁ isignificátp₁₂ jeme₁₃ icucmáway₁₄. 42. je'₁

in₄ that₅ water₆ and₇ swims₈; he sees₉ that₁₀ he
crosses it₁₁. 34. Then₁ the man₅ will have₂
prosperity₃₄ because₆ the water₇ isn't₈ muddy₉ but
rather₁₀₁₁ clean₁₂. 35. And₁ there will be₂
nothing₃ the matter with him₂. 36. That₃ man₄
will live₁ happy₂ after₅ that₆ dream₇; he will take₈
care₉, but₁₀ that₁₁ man₁₂ will live₁₃ a₁₄ happy₁₆
life₁₅.

37. And₁ there is₂ another₃. 38. If₁ a₂ man₃
dreams₄ that₅ one₇ of his teeth₈ falls out₆.
39. For₁ example₂, this₃ man₄ has₅ many₆ teeth₇.
40. Not even one of them₁₃ is broken₂. 41. But₁
if₂ he₃ dreams₄ that₅ one₇ of his teeth₈ falls out₆,
(then) they can₉ tell him₁₀ the meaning₁₁₁₂ of that

Beliefs

inujmáj₂ m₃ tancucmáu₄ ni'₅ tantújts₆ ca'u₇ en₈ tal₉
 tiempu₁₀. 43. m₁ jeme₂ ijáwipay₃ iguinujmáj₄ ni'₅
 ayé₆ significátp₇ ni'₈ o'gáj₉ tu'₁₀ ifamilia₁₁ bien₁₂
 imám₁₃ o₁₄ bien₁₅ itét₁₆ te₁₇ icucmáu₁₈ ni'₁₉ itújts₂₀
 ca'u₂₁.

44. m₁ itp₂ jatú'₃. 45. icucma'ámpay₁ ni'₂
 nicu'pájtup₃ 46. m₁ ayé₂ icu'pá't₃ íjtup₄.
 47. i-acpíchingap₁ m₂ tu'₃ vestidu₄ pó'pway₅.
 48. m₁ i-é'p₂ ni'₃ icelebrátcajap₄ oymánac₅
 icu'pá't₆. 49. entonce₁ ayú₂ jáyu₃ cajajegáj₄ según₅
 icreenciajat₆ inámgap₇ ni'₈ cuando₉ mucho₁₀
 i-aproximájtanup₁₁ imuerte₁₂.

which₁₃ he has dreamed₁₄. 42. He₁ will say₂, "I₃
 dreamed₄ that₅ my tooth₆ fell out₇ at such and
 such a time₈₋₁₀." 43. And₁ those who₂ know₃
 (most) will say to him₄ that₅ that₆ means₇ that₈
 one₁₀ of his family₁₁ will die₉, perhaps₁₂ his
 mother₁₃, or₁₄ perhaps₁₅ his father₁₆, if₁₇ he
 dreamed₁₈ that₁₉ his tooth₂₀ fell out₂₁.

44. And₁ there is₂ another₃: 45. He who
 will dream₁ that₂ he is getting married₃, 46. and₁
 he has₄ that₂ weddings₃. 47. They carry it out₁
 with₂ a₃ white₅ dress₄. 48. And₁ he sees₂ that₃
 he celebrates₄ his wedding₆ beautifully₅.
 49. Then₁ this₂ man₃ won't last long₄, according
 to₅ their beliefs₆; they say₇ that₈ for the most
 part₉, his death₁₂ is drawing near₁₁.

Sayula Popoluca Texts

50. ayé₁ jatú'₂ mat₃ itp₄ jatú'₅ más₆.
 51. jatú'jcat₁ icucmagámpay₂ por₃ ejemplu₄ jé'jat₅
 ca-ítcujap₆ šiš₇ po₈ je'₉ icucmáp₁₀ ni'₁₁ i-agó'cp₁₂
 tu'₁₃ págaš₁₄ o₁₅ tu'₁₆ túru₁₇. 52. mat₁ i-é'p₂
 ni'c itúcm₄ o₅ tajám₆ en₇ jatú'₈ tujc₉ itó'c₁₀ tu'₁₁
 cuarto₁₂ šiš₁₃. 53. entonces₁ aye₂ ca-ítp₃ tu'₄
 seguridá₅ júmay₆ o'gáj₇ po₈ jóbom₉ i-asegurátpéy₁₀
 ni'₁₁ tu'₁₂ familia₁₃ de₁₄ jé'jat₁₅ íjtúj₁₆ tu'₁₇
 desgracia₁₈ bien₁₉ de₂₀ ifamilia₂₁ o₂₂ bien₂₃ de₂₄
 tu'₂₅ vecino₂₆ o'gáj₂₇ cuandu₂₈ icucma'wá'n₂₉ de₃₀
 cuarto₃₁ de₃₂ šišat₃₃. 54. te₁ icucmáp₂ ni'₃
 šišná'₄ tsúgutó'ganu₅ ayé₆ porque₇ ni'₈ tu'₉



50. That's₁ another₂, and₃ there is₄ still₆
 another₅. 51. (Many) others₁ will dream₂, for₃
 example₄, they₅ haven't₆ meat₇ but₈ he₉ dreams₁₀
 that₁₁ he kills₁₂ a₁₃ cow₁₄ or₁₅ a₁₆ bull₁₇.
 52. And₁ he sees₂ that₃ in his house₄, or₅ some-
 where₆, in₇ another₈ house₉ there is₁₀ a₁₁ room₁₂
 (full of) meat₁₃. 53. Then₁ (for) that one₂ there
 isn't₃ assurance₄, which one₆ will die₇, but₈
 tomorrow₉ it gives assurance₁₀ that₁₁ one₁₂ of₁₄
 their₁₅ family₁₃ will have₁₆ a₁₇ tragedy₁₈, perhaps₁₉
 of₂₀ his family₂₁ or₂₂ perhaps₂₃ a₂₄ neighbor₂₆
 will die₂₇, when₂₈ he dreams₂₉ of₃₀ a room₃₁ of₃₂
 meat₃₃. 54. If₁ he dreams₂ that₃ the meat₄ is full
 of worms₅, that is₆ because₇ one₉ of his family₁₀



OTHER STORIES



NOAH AND THE ARK

by Carlos Rofino

1. na'waywájat₁ más₂ i-iścápcap₃ de₄ nu'pájun₅
 cuentu₆ ášam₇ na-ampíugajáj₈ nat₉ tu'c₁₀ jáyu₁₁
 imíjn₁₂ en₁₃ tiempo₁₄ de₁₅ Noé₁₆. 2. porque₁ en₂
 tiempo₃ de₄ Noé₅ cuandu₆ i-íjt₇ deluvius ayé₉
 na'waywájat₁₀ in-íš₁₁ iguinám-gajama'₁₂ ni'c₁₃



1. The old people₁ are more₂ acquainted₃ with₄
 all₅ stories₆ like₇ we tell₈ how₉ a₁₀ man₁₁ came₁₂
 (to be) in₁₃ the time₁₄ of₁₅ Noah₁₆. 2. Because₁
 in₂ the time₃ of₄ Noah₅, when₆ there was₇ the
 flood₈, those₉ old people₁₀, you see₁₁, say₁₂ that₁₃

Sayula Popoluca Texts

- imóygaway₁₄ tu'c₁₅ semilla₁₆ de₁₇ mášangújy₁₈.
 3. iguinájau₁ hijo₂ tumo'áj₃ ayú₄ semilla₅ de₆
 mášangújy₇. 4. inámp₁ po₂ primeru₃ yujú'c₄
 camní'c₅ cada₆ šujw₇. 5. pos₁ claramente₂
 iguinájma₃ ni'c₄ ayé₅ jáyu₆ cada₇ šujw₈ iyú₉.
 6. jatú'c₁ šujw₂ igui-e'pwá'n₃ jémanuatu'₄
 mápšanuatu'₅. 7. a₁ de₂ cuenta₃ pues₄ igayújuyu₅
 ayé₆ cam₇. 8. bueno₁ pues₂ járanó'gujyu₃ inámp₄
 tun-e'páj₅ ayé₆ ti₇ i-acmápšaway₈ ayé₉ cam₁₀
 porque₁₁ tunga-é'p₁₂ pun₁₃ ayé₁₄ i-acmápšway₁₅ ayé₁₆
 cam₁₇. 9. pues₁ claramente₂ íjtup₃ tiempu₄.
 10. como₁ tu'c₂ šamánanuyu₃ nušp₄ igui-é'p₅ ayé₆

- (God) gave₁₄ (Noah) a₁₅ seed₁₆ of₁₇ a cedar tree₁₈.
 3. He said to him₁, "Son₂, I'll give you₃ this₄
 cedar tree_{6,7} seed₅." 4. He says₁, "But₂ first₃
 clear away the weeds₄ in the cornfield₅ each₆
 day₇." 5. Well₁, sure₂, he said to him₃ that₄
 that₅ man₆ each₇ day₈ would clear away the
 weeds₉. 6. On another₁ day₂, when (he went) to
 see₃ (his field) there it was₄ grown over again₅.
 7. Well₄, it was as though₁₋₃ he had not even
 weeded₅ that₆ field₇. 8. Well_{1,2} now₃ he says₄,
 "I'm going to see₅ that which_{6,7} causes that₉
 field₁₀ to grow over₈ because₁₁ I don't see₁₂
 who₁₃ that is₁₄ that caused that₁₆ field₁₇ to grow
 over₁₅ (with weeds)." 9. Well₁ sure₂, time₄
 passed₃. 10. About₁ a₂ week₃ (later) that₉ man₁₀

Other Stories

cam₇ iwátpay₈ ayé₉ jáyu₁₀. 11. mápšanuatu'₁.
 12. inúmp₁ ti₂ ni'c₃ ayé₄ wename'₅. 13. pos₁
 nagajáwip₂ ti₃ ayé₄ i-acmápšaway₅. 14. pues₁
 járanó'gu₂ inúmp₃ jínap₄ tun-ama'áj₅ ayé₆ camná'₇.
 15. tun-ama'áj₁ pa₂ tuš-e'pwá'n₃ ti₄ ayé₅
 i-acmápšaway₆ camná'₇. 16. iguinájap₁ ifamilia₂
 jínap₃ tunmunušáj₄ tuny₅nwáy₅ pa₆ tus-äma'wá'nuc₇.
 17. icušúwíwá'n₁ inúmp₂ tun-e'páj₃ te₄ š₅m₅ o₆ te₇
 tsu'm₈ imi'nwá'n₉. 18. po₁ claru₂ icójyama'₃ jem₄
 i-é'p₅ mimp₆ tu'c₇ na'waywáy₈. 19. ayé₁ na'waywáy₂
 imumímp₃ tu'c₄ ipašcúyway₅. 20. iyucwáts₁ yucwáts₂
 yucwáts₃ iguiwát₄ ayé₅ ma'tswájat₆. 21. entonces₁

went₄ to see₅ that₆ field₇ that he had made₈.
 11. It was overgrown again₁. 12. He says₁,
 "Why₂₃ is that₄ like that₅? 13. Well₁, one
 doesn't know₂ what's₃₄ causing it to be
 overgrown₅." 14. Then₁ he says₃ immediately₂,
 "Well, now₄ I'm going to guard₅ that₆ field₇ at
 night₅. 15. I'm going to guard it at night₁ to₂
 see₃ what's₄₅ making the field₇ grown over₆."
 16. He says to₁ his family₂, "Today₃ I'm going
 to take with me₄ my tortillas₅ so₆ I can guard
 at night₇." 17. He says₂, "When it dawns₁, I'll
 see₃ whether₄₇ in the daytime₅ or₆ at night₈
 (someone) comes₉." 18. Well₁ sure₂, when he
 arrived₃ there₄, he sees₅ an₇ old man₈ coming₆.
 19. That₁ man₂ carries₃ his stick₄₅. 20. He
 beats it₁, he beats₂, he beats₃₄ those₅ weeds₆.

Sayula Popoluca Texts

- ayé₂ jáyu₃ ipíchiñap₄. 22. inúmp₁ ti₂ inwátp₃.
 23. inúmp₁ ah₂ hijo₃ ~~u~~₄ tuyó'yp₅ por₆ padre₇
 eterno₈. 24. ajá₁ jemé₂ iš-acyó'yp₃. 25. inúmp₁
 jō₂. 26. inúmp₁ injáwip₂ para₃ cujy₄ išpušwá'n₅
 ca-ít₆ orde₇ pa₈ išpušwá'n₉. 27. por₁ ti₂ ni'c₃.
 28. ah₁ inúmp₂ porque₃ ni'c₄ coyp₅ fin₆ del₇ mundo₈.
 29. inúmp₁ ah₂ bueno₃ pos₄. 30. entonces₁
 jemní'cpa₂ iš-acmápš₃ ayé₄. 31. por₁ ti₂ ni'c₃.
 32. itáj₁ inúmp₂ deluviu₃.
 33. ah₁ po₂ wénajpú'n₃ óyupa₄. 34. después₁
 inúmp₂ hijo₃ tamo'áj₄ tu'c₅ mášangújy₆ semilla₇.

21. Then₁ that₂ man₃ went over to him₄. 22. He
 says₁, "What₂ are you doing₃?" 23. He says₁,
 "Oh₂, son₃, I₄ travel₅ for₆ the eternal₈ father₇."
 24. (The man says) "Uh uh₁? Is that what₂
 makes you travel₃?" 25. (The old man) says₁,
 "Yes₂." 26. (The man) says₁, "You know₂ you
 don't have permission₆₋₈ to₃ cut down_{5,9} trees₄.
 27. Why₁₋₃ (are you doing it)?" 28. "Oh₁," he
 says₂, "because_{3,4} the end₆ of₇ the world₈ is
 drawing near₅." 29. (The man) says₁, "All right
 then₂₋₄. 30. Then₁ that's why₂ you are making
 that₄ (field) grow over₃. 31. (But) why₁₋₃?"
 32. (The old man) says₂, "There's going to be₁
 a flood₃." 33. (The man says), "Oh₁, okay₄
 then_{2,3}." 34. Then₁ (the old man) says₂, "Son₃,
 I'll give you₄ a₅ cedar tree₆ seed₇." 35. He

Sayula Popoluca Texts

primeru₂ mi₃ in-ajque'š₄'gáj₄ ayé₅. 46. mi₁
 inyagáj₂ avisu₃ ni'c₄ itáj₅ deluviu₆. 47. po₁ como₂
 japújtat₃ catsúngap₄ en₅ creencia₆ iguinúmgawama'₇
 ni'c₈ ca-itáj₉ fin₁₀. 48. wétpayná'₁ ayé₂. 49. po₁
 nagacupujcáj₂. 50. imóyway₁ ayé₂ semilla₃.
 51. iwátway₁ ayé₂ aj₃. 52. después₁ iguiwát₂ aj₃
 inúmp₄ cuš₅ intú'ygap₆ inyún₇ may₈. 53. may₁
 išcomwá'n₂ jem₃ nún₄. 54. cuš₁ nu'pújun₂ i-actáj₃
 óyatu'₄ igui-ajqué'š₅ ayé₆ ná'way₇. 55. icójy₁ mam₂
 ayé₃ na'waywáy₄ iguinájau₅ jínap₆ que₇ cúšwayama'₈
 ajná'₉. 56. ah₁ bueno₂ inúmp₃ nún₄ te₅.
 57. también₁ tú'yiganu₂ may₃. 58. intú'ygap₁

will teach₄ those₅ (people). 46. You₁ will give₂
 notice₃ that₄ there will be₅ a flood₆. 47. But₁
 as₂ the rest₃ (of the people) are not₄ in₅ the
 faith₆, they say₇ that₈ there will not be₉ (any)
 end₁₀. 48. Those₂ are liars₁. 49. But₁ one
 doesn't believe them₂." 50. He gave him₁ that₂
 seed₃. 51. He made₁ that₂ boat₃. 52. When₁ he
 had made₂ the boat₃, he said₄, "Have you finished₅
 making₆ your tortillas₇ and many of them₈?"
 53. You will put₂ many₁ tortillas₄ there₃ (in the
 boat)." 54. When₁ he had done₃ all₂, he went₄ to
 show₅ that₆ old man₇. 55. When he arrived₁
 where₂ that₃ old man₄ (was), he said to him₅,
 "Now₆ the boat₇ is finished₈!" 56. (The old
 man) says₃, "Okay₁ 2, and₅ the tortillas₄?"
 57. "There are also₁ many₃ made₂." 58. "Oh,

Sayula Popoluca Texts

- ajná'⁴ nitsúgujanup⁵. 71. cú'tnup¹ pa² yucm³ cu'tp⁴
 cu'tp⁵ ayéma'⁶ aj⁷. 72. túguyama'¹ ajná'² mit³ ná'⁴.
 73. inámp¹ niguqué² inga-awa'tscáj³ ayé⁴ hasta⁵
 hora⁶ de⁷ imánacnuwá'nama'⁸. 74. entonces¹
 iguinájma² tanyagáj³ avisu-atu'⁴ cuandu⁵ hora⁶ de⁷
 imánacnuwá'n⁸ ná'⁹. 75. jáwi¹ pújun² po'³ itsúna⁴
 ayé⁵ ná'⁶. 76. naga-é'p¹ netí² nicúy³ netí⁴ netí⁵
 más⁶ que⁷ puru⁸ ná'⁹ i-é'p¹⁰. 77. inámp¹ ayé² jáyu³
 después⁴ ayé⁵ hora⁶ bien⁷ atuctá'guic⁸ inyáscawá'n⁹.
 78. cuidáj¹ inga-awa'tsáj² ayé³ hora⁴ imánacnuwá'n⁵
 ná'⁶. 79. entonces¹ íjtanup² may³ animat⁴ jem⁵.
 80. cuando¹ hora² de³ imánacnuwá'n⁴ ayé⁵ ná'⁶

- itself⁵. 71. It goes up¹⁻³, it goes up⁴, that⁶ boat⁷
 goes up⁵. 72. Water^{3,4} enters¹ the boat². 73. He
 says¹, "Beware² that you don't open³ that⁴ (door)
 until⁵ the hour⁶ for⁷ (the water) to lower⁸."
 74. Then¹ he said to him², "I'll give³ notice
 again⁴ when⁵ it's time⁶ for⁷ the water⁹ to lower⁸.
 75. Who knows¹ how many² months³ there will be⁴
 that⁵ water⁶. 76. One can't see¹ anything², not
 even a tree³, nothing⁴, nothing⁵; only⁶⁻⁸ water⁹ he
 sees¹⁰." 77. That² man³ says¹, "From now on⁴⁻⁶,
 (everything must be) well⁷ shut⁸ when you go⁹.
 78. Beware¹ you don't open² (the door until) that³
 hour⁴ when the water⁶ lowers⁵." 79. Then¹ he
 has² many³ animals⁴ there⁵ (in the boat). 80. (He
 says), "When¹ it's time² for³ that⁵ water⁶ to

Other Stories

nijúmay₇ anímat₈ iś-actanwá'n₉. 81. inúmp₁ bueno₂ pues₃ ti₄ ni'c₅. 82. inúmp₁ ca-óyap₂ iścáygawá'n₃ ayé₄ porque₅ itáj₆ acš₇ itáj₈ may₉ anímat₁₀ diferente₁₁ clase₁₂ mit₁₃ nijúmay₁₄ ingacayáj₁₅. 83. inúmp₁ bueno₂ pos₃ óyujyu₄. 84. ayé₁ ná'way₂ iguimóyp₃ punta₄ ni'c₅ nijúmay₆ anímat₇ magacáywit₈. 85. pues₁ igui-íś₂ ni'c₃ tómanuma'₄ icóygawá'n₅ našní'c₆ i-é'pama'₇ ni'c₈ tsúnap₉ naš₁₀ i-acjó'n₁₁ tú'c₁₂ esquibúwáy₁₃. 86. pues₁ como₂ ca-íjtap₃ maj₄ para₅ ique'cwá'n₆ pues₇ nunca₈ camínu₉ ayé₁₀ esquibúwáy₁₁ iga-ajqué'š₁₂. 87. bueno₁ inúmp₂ pos₃ esquibúwáy₄ camínuy₅. 88. ti₁ ni'c₂ ayé₃ camínu₄.

lower₄, don't you take₉ any₇ animals₈." 81. He says₁, "Well₂ then₃ why not₄₅?" 82. He says₁, "You can't₂ eat₃ those₄ (animals), because₅ there will be₆ fish₇, there will be₈ many₉ different₁₁ kinds₁₂ of animals₁₀ and₁₃ don't you eat₁₅ any₁₄ (of them)!" 83. He says₁, "Oh, okay₂₋₄." 84. That₁ old man₂ gave him₃ definite orders₄ that₅ he shouldn't eat₈ any₆ animal₇. 85. Well₁ when he saw₂ that₃ they were close₄₅ to the earth₆, when he saw₇ that₈ there was₉ earth₁₀, he set₁₁ an₁₂ esquibú bird₁₃ free₁₁. 86. But₁ as₂ that₁₀ esquibú bird₁₁ was not₃ very strong₄ for₅ flying₆, well₇ he never₈ came back₉, he never showed up₁₂. 87. "Well_{1,3}," he says₂, "that esquibú bird₄ didn't come back₅."

Sayula Popoluca Texts

89. pues₁ ca-oyó'c₂ iqué'c₃ de₄ juru₅. 90. bueno₁
 pues₂ na-acjo'ngáj₃ jatú'c₄. 91. jínap₁ na-acjo'ngáj₂
 ayé₃ palomawáy₄. 92. pues₁ palomawáy₂
 igui-acjó'nga₃ nucä₄ mit₅ mam₆ icóy₇ jem₈ mam₉
 itájn₁₀ nãswayní'c₁₁ puru₁₂ mo'tstá'n₁₃. 93. nicúy₁.
 94. netí₁ ca-ít₂. 95. limpiu₁ nã₂ nu'páj₃.
 96. ca-ít₁ jáyau₂ más₃ que₄ tan₅ solamente₆ jé'yu₇
 ayé₈ jáyau₉ jeme₁₀ imuyó'yway₁₁ aj₁₂. 97. jeméma'₁
 ayé₂ inidefendiátcujuwá'n₃. 98. bueno₁ pues₂ ayé₃
 jáyau₄ inúmp₅ pa₆ natsúngawá'n₇ en₈ creencia₉
 na-acjó'ngaway₁₀ ayé₁₁ jonwáy₁₂. 99. na-acjo'ngáj₁

88. Why₁₂ didn't that₃ (bird) come back₄?
 89. Well₁, probably₄₅ because he can't fly₃ very
 well₂." 90. (He says), "Then₁₂ we will set₃
 another one₄ free₃. 91. This time₁ we will set
 free₂ that₃ dove₄." 92. Well₁, when he set₃ the
 dove₂ free₃, she went₄, and₅ there₈ where₆ she
 arrived₇, where₉ she stopped₁₀, there was nothing
 but₁₂ mud₁₃ on the ground₁₁. 93. Not even a tree₁.
 94. There was₂ nothing₁! 95. All₃ the ground₂
 was clean₁. 96. There were not₁ any people₂,
 except₃₋₇ that₈ man₉ who₁₀ went with₁₁ the boat₁₂.
 97. There₁ they were₂ (alone) to protect
 themselves₃. 98. Well₁ then₂ that₃ man₄ said₅,
 "For₆ us to stay₇ in₈ (our) faith₉ we have set
 free₁₀ that₁₁ bird₁₂. 99. We will set free₁

Other Stories

- jatú'c₂ palomawáy₃. 100. i-acjó'ngaway₁ ayé₂
 palomawáy₃. 101. ayé₁ palomawáy₂ oy₃ yó'ypay₄
 102. ayé₁ ma₂ yácma'₃ cuenta₄. 103. pues₁
 naganiténap₂ oy₃ nañní'c₄. 104. nu'jó₁ ayé₂ naš₃.
 105. pá'nugó'cna₁ naš₂. 106. entonces₁ ayé₂ jáyau₃
 i-é'p₄ ni'c₅ mam₆ ica'tsíc₇ acšnájat₈ májat₉.
 107. inúmp₁ jánga₂ nawátca₃ jujn₄. 108. pos₁
 inájaway₂ ayé₃ ná'way₄ inúmp₅ ca₆ magawátcawit₇.
 109. je'₁ i-ordenátáj₂ magawátca₃ jujn₄.
 110. inúmp₁ pues₂ óyupa₃. 111. po₁ je'₂
 igacumpliát₃ lo₄ que₅ inúmgaway₆ na'waywáy₇.
 112. igacumpliát₁ icreenciajéy₂. 113. inúmp₁ tí₂

- another₂ dove₃." 100. He set free₁ that₂ dove₃.
 101. That₁ dove₂ went₃ traveling₄. 102. She₁
 should₂ tell₃ what happened₄. 103. Well₁, one
 could no longer stand₂ well₃ on the earth₄.
 104. That₂ ground₃ was full of mud puddles₁.
 105. (That) ground₂ was still soft₁. 106. Then₁
 that₂ man₃ saw₄ where_{5,6} the big₉ fish₈ were
 jumping around₇. 107. He says₁, "Let's₂ make₃ a
 fire₄." 108. Well₁, that₃ old man₄ had said to
 him_{2,5} no₆ they shouldn't make₇ (a fire).
 109. He₁ orders₂ that they shouldn't make₃ a
 fire₄. 110. He says₁, "Oh, okay_{2,3}." 111. But₁
 the man didn't do_{2,3} what_{4,5} the old man₇ had said
 to him₆. 112. He didn't live up₁ to his belief
 either₂. 113. He says₁, "How_{2,3} can (God) know₄?

Sayula Popoluca Texts

- pa₃ našjáwigáj₄. 114. atuctác₁ našwatwá'n₂ jujn₃
ajcútum₄. 115. capán₁ naš-e'pcáj₂ bien₃ atuctá'guic₄.
116. igašu'gáj₁ de₂ juru₃ Dios₄ ayéma'₅ jujn₆.
117. pos₁ claru₂ Dios₃ ijáwip₄ ti₅ iwátcapay₆.
118. inúmp₁ u₂ tunga-acšu'cpíchináj₃ jujn₄.
119. pues₁ Dios₂ nimójyap₃ cuenta₄ nat₅ i-íjt₆.
120. pues₁ claru₂ icáygaway₃ acš₄. 121. entonces₁
cuandu₂ itátsama'₃ naš₄ entonces₅ mánacama'₆ Dios₇.
122. entonces₁ iguinájau₂ Dios₃ ah₄ hijos₅ inúmp₆
migajacaygáj₇ ayé₈ acš₉. 123. inúmp₁ ti₂ ni'₃
tungawátcauw₄ jujn₅. 124. como₁ no₂ inúmp₃
inwátcau₄ jujn₅. 125. injáwip₁ ti₂. 126. jínap₁

114. With the door shut₁ we will make₂ a fire₃
inside the boat₄. 115. No one₁ will see us₂ with
the door₄ well₃ shut₄. 116. Probably₂₃ God₄ won't
smell₁ that₅ fire₆." 117. Well₁, sure₂, God₃ knew₄
what₅ they were doing₆. 118. (The man) says₁,
"I₂ won't cause the smell₃ of the fire₄ to escape₃."
119. Well₁, God₂ realized₃₄ how₅ (everything) was₆.
120. Well₁₂, they ate₃ the fish₄. 121. Then₁
when₂ the ground₄ dried₃, then₅ God₇ came down₆
(to them). 122. Then₁ God₃ said to him_{2,6}, "Oh₄
son₅, you won't eat₇ those₈ fish₉ (any more)!"
123. He says₁, "Why not₂₃? We didn't make₄
(any) fire₅." 124. (God) says₃, "Oh yes₁₂ you
made₄ fire₅! 125. Do you know₁ what₂?
126. Now₁ you're not going to enjoy that₂.

Other Stories

magagozátcáj₂. 127. mechc₁ tunyajcušáj₂ cujtú'c₃
 cujtú'c₄ inca'tspíchingušwá'n₅. 128. ica'tspíchin₁
 nu'₂. 129. cuš₁ nu'pná'jat₂. 130. después₁
 ica'tspíchin₂ ayé₃ nu'pná'jat₄ ica'tspíchinwatu'₅ ayé₆
 búguná'jat₇. 131. después₁ búguná'jat₂
 ica'tspíchinama'₃ ayé₄ anímat₅ nagacayámpay₆.
 132. porque₁ ayé₂ nu'pná'₃ in-íš₄ capún₅ icáyp₆.
 133. búguná'₁ siempre₂ igacáyp₃. 134. cájau₁
 in-íš₂ capún₃ icáyp₄. 135. bueno₁ anímatwá'jat₂
 ica'tspíchingaway₃. 136. pues₁ jem₂ icometiátcau₃
 mal₄. 137. igacumpliát₁ ideberjat₂. 138. pues₁
 jem₂ imíjn₃ historianá'jat₄ nat₅ imíjn₆. 139. po₁

127. I'll give you₂ two₁ (animals), each (two)₃ 4
 you will throw out₅." 128. He threw out₁ water₂.
 129. Then₁ buzzards₂. 130. When₁ he had thrown
 out₂ those₃ buzzards₄, he threw out₅ those₆
 monkeys₇. 131. After₁ the monkeys₂, he threw
 out₃ those₄ animals₅ that one doesn't eat₆.
 132. Because₁, you see₄, no one₅ eats₆ those₂
 buzzards₃. 133. One doesn't eat₂ 3 monkeys₁.
 134. Jaguars₁, you see₂, no one₃ eats₄.
 135. Well₁, (those) animals₂ they threw out₃.
 136. Well₁, there₂ they committed₃ evil₄.
 137. They didn't do₁ what they should have done₂.
 138. And₁ from there₂ came₃ (that) story₄ how₅
 things came to be₆. 139. That's what₁ the old

Sayula Popoluca Texts

iyájcau₂ na'waywájat₃. 140. entonces₁ de₂ jem₃
 ichúchijama'₄ formátpay₅. 141. iformátpú'njama'₁
 cujtú'c₂ cujtú'c₃ jáyuwájat₄ porque₅ i-é'p₆ Dios₇
 ni'c₈ limpiu₉ mundu₁₀ itsúna₁₁. 142. ca-ítp₁
 nijáyau₂. 143. vaya₁ limpiu₂ total₃. 144. óyap₁
 i-é'p₂ yágats₃ tu'c₄ jáyau₅ ni'c₆ tu'c₇ cujy₈ ca-ítp₉.
 145. cuyjúc₁ ca-ítp₂. 146. tsúnap₁ en₂ tu'c₃ llanu₄
 limpiu₅ pareju₆. 147. igui-íš₁ Dios₂ ni'c₃ ca-ítp₄
 ayé₅ cuyjúc₆ entonces₇ je'₈ ipensát₉ tu'c₁₀ idea₁₁.
 148. inájau₁ járanó'gu₂ nawatcáj₃ tu'c₄ to'chwáy₅.
 149. inás₁ iwátp₂ tu'c₃ to'chwáy₄. 150. iwájt₁
 tu'c₂ forma₃ de₄ icá'₅ ita'nwájat₆ icópac₇.

people₃ have handed down₂. 140. Well₁, then₂₃
 (God) began₄ to create₅. 141. He began to create
 all₁ people₄ little by little₂₃ because₅ God₇ saw₆
 that₈ the world₁₀ was₁₁ clean₉. 142. There
 weren't₁ even people₂. 143. In short₁, everything
 was completely₃ clean₂. 144. A₄ person₅ could₁
 see₂ far₃ because₆ there was not₉ (even) one₇
 tree₈! 145. There wasn't₂ any forest₁.
 146. They were₁ in₂ a₃ clean₅ level₆ plain₄.
 147. When God₂ saw₁ that₃ there wasn't₄ that₅
 forest₆, then₇ he₈ thought₉ of an₁₀ idea₁₁. 148. He
 said₁, "Right away₂ we'll make₃ a₄ girl₅."
 149. He made₂ of the earth₁ a₃ girl₄. 150. He
 shaped₁₋₄ her hands₅, her feet₆, her head₇.

Other Stories

151. bueno₁ nu'pújan₂ nú'tsic₃ iguiyác₄.
 152. chŭchiu₁ igui-acyó'y₂. 153. entonces₁ iguinám₂
 Dios₃ bueno₄ po₅ tugumó'ganu₆ ayé₇ to'chwáys.
 154. yo₁ creo₂ que₃ caserviátáj₄. 155. entonces₁
 iguinám₂ Dios₃ bueno₄ nawatcáj₅ tu'c₆ qui'chwáy₇.
 156. pues₁ chŭchiatu'₂ iguiwátca₃. 157. igui'pájca₁
 tu'c₂ našwáy₃. 158. entonces₁ iformát₂ ayé₃
 qui'chwáy₄. 159. entonces₁ i-acchŭchiu₂
 igui-acyó'yga₃. 160. bueno₁ ítwama'₂ mehc₃.
 161. jínap₁ yam₂ na-aguépcanup₃ mehc₄.
 162. jínap₁ nanušcájatu'₂ jatú'c₃ nu'jcópac₄.
 163. cóygau₁ jatú'c₂ nu'jcópac₃. 164. iwátcajau₁
 mehc₂. 165. inúmp₁ pa₂ we'n₃ i-ít₄ jáyuama'₅.

151. Well₁, he made₄ everything₂ complete₃.
 152. He started₁ her walking₂. 153. Then₁ God₃
 said₂, "Well₄, that₇ little girl₈ is all alone₆.
 154. I₁ think₂ that₃ that won't do₄." 155. Then₁
 God₃ said₂, "Well₄, we'll make₅ a₆ little boy₇."
 156. Well₁ he began₂ to make it₃. 157. He took₁
 some₂ earth₃. 158. Then₁ he formed₂ that₃ boy₄.
 159. Then₁ he started it₂ to walk₃. 160. Then₁
 there were₂ two₃. 161. (He says), "Now₁ here₂
 we have₃ two₄. 162. Now₁ we will go to₂ an-
 other₃ city₄." 163. They arrived at₁ another₂
 city₃. 164. They made₁ two₂ (more). 165. He
 says₁, "In that way₂ there will be₄ people₅."

Sayula Popoluca Texts

166. po₁ tantu₂ inámp₃ tantugumó'gu₄.
 167. tuga-oyqué'šcapéy₁. 168. inámp₁ mit₂ ti₃
 ištógoy₄. 169. pos₁ naštógoygapatu'₂ jatú'₃ cáyu₄
 porque₅ we'n₆ itp₇ pun₈ iyácpay₉ hora₁₀.
 170. naformátcájama'₁ jatú'₂ cáyu₃.
 171. entonces₁ ayé₂ cáyu₃ iguiwátca₄ inášéy₅.
 172. entonces₁ iguiwátca₂ quégan₃. 173. iguiwátca₁
 nu'pajun₂ ipácwájat₃ entonces₄ igui-ajcútca₅ pa₆
 yucm₇. 174. entonces₁ igui-íš₂ ni'₃ óyap₄ iqué'₅.
 175. entonces₁ ítnupama'₂ píyujat₃. 176. bueno₁
 ítnup₂ píyu₃ pa₄ išmoygáj₅ avisu₆. 177. ayéyu₁
 imunušámpay₂ hora₃. 178. jínap₁ ti₂ jatú'₃

166. "Like it is_{1,2}," he says₃ "I'm all alone₄.
 167. We don't look well either₁." 168. He said₁,
 "And what_{2,3} do you lack₄?" 169. "Well₁, we
 lack₂ another₃ rooster₄, because₅ then₆ there will
 be₇ someone₈ to give₉ the hour₁₀." 170. "We will
 form₁ another₂ rooster₃." 171. Then₁ they made₄
 that₂ rooster₃ of earth also₅. 172. Then₁ they
 made₂ (its) wing₃. 173. When they had made₁ all₂
 its feathers₃, then₄ they let it go₅ up₆ 7.
 174. Then₁ when they saw₂ that₃ it could₄ fly₅.
 175. (he says), "Then₁ there will now be₂ hens₃.
 176. Well₁ now there are₂ hens₃ to₄ give you₅
 notice₆ (of the hour). 177. They₁ will give₂ the
 hour₃." 178. "Now₁, what₂ else₃ do you lack₄?"

Other Stories

ištógoygap₄. 179. pues₁ basta₂ con₃ cáyuwáy₄.
180. claru₁ ayé₂ iyácpay₃ avisu₄ pa₅ nu'pájun₆.
181. siguiátp₁ tuštuyó'ygá₂ mundu₃. 182. jínáp₁
ítñup₂ yam₃ mehc₄. 183. tanúšcap₁ tal₂ parte₃.
184. nawatcáj₁ jaméhc₂ porque₃ mehc₄ inúmp₅
nayájcawá'n₆ cada₇ nu'jcópac'₈ mehc₉ jáyau₁₀ tu'₁₁
tó'say₁₂ mit₁₃ tu'₁₄ qui'chay₁₅ ni'₁₆ mínway₁₇
tiempo₁₈ iformátñu₁₉ mundo₂₀.

179. "Well₁, it's enough₂ with₃ a rooster₄.
180. It's clear₁ that₂ he will give₃ notice₄ to₅
everyone₆. 181. I continue₁ to walk₂ (through)
the world₃. 182. Now₁ there are₂ two₄ here₃.
183. We'll go₁ to another place₂₃. 184. We will
make₁ another two₂, he says₅, because₃ we will
put₆ in each₇ city₈ two_{4,9} people₁₀: a₁₁ woman₁₂
and₁₃ a₁₄ man₁₅, because₁₆ the time₁₈ has come₁₇
to form₁₉ the world₂₀."



THE MAN AND THE GIANT

by Santos Antonio

1. ítpuc₁ tu'c₂ jáyuwáy₃ prówi₄ prówi₅. 2. cada₁ šújwu₂ inúš₃ camní'c₄. 3. nušp₁ iguipacwóp₂ icám₃.
4. mit₁ tu'c₂ šujw₃ nucš₄ tempranu₅ camní'c₆.
5. inújmau₁ itó'šay₂ nušp₃ išyájcap₄ jóbom₅ nu₆

1. There is (it is said)₁ a₂ very poor_{4,5} man₃.
2. Every₁ day₂ he goes₃ to the cornfield₄. 3. He goes₁ to clean₂ his cornfield₃. 4. And₁ one₂ day₃ he goes₄ early₅ to the cornfield₆. 5. He said₁ to his wife₂, "Tomorrow₅ you go₃ to bring me₄

Sayula Popoluca Texts

- ni'c₇ 8. tunášp₉ tempranu₁₀. 6. inúmp₁ ah₂ óyupa₃.
 7. inúmp₁ mit₂ tunujmáj₃ tu'c₄ cosa₅.
 8. campúcwit₁ touná'y₂ limpiuway₃. 9. puc₁
 touná'y₂ mápšaway₃ porque₄ ayé₅ ayé₆ píchimp₇ pa₈
 nacamní'jcat₉. 10. inúmp₁ óyupa₂. 11. cuš₁ ayé₂
 jáyu₃ nacš₄ yošwátpay₅. 12. cuš₁ ichúchij₂
 yošwátpay₃ icamní'c₄ i-é'p₅ itó'say₆ camímp₇.
 13. cóynup₁ a₂ las₃ diezanu₄ mit₅ camímp₆.
 14. mit₁ inúmp₂ ayé₃ coy₄ mam₅ itsúna₆ gigantená'₇.
 15. seguru₁ porque₂ tunjáwip₃ ni'c₄ jémay₅
 inucšwá'n₆ igapúgu₇ touná'y₈ mápšaway₉. 16. jem₁
 jáyuwáy₂ jem₃ imíjn₄. 17. ja-ójošu₁ imíjn₂ ni'c₃

- tortillas₆ because₇ I₈ go₉ early₁₀." 6. She says₁,
 "Oh₂, okay₃." 7. He says₁, "And₂ I tell you₃ a₄
 thing₅. 8. Don't take₁ the clean₃ road₂!
 9. Take₁ the grassy₃ road₂ because₄ that₅ one₆
 comes out₇ to₈ our cornfield₉." 10. She says₁,
 "Okay₂." 11. Then₁ that₂ man₃ goes₄ to work₅.
 12. Then₁ when he began₂ to work₃ in his
 cornfield₄, he sees₅ (that) his wife₆ doesn't come₇.
 13. Ten o'clock₂₋₄ arrives₁ and₅ she doesn't come₆.
 14. And₁ (that man) says₂, "That₃ (woman)
 arrived₄ where₅ the giant₇ lives₆. 15. It's for
 sure₁, because₂ I know₃ that₄ there₅ she goes₆.
 She didn't take₇ the grassy₉ road₈." 16. The
 man₂ came₄ there_{1,3}. 17. As he comes₂ he is

Other Stories

- cansátiganu₄ iyošwájt₅. 18. yošwátway₁ mit₂
 ugó'jcwunup₃ mit₄ cayó'jcwunup₅. 19. nucš₁ mam₂
 ayé₃ gigantená'₄. 20. captá'guic₁ inúš₂. 21. mit₁
 icójy₂ jem₃ iguinújma₄ camínu₅ yam₆ tuntó'say₇.
 22. inúm₁ intó'say₂ yam₃ itsúna₄ po₅ ayé₆
 tugamo'áj₇. 23. 'inúmp₁ mó'ac₂ šun₃. 24. mó'ac₁
 tuntó'say₂ ni'c₃ ayé₄ solo₅ tú'guyú₆ tun-aguépay₇.
 25. inúmp₁ po₂ tugamo'áj₃ ni'c₄ tansuerte₅ cucóyu₆
 yam₇. 26. inúmp₁ po₂ mó'agama'₃. 27. inúmp₁ ca₂
 nuš₃. 28. te₁ minúšp₂ o₃ tu-agó'cp₄ járanu₅.
 29. ah₁ óyupa₂. 30. jem₁ jáyuwáy₂ inújcš₃.
 31. chúchiu₁ jáypay₂ ni'c₃ igamóyu₄ itó'say₅.

covered with sweat₁ because₃ he had worked₅
 hard₄. 18. He had worked₁ and₂ he is thirsty₃
 and₄ hungry₅. 19. He went₁ to where₂ that₃ giant₄
 (was). 20. He went₂ directly₁. 21. And₁ when he
 arrived₂ there₃, when he said to him₄, "Didn't
 my wife₇ come₅ here₆?", 22. (the giant) said₁,
 "Your wife₂ is₄ here₃, but₅ I won't give₇ that₆
 (woman) to you." 23. He says₁, "Give₂ her to
 me₃". 24. Give₁ my wife₂ to me₁ because₃ that
 one₄ is the only₅ one₆ I have₇." 25. He says₁,
 "But₂ I won't give her to you₃ because₄ by luck₅
 she arrived₆ here₇." 26. He says₁, "But₂ give
 her to me₃ (he insists)." 27. "No₂," (the giant)
 says₁, "Go₃!" 28. You go₂ or₃ I kill you₄ now₅!
 Which₁?" 29. "Oh₁, okay₂." 30. From there₁ the
 man₂ went₃. 31. He began₁ to cry₂ because₃ he

Other Stories

icóygajatu² mam₃ ayé⁴ gigante₅. 46. inúmp₁
 elefante₂ icójts₃ je⁴ tunwámp₅ itó⁶šay₆ ayú⁷ jáyu₈.
 47. inúmp₁ u₂ tugamo³áj₃. 48. u₁ tungamo²áj₂.
 49. inúmp₁ ni²c₂ ti₃ išcamo⁴wá'n₄. 50. ayú¹ jáyu₂
 ca-íjtup₃ itó⁴šay₄ tú⁵gujyu₅ íjtupay₆. 51. inúmp₁
 gigante₂ pos₃ ni₄ modo₅ išjáwi₆ ni⁷c₇ may₈ en₉
 ayú¹⁰ mundu₁₁ may₁₂ naš-aguepwá'n₁₃ nató¹⁴šay₁₄ o₁₅
 tú¹⁶guyu₁₆. 52. inúmp₁.po₂ ingamo³áj₃. 53. inúmp₁
 ca₂ tungamo³áj₃. 54. inúmp₁ nawámp₂
 naquítaugawá'n₃. 55. nátu₁ išwa'nwá'n₂ inúmp₃
 ayé⁴ gigantená⁵. 56. inúmp₁ elefante₂ jágapa₃
 quítapay₄. 57. cuš₁ chúchiu₂ quítaugapay₃.

went again₁, when they arrived again₂ where₃
 that₄ giant₅ (was), 46. when the elephant₂
 spoke_{3 4}, he says₁, "I want₅ this₇ man's₈ wife₆."
 47. He says₁, "I₂ won't give her to you₃.
 48. I₁ won't give her to him₂." 49. He
 says₁, "Why_{2 3} won't you give her to him₄?
 50. This₁ man₂ doesn't have₃ his wife₄,
 he has₆ only one₅." 51. The giant₂
 says₁, "Well₃, sure_{4 5}, do you think₆ that₇
 in₉ this₁₀ world₁₁ we should have₁₃ many_{8,12} wives₁₄
 or₁₅ only one₁₆?" 52. He says₁, "But₂ won't you
 give her to him₃?" 53. He says₁, "No₂! I won't
 give her to him₃." 54. (The elephant) says₁,
 "We want₂ to fight₃." 55. "However₁ you want
 it₂," says₃ that₄ giant₅. 56. The elephant₂ says₁,
 "Let's₃ fight₄ then!" 57. Then₁ they began₂ to

Sayula Popoluca Texts

58. núšcau₁ pógolíjcap₂. 59. tu'c₁ tucwáy₂
 ipíchcadájcau₃ tsúnapay₄ tu'c₅ ramadaway₆.
 60. jem₁ ipógolíjca₂. 61. ayé₁ cansátnup₂
 gigantená'y₃. 62. oy₁ igui-é'p₂ también₃ cansátnup₄
 ayé₅ elefantená'₆. 63. mit₁ jem₂ elefante₃ jem₄
 iguimoytuctájca₅ mit₆ cujy₇. 64. jem₁ inúš₂
 elefante₃ pa₄ cuyjúgum₅ tú'nijanu₆. 65. mit₁
 después₂ jáyuwáy₃ jáyta₄cnúšpatu'₄ ni'c₅ siempre₆
 igapátu₇ itó'sšay₈. 66. igamóygawatu'₁. 67. cuš₁
 nušp₂ nušp₃. 68. ipát₁ en₂ tu'c₃ tou₄ tu'c₅ turu₆.
 69. íjtup₁ maj₂ turuná'y-éy₃. 70. inámp₁ amigu₂
 ti₃ isját₄. 71. inámp₁ m₂ tantó'sšay₃ gigantená'₄

- fight₃. 58. They went₁ rolling over and over₂.
 59. They tore to shreds₃ a₁ little house₂ which
 was₄ a₅ shed₆. 60. There₁ they rolled over and
 over₂. 61. Now that₁ giant₃ is tired₂. 62. He
 saw_{1,2} that also₃ that₅ elephant₆ was tired₄.
 63. And₁ there_{2,4} he hit₅ the elephant₃ very hard₅
 with₆ a stick₇. 64. There₁ the elephant₃ goes₂ to₄
 the forest₅ sick₆. 65. And₁ then₂ the man₃ went
 crying again₄ because₅ still₆ he didn't find₇ his
 wife₈. 66. He didn't give her to him again₁.
 67. Then₁ he goes₂, he goes₃. 68. He found₁ in₂
 a₃ road₄ a₅ bull₆. 69. The bull also₃ has₁
 strength₂. 70. (The bull) says₁, "Friend₂, what₃
 happened to you₄?" 71. He says₁, "The giant₄
 took away₅ my₂ wife₃ and₆ he won't give her to

Other Stories

imunúcs₅ mit₆ tušcamóyp₇. 72. inúmp₁ mit₂
ca-oyáj₃ našchítca₄. 73. inúmp₁ óyap₂.
74. inúmp₁ ja'₂ na-é'pca₃. 75. inúmp₁ u₂
tunga-aguép₃ nišún₄ maj₅. 76. é'pna₁ inúmp₂
tanyó'c₃ pájun₄ šún₅ itúyanmánaguéy₆. 77. po₁
tun-aguép₂ maj₃. 78. inúmp₁ ah₂ óyupa₃.
79. inúmp₁ ja'₂ na-é'pca₃. 80. inúšcaj₁
imucótscaway₂ ayé₃ gigante₄ inúmp₅ ingamo'áj₆ ayú₇
jáyu₈ itó'say₉. 81. inúmp₁ ca₂ u₃ tungamóyp₄.
82. u₁ tun-aguép₂ maj₃. 83. tuquítawáj₁ te₂
ingamóyp₃. 84. inúmp₁ nátu₂ išwá'n₃. 85. mit₁
icúš₂ ichúchijatu'₃. 86. iquítaugap₁ gigante₂ mit₃



me₇." 72. He says₁, "And₂ can't₃ we take her
away₄ (from him)?" 73. He says₁, "(We) can₂."
74. He says₁, "Let's go₂ see₃!" 75. (The man)
says₁, "I₂ don't have₃ any₄ strength₅." 76. (The
bull) says₂, "Look₁ at my neck₃, how₄ strongly
it's formed₅." 77. But₁ I have₂ strength₃."
78. He says₁, "Oh₂, okay₃." 79. He says₁,
"Let's go₂ see₃!" 80. When they went₁, he
speaks with₂ that₃ giant₄, he says₅, "Won't you
give₆ this₇ man₈ his wife₉?" 81. (The giant)
says₁, "No₂! I₃ won't give her to him₄."
82. (The bull says), "I₁ have₂ strength₃.
83. I'll fight you₁ if₂ you don't give
her to him₃." 84. He says₁, "However₂ you want
it₃." 85. And₁ then₂ they began again₃. 86. The

Sayula Popoluca Texts

turu₄. 87. oy₁ igui-é'p₂ ijépcanup₃ ayé₄ gigante₅.
 88. mit₁ tanájt₂ igui-actájn₃ nawajní'c₄ ayé₅ turu₆
 igui-actánga₇ mit₈ gigante₉ quítaugau₁₀ yajyú'n₁₁
 iguigulópiga₁₂ turu₁₃. 89. jem₁ jašéjpu₂ turuná'y₃.
 90. tu'c₁ tsátanu₂ ipíchín₃ itójts₄ pa₅ pe'tám₆.
 91. mit₁ icúšš₂ inúmp₃ turu₄ pos₅ ca-óyap₆ amigu₇
 ayá₈ našwátca₉ porque₁₀ ayá₁₁ itó'jcanup₁₂ maj₁₃.
 92. inúmp₁ amigu₂ ti₃ tunwátp₄. 93. turuná'₁
 inúmp₂ tunášna₃. 94. jem₁ wú'cšnap₂ inášš₃
 turuná'y₄. 95. inúmp₁ ũ₂ tanyúmate'₃ inúmp₄ ni'c₅
 ũ₆ tuvalientejó'c₇ po₈ siempre₉ tušnúšsau₁₀ ayé₁₁
 gigantená'₁₂ porque₁₃ también₁₄ íjtup₁₅ maj₁₆.

giant₂ and₃ the bull₄ fight₁. 87. He saw_{1,2} that he
 butts₃ that₄ giant₅. 88. And₁ somehow₂, when he
 grabbed₃ (that bull's) horn₄, when he grabbed₇
 that₅ bull₆, when the giant_{8,9} (and the bull) were
 fighting₁₀, he threw₁₂ (that) bull₁₃ to the other
 side₁₁. 89. There₁ the bull₃ could barely breathe₂.
 90. His tongue₄ hung₃ out_{5,6} a₁ whole span₂.
 91. And₁ then₂ the bull₄ says₃, "Well₅, friend₇,
 we can't₆ do₉ this₈ because₁₀ he₁₁ has lots₁₂ of
 strength₁₃." 92. He says₁, "Friend₂, what₃ could
 I do₄?" 93. The bull₁ says₂, "I'm going₃."
 94. There₁ the bull₄ goes₃ away limping₂. 95. He
 says_{1,4}, "I₂ would have said₃ that₅ I₆ was very
 brave₇, but₈ that₁₁ giant₁₂ kept on₉ defeating me₁₀
 because₁₃ he is₁₅ strong₁₆ also₁₄." 96. (The man)

Other Stories

96. inúmp₁ bueno₂. 97. jáyuwáy₁ chúchiatu'₂ jem₃
 ipensát₄ nat₅ iguiwatwá'n₆. 98. jáywatu'₁ jem₂
 jáyuwáy₃. 99. núcšpatu'₁. 100. i-é'p₁ tu'c₂
 cájauná'₃ iguipíchiñap₄. 101. jem₁
 inigujú'ptu'yíjca₂. 102. mit₁ icúš₂ inúmp₃ amigu₄
 ti₅ išját₆. 103. M₁ tujáyp₂ inúmp₃ ni'c₄ tantó'say₅
 siempre₆ tungapátp₇. 104. ayé₁ gigantená'y₂
 imutsáñap₃ mit₄ ca-óyap₅ tušmóyp₆. 105. mit₁ je'₂
 suerte₃ iguicumíñap₄. 106. ah₁ amigu₂ inúmp₃ M₄
 tan-aguépéy₅ maj₆. 107. é'pna₁ tuyé'c₂.
 108. ahorita₁ tunmuquítap₂ ayé₃ gigantená'₄.
 109. inúmp₁ já'pama'₂ na-é'pca₃. 110. núšcau₁

- says₁, "Okay₂." 97. The little man₁ there₃ began
 again₂ to think₄ what₅ he would do₆. 98. There₂
 the little man₃ cried again₁. 99. He goes again₁.
 100. He sees₁ a₂ jaguar₃ come out to him₄.
 101. There₁ he keeps stretching himself₂.
 102. And₁ then₂ he says₃, "Friend₄, what₅
 happened to you₆?" 103. He says₃, "I₁ am
 crying₂ because₄ I still₆ can't find₇ my wife₅.
 104. She's with₃ that₁ giant₂ and₄ he can't₃ give
 her to me₆. 105. And₁ by luck₃ she₂ came to
 him₄." 106. (The jaguar) says₃, "Oh₁, friend₂, I₄
 also have₅ strength₆. 107. Look₁! I'm fat₂!
 108. Right away₁ I fight₂ that₃ giant₄."
 109. (The man) says₁, "Let's go₂ see₃."
 110. (The man and) that₂ jaguar₃ went₁.

Sayula Popoluca Texts

- ayé₂ cájau₃. 111. yó'ygap₁ ájta₂ cóygapatu'₃ mam₄
 itsúna₅ gigante₆. 112. mit₁ inúmp₂ išcamo'áj₃
 tantó'say₄. 113. ca₁ m₂ inúmp₃ tugamóyp₄.
 114. inúmp₁ imuquítawáj₂ ayé₃ tanmumímp₄ tu'₅
 cájau₆. 115. ayé₁ tun-amígu₂. 116. išcayáj₁
 járanu₂. 117. ištó'gada'gáj₁. 118. ayú₁ íjtup₂
 maj₃. 119. mamí'n₁ cájauná'₂ inúmp₃ ahorita₄
 tanmuquítap₅. 120. cuš₁ igui-actán₂ jem₃
 iguitsutcát₄ cájauná'₅. 121. iguitutsújt₁ tu'₂
 gigante₃. 122. mit₁ netí₂ igawájtawu₃.
 123. siempre₁ cájau₂ ichingátcaway₃.
 124. imuquítaugau₁. 125. jem₁ inúcš₂.

111. They walk₁ until₂ they arrive again₃ where₄
 the giant₆ lives₅. 112. And₁ (the man) says₂,
 "Won't you give me₃ my wife₄?" 113. He says₃,
 "No₁, I₂ won't give her to you₄." 114. He
 says₁, "I brought₄ a₅ jaguar₆. That₃ (jaguar) will
 fight you₂. 115. That₁ (jaguar) (is) my friend₂.
 116. He will eat you₁ right now₂. 117. He will
 bite you to pieces₁. 118. This₁ (jaguar) is₂
 strong₃." 119. (The giant) says₃, "Let₁ the
 jaguar₂ come₁, right now₄ I fight him₅."
 120. Then₁ he took hold₂, there₃ the jaguar₅
 jumped around₄. 121. He jumped over₁ the giant_{2,3}.
 122. And₁ (the jaguar) couldn't do₃ anything₂ (to
 the giant). 123. Always₁ he fooled₃ the jaguar₂.
 124. They fought₁. 125. From there₁ he went₂.

Other Stories

126. wú'cšnup₁ cájauná'₂ inújcš₃. 127. jáyu₁
ichúchijama'₂ júypay₃ más₄. 128. inúmp₁
tunga-aguépama'₂ nitú'c₃ amigu₄. 129. ah₁ ti₂
tanwatáj₃. 130. inúmp₁ tu'c₂ jáyuwáy₃ pos₄ mejor₅
tanúšna₆ para₇ mejor₈. 131. quiensá₁ tuntó'say₂
tanáj₃. 132. tunwanó'cpate'₁ po₂ ni₃ modo₄ jem₅
itájn₆. 133. ayé₁ gigante₂ imutsúnap₃ jínap₄.
134. mit₁ šantíticna₂ iyó'jy₃ doscientos₄ metros₅
mit₆ ipát₇ tu'c₈ cunéšuná'₉. 135. jem₁ itsuttsútna₂.
136. mit₁ jáyuwáy₂ juyp₃. 137. inúmp₁ ti₂ amigu₃
išját₄. 138. inúmp₁ tujúyp₂ ni'c₃ tuntó'say₄ yajm₅
itsúna₆. 139. gigantená'y₁ iguimunácš₂. 140. mit₁

126. The jaguar₂ limped₁ as he went₃. 127. The
man₁ began₂ to cry₃ more₄. 128. He says₁, "I
don't have₂ even one₃ friend₄. 129. Oh₁, what₂
will I do₃?" 130. The little man_{2,3} says₁, "It's
better_{4,5,7,8} (that) I go₆. 131. Who knows₁? My
wife₂ will stay there₃. 132. I would have wanted
her₁, but₂ anyway_{3,4}, there₅ she stayed₆.
133. Now₄ she is with₃ that₁ giant₂." 134. And₁
he walked₃ a little ways₂, about 200₄ meters₅,
and₆ he meets₇ a₈ rabbit₉. 135. There₁, he is
jumping around₂. 136. And₁ the man₂ cries₃.
137. (The rabbit) says₁, "Friend₃, what₂ happened
to you₄?" 138. He says₁, "I'm crying₂ because₃
my wife₄ is₆ over there₅. 139. The giant₁ took
her away₂." 140. And₁ then₂ (the rabbit) says_{3,5},

Sayula Popoluca Texts

- icúš₂ inúmp₃ ahorita₄ inúmp₅ nanúcš₆ nachí'tcanup₇.
 141. inúmp₁ é'pna₂ u₃ yam₄ ma'tswájat₅ tušcáy₆
 muywájat₇ tíyu₈ išwá'n₉ tumpátway₁₀ jeme₁₁ ó'mpay₁₂.
 142. po₁ te₂ inwámp₃ ahorita₄ nušp₅ naš-actánga₆
 ayé₇ gigante₈. 143. ahorita₁ tunyé'chcadácp₂.
 144. u₁ pa₂ u₃ cajé'₄ netí₅. 145. inúmp₁ ay₂
 amigu₃ nášway₄ tu'c₅ elefante₆ tu'c₇ turu₈ tu'c₉
 cájau₁₀ mit₁₁ mi₁₂ michíchigó'c₁₃. 146. ca-oyáj₁
 netí₂ išwájta₃. 147. u₁ más₂ tumúj₃ que₄ mij₅.
 148. inúmp₁ ca₂ amigu₃ u₄ más₅ tunjátpéy₆.
 149. u₁ tulicenciadu₂. 150. e'p ay_u₂ opinión₃ nat₄
 iguinúj₅. 151. i-actámp₁ ayé₂ cunéš_u₃



"Right away₄ we go₆ to get her₇." 141. He says₁, "Look₂! here₄ I₃ eat₆ weeds₅ (and) grass₇, anything₈, I find₁₀ that's₁₁ good₁₂. 142. But₁ if₂ you want₃, right away₄ we go₅ to take hold of₆ that₇ giant₈. 143. Right away₁ I'll bite him to pieces₂. 144. Oh₁, for₂ me₃ it's₄ nothing₅." 145. (The man) says₁, "Oh₂, friend₃, an₅ elephant₆, a₇ bull₈ (and) a₉ jaguar₁₀ have passed by₄ (there) and₁₁ you₁₂ are very small₁₃. 146. You won't be able₁ to do₃ anything₂. 147. I'm₁ bigger₂₃ than₄ you₅." 148. He says₁, "No₂, friend₃, I₄ also know₆ more₅ how₆ (to do it). 149. I₁ am educated₂. 150. Look₁ at what₄ this₂ newspaper₃ says₅." 151. That₂ rabbit₃ takes hold₁ (of the newspaper), he turns it over₄, he

Other Stories

i-acchi'tpítucp₄ cópactuténa₅ acápatú'guic₆ icójts₇
 ayé₈ opinió₉. 152. inámp₁ yúname'₂ ché'j₃nac₃
 veinte₄ cinco₅ chiliyo₆ mit₇ tu'c₈ chimáy₉ apátsic₁₀
 mit₁₁ šu't₁₂ mit₁₃ jatú'c₁₄ chimáy₁₅ apátsic₁₆ mit₁₇
 nípin₁₈. 153. ayé₁ u₂ tutunivaliájtámpay₃ járanu₄.
 154. inámp₁ amigu₂ po₃ michíchigó'gu₄. 155. ah₁
 bueno₂ tunwatáj₃ ingústu₄ tsac₅ pi₆ iścáyacpa₇ ayé₈.
 156. ah₁ inámp₂ taścacáygap₃. 157. ayé₁ cunéš₂u₂
 ijáwip₃ ni'c₄ patpéy₅. 158. ayé₁ jáyuwáy₂
 icušáwi₃ i-íjt₄ mehc₅ šujw₆ imumínwayama'₇ ayé₈
 veinte₉ cinco₁₀ chilyu₁₁ mit₁₂ imumín₁₃ tu'c₁₄
 pógocchím₁₅ šu't₁₆ mit₁₇ tu'c₁₈ pógoc₁₉ nípin₂₀.
 159. mit₁ inámp₂ jínap₃ que₄ nanušá₅ma₅

reads₇ that₈ newspaper₉ upside down₅ (and)
 sideways₆. 152. He says₁ like this₂: "Look for
 me₃ twenty₄ five₅ whips₆ and₇ a₈ gourd-cup₉
 filled₁₀ with₁₁ atole₁₂ and₁₃ another₁₄ gourd-cup₁₅
 filled₁₆ with₁₇ blood₁₈. 153. I₂ will make those₁
 worth something₃ immediately₄." 154. He says₁,
 "Friend₂, but₃ you are very small₄. 155. Oh₁
 well₂, I'll do₃ your pleasure₄, let₅ him₈ eat
 you₆ 7!" 156. He says₂, "Oh₁, he won't eat me₃."
 157. That₁ rabbit₂ knows₃ that₄ he is scared
 also₅. 158. When that₁ man₂ woke up₃ two₅ days₆
 later₄, he brought₇ those₈ twenty₉ five₁₀ whips₁₁
 and₁₂ he brought₁₃ a₁₄ gourd-cup₁₅ of atole₁₆ and₁₇
 a₁₈ cup₁₉ (of) blood₂₀. 159. And₁ (the rabbit)

Sayula Popoluca Texts

našmu-íjca₆ ayé₇ gigantená'y₈. 160. inúmp₁ jágapa₂.
 161. icóygajatu'₁ inúmp₂ ingamo'áj₃ jáyu₄ itó'šay₅.
 162. inúmp₁ ca₂ m₃ tungamóyp₄. 163. ahorita₁
 tunjuntsaygúšp₂. 164. ahorita₁ tun-aguép₂ tu'c₃
 tun-asárrutná'₄. 165. tucaygašáj₁. 166. inúmp₁
 ca₂ camcáygac₃. 167. mit₁ tu-oynumgúšap₂ con₃
 buena₄ palabra₅. 168. po₁ ingamo'áj₂ itó'šay₃ ayé₄
 jáyu₅. 169. inúmp₁ ca₂. 170. cuš₁ ayé₂ cunéš₃
 i-actán₄ iguichít₅ mechc₆ chilyuná'₇
 igui-awátsmújc₈. 171. inúmp₁ ingamo'áj₂.
 172. tungamóyp₁ inúmp₂. 173. ah₁ cunéšuwáy₂
 inúmp₃ mi₄ michíchigó'c₅ ahorita₆ tucáyp₇.

says₂, "Today₃ we'll go₄₅ to play with₆ that₇
 giant₈." 160. He says₁, "Let's go₂." 161. When
 they arrived again₁, he says₂ (to the giant), "Won't
 you give₃ the man₄ his wife₅?" 162. (The giant)
 says₁, "No₂, I₃ won't give her to him₄."
 163. Right now₁ I'm going to roast you both₂.
 164. I've got₂ a₃ barbeque iron₄ for you now₁.
 165. I'll eat you both₁." 166. He says₁, "No₂,
 don't eat us₃. 167. And₁ I'm going to speak
 with you₂ with₃ good₄ words₅. 168. But₁ aren't
 you going to give₂ that₄ man₅ his wife₃?"
 169. (The giant) says₁, "No₂!" 170. Then₁ that₂
 rabbit₃ took ahold₄, when he took out₅ two₆
 whips₇, he whipped him₈. 171. He says₁, "Won't
 you give her to him₂?" 172. He says₂, "I
 won't give her to him₁." 173. He says₃, "Oh₁,

Other Stories

174. inúmp₁ pa₂ iścayáj₃ mi₄ tógoyó'cnama'₅.
 175. pos₁ tamu-ícpeý₂. 176. yam₁ tsut₂ ayú₃
 cunéš₄ nuš₅ yam₆ tsut₇ mit₈ ayé₉ chilyu₁₀
 iyucuńmay₁₁ ayé₁₂ gigante₁₃. 177. mit₁ i-é'p₂
 ituló'chinup₃ imúgušná'₄ gigantená'₅. 178. itutsutíc₁
 mit₂ iné'ch₃. 179. mit₁ imóyp₂ tu'c₃ tunépi₄ mit₅
 igapátp₆. 180. mit₁ siempre₂ iga-actánu₃.
 181. inúmp₁ cunéš₂ mimínac₃ ayé₄ chimná'₅.
 182. iguipašcú'jta₁ mit₂ nípin₃ icópacní'c₄.
 183. icúš₁ igui-actájnatu'₂ iguipašcú'jta₃ jatú'c₄
 chim₅ de₆ puru₇ šu't₈. 184. inúmp₁ gigantená'₂ ah₃
 píchinup₄ tancópacú'n₅ mit₆ nípin₇. 185. jínap₁

rabbit₂, you₄ are very small₅, right away₆ I eat you₇." 174. He says₁, "You're₄ still a long ways₅ from₂ eating me₃. 175. Well₁, I'm going to play with you too₂." 176. This₃ rabbit₄ here₁ jumps₂, he goes₅, here₆ he jumps₇ and₈ he whips_{9,11} that₁₂ giant₁₃. 177. And₁ (the rabbit) sees₂ that he bruises₃ the giant's₅ back₄. 178. He keeps jumping on him₁ and₂ he bites him₃. 179. And₁ (the giant) gives him₂ a₃ kick₄ but₅ doesn't touch him₆. 180. And₁ he still₂ can't grab₃ (the rabbit). 181. The rabbit₂ says₁, (to the man), "Bring me₃ that₄ gourd-cup₅." 182. He breaks₁ (the gourd) with₂ blood₃ on his head₄. 183. Then₁ when he took₂ the (other cup) he breaks₃ the other₄ cup₅ of₆ atole_{7,8} (on his head). 184. The giant₂ says₁, "Oh₃, my brains₅ are coming out₄ and₆ blood₇!"

Sayula Popoluca Texts

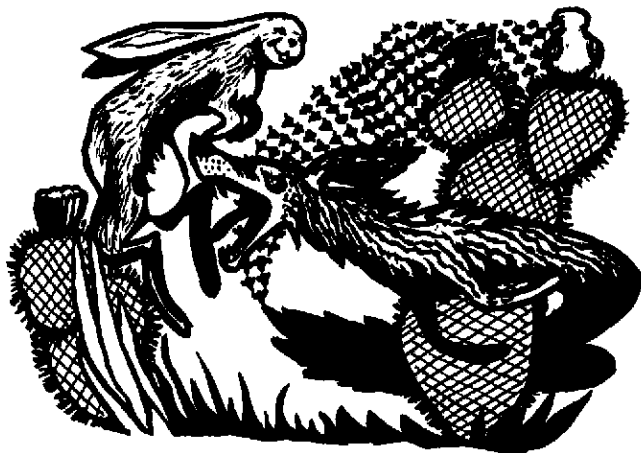
- qué₂ tu-o'gájama'₃ inúmp₄ gigantená'y₅. 186. cuš₁ gigantená'₂ jem₃ icá'jw₄ de₅ miedo₆ icá'u₇.
 187. mit₁ icúš₂ inúmp₃ cunéš_u₄ munúš₅ járanu₆ intó'šay₇. 188. cá'way₁ ayú₂ gigantená'₃.
 189. óyapama'₁ naš-agó'jcanu₂. 190. cuš₁ jem₂ imunúšpa₃ itó'šay₄. 191. imunúšcanu₁ járanu₂ pa₃ itúcm₄. 192. mit₁ ayé₂ cunéš_u₃ iguimójy₄ tu'c₅ wutstá'gatu'₆ imúgušní'c₇ iwimpacní'c'₈ mit₉ iyujca'šú'jcatu'₁₀ ayé₁₁ gigante₁₂. 193. nucš₁ cunéš_u₂ po'c₃ járan₄. 194. mit₁ yámay₂ gigante₃ nucš₄ nigupújpay₅ en₆ tu'c₇ mar₈ mam₉ ijúqui₁₀.
 195. mit₁ jem₂ iguicupúj₃ icópac₄. 196. inúmp₁ po₂ ca-íjtup₃ netí₄ más₅ ni'c₆ š_untíticna₇ tuló'chigu₈

185. Now₁ I'm going to dié₃ for sure₂, " the giant₅ says₄. 186. Then₁ there₃ the giant₂ fell₄, from₅ fear₆ he falls₇. 187. And₁ then₂ the rabbit₄ says₃, "Take away₃ your wife₇ right now₆. 188. This₂ giant₃ has fallen₁. 189. Now we can₁ kill him₂." 190. Then₁ there₂ he took away₃ his wife₄. 191. They took her₁ right away₂ to₃ his house₄. 192. And₁ that₂ rabbit₃ gave₄ (that giant) a₅ whipping again₆ on his back₇, on his forehead₈, and₉ the₁₁ giant₁₂ jumped up again₁₀. 193. The rabbit₂ went₁. He fled₃ immediately₄. 194. And₁ that₂ giant₃ went₄ to wash himself₅ in₆ a₇ sea₈ where₉ it is deep₁₀. 195. And₁ there₂ he washed₃ his head₄. 196. He says₁, "But₂ it's₃ nothing₄,

Other Stories

šun₉ tuncópac₁₀ ni'c₁₁ tuš-awátsmugó'c₁₂ ayé₁₃
 cunéšuná'₁₄. 197. ah₁ po₂ ayé₃ cunéšuná'y₄
 tanjáwipéy₅ ni'c₆ cunéšuná'₇. 198. po₁ itp₂ ti₃
 tušcaywá'n₄ porque₅ tušchingát₆. 199. tan-é'pama'₁
 tantúcm₂ te₃ itp₄. 200. ahorita₁ tanyujmáj₂ ayé₃
 tó'say₄ ma₅ tašyúguiyac₆. 201. oy₁ igui-é'p₂ jem₃
 igapātu₄ ayé₅ tó'say₆. 202. imupó'cway₁.
 203. jéme'₁ cúšnuway₂ ayé₃ cuentuwáy₄.

only_{3,6} my head₁₀ is a little_{7,9} bruised₈ because₁₁
 that₁₃ rabbit₁₄ whipped me much₁₂. 197. Aha₁,
 but₂ that₃ rabbit₄, I know too₅ that₆ it was (only)
 the rabbit₇. 198. But₁ I'll have_{2,3} to eat him₄
 because₅ he fooled me₆. 199. I look₁ in my
 house₂ (to see) if₃ he's there₄. 200. Right now₁
 I'll tell₂ that₃ woman₄ that she should₅ doctor
 me₆. 201. He went₁ to see₂ (that) there₃ he
 didn't find₄ that₅ woman₆. 202. (The man) ran
 away with her₁. 203. There₁ that₃ story₄ ends₂.



THE RABBIT AND THE COYOTE

by Santos Antonio

1. itp₁ tu'c₂ jáyuná'y₃. 2. camní'c₁ itsúna₂.
3. íjtup₁ tu'c₂ išántiajúc₃ oymánac₄. 4. japuru₁
šántia₂ íjtup₃. 5. mit₁ cada₂ šujw₃ inucšwá'n₄
jópoyít₅ camní'c₆ i-é'p₇ cáyiganu₈ šántia₉. 6. mit₁

1. There is₁ a₂ man₃. 2. He lives₂ in the
field₁. 3. He has₁ a₂ beautiful₄ watermelon patch₃.
4. He has₃ nothing but₁ watermelons₂. 5. And₁
each₂ day₃ when he goes₄ in the morning₅ to the
field₆, he sees₇ (that) the watermelons₉ are
eaten₈. 6. And₁ he doesn't know₂ who₃ that₄ (is)

Sayula Popoluca Texts

- igajáwip₂ púnama'₃ ayé₄ cáypay₅. 7. mit₁ icúš₂
 tu'c₃ šujw₄ iyájcau₅ trampa₆ de₇ puru₈ pega₉.
 8. mit₁ tan₂ de₃ mala₄ ayé₅ mímpay₆ cajé'₇ ayé₈
 cáyway₉. 9. de₁ mala₂ mimp₃ tu'c₄ cunéšuná'₅.
 10. mit₁ naštúcp₂ meru₃ mam₄ i-ít₅ ayé₆ peganá'y₇.
 11. mit₁ cunáchip₂ tu'c₃ ita'ná'y₄. 12. inámp₁
 cunéšuná'₂ ah₃ ti₄ mi₅ išwájtaw₆ yam₇.
 13. iš-actájnoway₁ tantá'n₂. 14. cuš₁ inámp₂
 tamo'áj₃ tu'c₄ tunépi₅. 15. i-actájni₁ cunéšu₂ imóy₃
 tu'c₄ tunépi₅. 16. pógol₁ išántianá'y₂.
 17. cunáchijatu'₁ ita'ná'y₂. 18. cuš₁ inámp₂
 cunéšuná'₃ u₄ tamo'áj₅ jatú'c₆ tunépi₇. 19. cuš₁
 imóy₂ jatú'c₃ tunépi₄. 20. tánway₁ tógup₂

that eats them₃. 7. And₁ then₂ one₃ day₄ he left₅
 a trap₆ of₇ glue_{8,9} (on a watermelon). 8. And₁
 unfortunately₂₋₄ that₅ one who comes₆ is not₇ that₈
 one who ate them₉. 9. Unfortunately_{1,2} (there)
 comes₃ a₄ rabbit₅. 10. And₁ he crosses₂ right₃
 where₄ that₆ glue₇ is₅. 11. And₁ one₃ of his feet₄
 sticks₂. 12. The rabbit₂ says₁, "Oh₃, what₄ did
 you₅ do to me₆ here₇?" 13. You grabbed₁ my
 foot₂!" 14. Then₁ he says₂, "I'll give you₃ a₄
 kick₅!" 15. The rabbit₂ took hold₁, he gave it₃
 a₄ kick₅. 16. His watermelon₂ rolled₁. 17. His
 foot₂ stuck again₁. 18. Then₁ says₂ the rabbit₃,
 "I'll₄ give you₅ another₆ kick₇." 19. Then₁ he
 gave it₂ another₃ kick₄. 20. (There) stayed₁

Other Stories

- ita'ná'jat₃. 21. cuš₁ inúmp₂ išcatsúcsotáj₃.
 22. ahorita₁ tun-aguépná₂ tu'c₃ tanta'ná'₄ mit₅ tu'c₆
 tuncu'ná'₇. 23. mit₁ ahorita₂ tutunépip₃. 24. cuš₁
 iguimójyatu'₂ ayé₃ cunġšuná'₄ tu'c₅ tunépi₆
 cujótiwatu'₇ ta'ná'y₈. 25. inúmp₁ ah₂ išcatsúcsót₃
 tu-agó'cp₄ járanu₅. 26. cuš₁ inúmp₂ M₃
 tun-aguépná₄ tun-auná'₅ ahorita₆ tu-ané'chamúc₇.
 27. cuš₁ iguimójy₂ jatú'c₃ ané'chamúc₄ cunáchiu₅
 i-áu₆ mit₇ itá'n₈ mit₉ inimáctašpi₁₀ icú'jat₁₁
 inu'pújun₁₂ mit₁₃ i-áju₁₄ cunáchiwéy₁₅. 28. mit₁
 jémama'₂ igaja-óyap₃ ni₄ cotsp₅ netí₆ cunġšuná'y₇.
 29. icušúwi₁ jem₂ imí'n₃ ayéma'₄ jaycná'y₅.
 30. inámp₁ ah₂ ayáypama'₃ ayé₄ icáypay₅ šántia₆.

- three₂ of his feet₃. 21. Then₁ he says₂, "You
 won't loosen me₃. 22. Now₁, I still have₂ one₃
 of my feet₄ and₅ one₆ of my paws₇. 23. And₁
 now₂ I kick you₃." 24. Then₁ when₂ that₃ rabbit₄
 gave it₂ a₅ kick₆, the foot₈ stuck again₇. 25. He
 says₁, "Oh₂, you don't loosen me₃; I kill you₄
 right now₅." 26. Then₁ he says₂, "I₃ still have₄
 my mouth₅; now₆ I'll bite you₇." 27. Then₁ when
 he gave him₂ another₃ bite₄, his mouth₆ stuck₅,
 and₇ his foot₈ and₉ (all) four₁₀ of his paws₁₁,
 everything₁₂, and₁₃ his mouth₁₄ also stuck₁₅.
 28. And₁ there₂ (that) rabbit₇ could no longer₃
 even speak₄₋₆. 29. When it dawned₁, there₂ came₃
 that₄ owner₅. 30. He says₁, "Aha₂! This₃ is that₄

Sayula Popoluca Texts

31. cuš₁ imunášcau₂ itúcm₃. 32. como₁
 ranchowayní'c₂ jem₃ i-ít₄ puru₅ cuyjúcná'₆
 montaña'c₇. 33. jem₁ iguicujúpca₂. 34. inájmap₁
 itó'say₂ ah₃ ayájama'₄ icayó'cpay₅ šántia₆.
 35. igajacayájama'₁. 36. pos₁ é'pna₂ ayúš₃
 nacaygáj₄ bien₅ šórotic₆ puru₇ cunéšušíš₈. 37. po₁
 jínap₂ nušáj₃ naštújca₄ šántia₅ mit₆ yam₇
 našyajcú'jcwá'n₈ cumutstá'guic₉. 38. cuš₁
 igui-actángaj₂ tu'c₃ ica'cná'y₄ iguicumutstájcau₅.
 39. mit₁ núšcau₂ šántiatúcpay₃. 40. icúš₁ como₂
 a₃ las₄ nueve₅ de₆ jópoyít₇ i-e'jpíchimpay₈
 cunéšuná'₉ ca'jcútum₁₀. 41. i-é'p₁ našp₂ tu'c₃

who eats₅ watermelons₆." 31. Then₁ he takes him₂
 to his house₃. 32. Since₁ (they are) at a ranch₂,
 there₃ there is₄ only₅ forest₆ on the mountain₇.
 33. There₁ they tied him up₂. 34. He says to₁
 his wife₂, "Aha₃! This₄ is the one who eats
 many₅ watermelons₆. 35. He won't eat them
 any more₁. 36. Well₁, look₂, this₃ (rabbit) we will
 eat₄ well₅ fried₆, pure₇ rabbit meat₈. 37. But₁
 today₂ we will go₃ to pick₄ watermelon₅ and₆
 here₇ first we'll leave him₈ covered up₉."
 38. Then₁ when they grabbed₂ a₃ basket₄, they
 covered him up₅. 39. And₁ they went₂ to pick
 watermelons₃. 40. Then₁ about₂ nine o'clock₃₋₅ in
 the morning_{6,7}, the rabbit₉ looked out of₈ the
 basket₁₀. 41. He sees₁ a₃ coyote₄ passing by₂.

Other Stories

pájuná'y₄. 42. mit₁ iyášp₂. 43. inúmp₁ yam₂ mi'n₃.
 44. cuš₁ inúmp₂ pájuná'y₃ mit₄ ti₅ išjátp₆ yam₇.
 45. inúmp₁ yam₂ u₃ tutsúna₄. 46. tuš-actutsúmp₁
 cumutstá'guic₂ ni'c₃ tunicu'pájtú₄ po₅
 tachíchigó'cna₆. 47. mit₁ ayú₂ inúmp₃ mit₄ ca-oyájs
 mi₆ inyicu'pájtú₇ mi₈ šan₉ más₁₀ mimújanu₁₁.
 48. oyájs₁ išmunicu'pájtú₂ tó'šaymám₃. 49. inúmp₁
 ayé₂ coyotená'₃ pos₄ u₅ tungawámp₆ inúmp₇
 tušjáwi₈ jínáp₉ tó'šay₁₀. 50. pos₁ u₂ inúmp₃
 tungawámpéy₄. 51. po₁ nicu'pájtú₂. 52. cho'₁
 awá'ts₂ mit₃ inumgáj₄ ni'c₅ nijé'yu₆ uts₇.
 53. chó'pajama'₁. 54. cuš₁ ayé₂ coyotená'y₃

42. And₁ he calls to him₂. 43. He says₁, "Come₃
 here₂!" 44. Then₁ the coyote₃ says₂, "And₄ what₅
 happened to you₆ here₇?" 45. (The rabbit) says₁,
 "Here₂ I₃ am₄. 46. They carried me₁ tied up₂
 because₃ I am going to get married₄; but₅ I am
 still very small₆." 47. And₁ this₂ (rabbit) says₃,
 "And₄ can't₅ you₆ get married₇; you₈ are bigger₉₋₁₁."
 48. You can₁ marry₂ the woman₃." 49. That₂
 coyote₃ says_{1,7}, "Well₄, it seems to me₈ (that) I₅
 don't want₆ a woman₁₀ now₉." 50. "Well₁, (the
 rabbit) says₃, "I₂ don't want her either₄.
 51. But₁ you get married₂! 52. Hurry up₁! Open
 (the basket)₂! and₃ they will say₄ that₅ it is still₆
 me₇. 53. Hurry up₁!" 54. Then₁ that₂ coyote₃,
 he opened it up₄ and₅ jumped into it₆. 55. And₁

Sayula Popoluca Texts

igui-awá'ts₄ mit₅ itsojtúgujy₆. 55. mit₁ cunéšuná'₂
 po'c₃ quéjama'₄. 56. nacš₁ en₂ tu'c₃ cuypú'tsná'₄.
 57. jem₁ icó'unaj₂. 58. mit₁ icúš₂ i-íjt₃ a₄ la₅
 doce₆ mínganupujama'₇ ayé₈ jaycná'jat₉.
 59. inúmp₁ tó'saymám₂ tapúcna₃ cunéšuná'₄
 nacáyganúj₅ járanu₆. 60. ayé₁ nacaygáj₂ šórotic₃.
 61. oymánac₁ našcáygawá'n₂ mit₃ chili-anchu₄.
 62. icúš₁ ayú₂ inúmp₃ tó'saymám₄ ah₅ po₆ ayú₇
 cajé'ama'₈ cunéšu₉. 63. ayú₁ tú'ganu₂ májway₃
 anímatná'₄. 64. cuš₁ igui-actánga₂ icujúpigau₃.
 65. iwátp₁ maj₂ ayé₃ coyotená'₄ pa₅ ipo'cwá'n₆ po₇
 ca-óyawu₈ ipó'c₉ ni'c₁₀ icujúpigau₁₁ járanu₁₂.

the rabbit₂ really₄ fled₃. 56. He went₁ to₂ a₃ rotten
 tree₄. 57. There₁ he squatted₂. 58. And₁ then₂
 when it was₃ twelve o'clock₄₋₆, those₈ owners₉
 come₇. 59. The woman₂ says₁, "I'll get₃ the
 rabbit₄; we'll eat it₃ right now₆. 60. That₁
 (rabbit) we'll eat₂ fried₃. 61. How good₁ for
 us to eat it₂ with₃ chili₄!" 62. Then₁ this₂
 woman₄ says₃, "Oh₅! but₆ this₇ is not₈ a
 rabbit₉, any more₈!" 63. This₁ is a₂
 big₃ animal₄ now₂!" 64. Then₁ when they
 grabbed him₂ they tied him up₃. 65. That₃
 coyote₄ exerted₁ (his) strength₂ to₃ flee₆ but₇ he
 couldn't₈ flee₉, because₁₀ they tied him up₁₁
 immediately₁₂. 66. And₁ then₂ the man₄ says₃,
 "Heat them₅ that₆ barbeque iron₈. Right now₉, we

Other Stories

66. mit₁ icúš₂ inúmp₃ jáyuná'₄ actóypa₅ tu'c₆ ayé₇
asárrutná'₈ ahorita₉ na-agó'jcap₁₀. 67. cuš₁
i-actóyp₂ ibien₃ toyp₄ hasta₅ tsábatsanu₆ ayé₇
asárrutná'₈. 68. i-actángau₁ ayé₂ coyotená'₃.
69. mit₁ icúš₂ ayé₃ coyotená'₄ igajáwip₅ ti₆ iwatáj₇.
70. jem₁ ipó'jc₂. 71. nucš₁ pa₂ cyujúgum₃.
72. inúm₁ tušchingátway₂ ayé₃ cunġšuná'₄.
73. cuš₁ nucš₂ en₃ tu'c₄ tqu₅ mit₆ jem₇
itsojtágujy₈ šuntíticna₉. 74. i-é'p₁ jem₂ itsún₃
tu'c₄ cunġšuná'y₅ ayé₆ jeme₇ iguijodiátway₈.
75. cuš₁ iguinumďác₂ coyotená'₃ ti₄ yam₅ inwátp₆.
76. po₁ netí₂ inúmp₃ šun₄ yam₅ šun₆ tu-amá'yí₇.
77. inúmp₁ po₂ ti₃ jum₄ iš-aguép₅ in-alumnu₆.

kill him₁₀." 67. Then₁ she heated₂ that₇ barbeque
iron₈ until₅ it was red₆ hot_{3,4}. 68. They grabbed₁
that₂ coyote₃. 69. And₁ then₂ that₃ coyote₄ doesn't
know₅ what₆ he will do₇. 70. He fled₂ from
there₁. 71. He went₁ to₂ the forest₃.

72. He said₁, "That₃ rabbit₄ fooled me₂."
73. Then₁ he went₂ in₃ a₄ road₅; and₆ there₇ he
entered₈ a little bit₉. 74. He sees₁ (that) there₂
is₃ a₄ rabbit₅; that₆ one who₇ fooled him₈.
75. Then₁ the coyote₃ says sharply₂, "What₄ are
you doing₆ here₅?" 76. "Well₁, nothing₂," (the
rabbit) says₃, "Here₄₋₆ I am teaching₇." 77. (The
coyote) says₁, "But₂ what₃? Where₄ do you have₅
your students₆?" 78. "Oh₁!", (the rabbit) says₂,

Sayula Popoluca Texts

78. ah₁ inúmp₂ yam₃ itsúnga₄. 79. yo₁ creoz
inúmp₃ mij₄ ayé₅ išchingátway₆ yajm₇.
80. wénajpú'n₁ tutúgujy₂ ca'jcátum₃. 81. ca₁
inúmp₂ u₃ cajé'₄ serás₅ tanjéwayná'y₆ ayé₇.
82. porque₁ itp₂ dos₃ tanjéwayná'jat₄ igualito₅
ašam₆ úway₇. 83. inúmp₁ po₂ mij₃ ayé₄.
84. tu-išcapó'cnup₁. 85. pos₁ u₂ tacayáj₃
86. ca₁ inúmp₂ camcáyac₃. 87. tumo'áj₁ tu'c₂
chamba₃ yam₄. 88. inúmp₁ ni'c₂ ti₃. 89. inúmp₁
tumo'áj₂ chamba₃ oymánacway₄ yam₅. 90. yam₁
intanwá'n₂ de₃ amáyipay₄. 91. inúmp₁ ah₂ serás₃
mit₄ pújan₅ yam₆ na-actsúna₇. 92. ah₁ yam₂

- "Here₃ they are₄!" 79. "I₁ think₂," (the coyote)
says₃, "you₄ are that₅ one that fooled me₆ over
there₇;" 80. at the time₁ I entered₂ the basket₃."
81. "No₁," (the rabbit) says₂, "I'm₃ not the one₄;
could be₅ my brother₆;" 82. because₁ there are₂
two₃ of my brothers₄ that look just₅ like₆ me₇."
83. (The coyote) says₁, "But₂ you₃ are the one₄.
84. Now I recognize you₁. 85. Well₁, I₂ will
eat you₃!" 86. "No₁," (the rabbit) says₂, "Don't
eat me₃!" 87. I'll give you₁ a₂ job₃ here₄."
88. (The coyote) says₁, "Why_{2 3}?" 89. (The
rabbit) says₁, "I'll give you₂ a very good₄ job₃
here₅. 90. Here₁ you will stay₂ as₃ a teacher₄."
91. (The coyote) says₁, "Oh₂, could it be₃? And₄
how much₅ here₆ does one earn₇?" 92. (The

Other Stories

- išmoygáj₃ inché'š₄ libre₅ incáyan₆ nu'pújun₇ mit₈
in-acts₉nap₉ intúmin₁₀. 93. inúmp₁ será₂
94. inúmp₁ ah₂ ayé₃ jɔ₄. 95. te₁ inwáj₂ e'p₃
tunumgúšawá'n₄ járanu₅ ma₆ cótscá₇
tun-alumnuná'jat₈. 96. i-actangúš₁ ayé₂ cunéšuná'₃.
97. ipašcúšap₁ ayé₂ cuypú'tsná'₃. 98. i-acyašcúšp₁
chicotená'jat₂. 99. inúmp₁ márawanama'₂.
100. cótscanup₁. 101. ah₁ inúmp₂ iyácšway₃ que₄
oymánac₅ našmárau₆. 102. ahorita₁ u₂ tutámp₃
š₄ de₅ profesor₆. 103. óyupajama'₁.
104. cunéšuná'₁ mánac₂. 105. jem₁ ipó'c₂.
106. núčšatu'₁ pa₂ cuyjúgum₃. 107. mit₁ icúš₂

- rabbit says), "Oh₁, here₂ they give you₃ your
bed₄ free₅, all₇ your food₆ and₈ you earn₉ your
money₁₀." 93. (The coyote) says₁, "Could it be₂?"
94. (The rabbit) says₁, "Oh₂, that's₃ for sure₄.
95. If₁ you want₂, look₃ when I tell₄ (them) right
now₅ (that) my students₈ should₆ read₇." 96. That₂
rabbit₃ grabbed them₁. 97. He beat₁ that₂ rotten
tree₃. 98. He caused₁ those hornets₂ to buzz₁.
99. (The rabbit) says₁, "Listen now₂! 100. They
are now reading₁!" 101. "Oh₁," (the coyote)
says₂, "It's true₃! How₄ good₅ it is to hear it₆.
102. Now₁ I₂ stay₃ as₅ a teacher₆."
103. "That's swell₁," (the rabbit says).
104. The rabbit₁ got down₂. 105. From there₁ he
fled₂. 106. He went again₁ to₂ the forest₃.
107. And₁ then₂ that₃ coyote₄ at the rotten tree₅;

Sayula Popoluca Texts

- ayé₃ coyotená'y₄ cuypú'ts₅ jem₆ inumgúšawama'₇
 ni'c₈ ma₉ estudiátca₁₀. 108. icupášipama'₁ š₂n₂
 ayé₃ cuyná'y₄. 109. j₁wapama'₁ chicotená'jat₂.
 110. coyote₁ inúmp₂ ay₃ j₄tóyaway₄
 itunojcótscanup₅. 111. tanyamgušáj₁ š₂n₂ múguc₃
 ma₄ nojcótscas₅. 112. pues₁ igui-actáj₂n₂ ayé₃
 coyotená'₄ iguimójy₅ tu'c₆ tunépi₇ ayé₈ cuypú'tsná'₉.
 113. mit₁ jem₂ ipíchinbú'ngaj₃ ayé₄ chicotená'jat₅.
 114. mit₁ cwš₂ iguitó'gau₃ iyo'cní'c₄ inu'pájun₅ laj₆
 bien₇ tó'gadá'guic₈. 115. jéma'₁ pógolíc₂ coyotená'₃.
 116. cwš₁ iquišmánacanuama'₂ i-ác₃ quišó'cp₄ ni'c₅
 májat₆ queló'chná'jat₇ iguitutó'gaway₈ ayé₉
 pájcaená'jat₁₀. 117. mit₁ icúš₂ inúčš₃.

there₆ he said to them₇ that₈ they should₉ study₁₀.
 108. He beats₁ that₃ tree₄ a little bit₂. 109. The
 hornets₂ buzz₁. 110. The coyote₁ says₂, "These₃
 are studying₅ slowly₄. 111. I'll tell them₁ they
 should₄ study₅ a little₂ harder₃." 112. Well₁,
 when that₃ coyote₄ grabbed it₂, he gave₅ that₈
 rotten tree₉ a₆ kick₇. 113. And₁ from there₂
 came out all₃ those₄ hornets₅. 114. And₁ then₂
 they stung him₃ on his neck₄, they stung him all
 over₅₋₈. 115. There₁ the coyote₃ kept rolling
 over₂. 116. Then₁ his skin₃ began to swell down₂
 it swelled up much₄ because₅ those₉ wasps₁₀ gave
 him₈ big₆ bumps₇. 117. And₁ then₂ he went₃.

Other Stories

118. núcšama'₁ šun₂ atontiatic₃ inúš₄ ni'c₅ bien₆
 iguitó'gadác₇ chicotená'jat₈. 119. cuš₁ núcš₂ yo'yp₃
 yo'yp₄. 120. mit₁ i-é'p₂ que₃ pa'cšú'cp₄ inúmp₅
 yájmaj₆ še'nc₇. 121. ah₁ inúmp₂. 122. cuš₁
 i-e'pcú'jt₂. 123. jématu'₁ itsúna₂ tu'c₃ cunéšuná'y₄.
 124. mit₁ icúš₂ inúmp₃ ah₄ púnama'₅ yam₆ tsúnapay₇.
 125. ah₁ ayé₂ cunéšuná'y₃ ayújama'₄ tušchingátways
 inúmp₆ cunéšu₇ ti₈ šun₉ inwátp₁₀. 126. pues₁ yam₂
 inúmp₃ š₄ šun₅ tutsúna₆. 127. tuntó'p₁ še'nc₂.
 128. inúmp₁ pues₂ jínaj₃ que₄ tucayáj₅ porque₆
 išwájtaway₇ mechc₈ viaje-anuama'₉. 129. jem₁
 iš-actutó'gadácway₂ chicotená'jat₃. 130. ca₁ inúmp₂

118. He went_{1,4} a little₂ stunned₃ because₅ the
 hornets₈ bit him₇ so much₆. 119. And₁ he went₂;
 he walks₃, he walks₄. 120. And₁ he sees₂,
 "(Oh,) how₃ good it smells₄!" he says₅, "those₆
 chico zapotes₇! 121. Aha₁!" he says₂.
 122. Then₁ he looks up₂. 123. There's_{1,2} a
 rabbit₄ again₁. 124. And₁ then₂ (the coyote)
 says₃, "Who's_{4,5} this who is₇ here₆? 125. Aha!
 that₂ rabbit₃; this₄ one who fooled me₅!" He says₆
 (to him): "Rabbit₇! what₈ are you doing_{9,10}?"
 126. (The rabbit) says₃, "Well₁, here₂ I₄ am_{5,6}.
 127. I'm eating₁ chico zapotes₂. 128. (The
 coyote) says₁, "Well₂, now₃ I'm really₄ going to
 eat you₅, because₆ you've done me₇ two₈ times
 now₉. 129. There₁ you caused₂ the hornets₃ to
 bite me₂." 130. "No₁," says₂ (the rabbit), "I₃

Sayula Popoluca Texts

μ_3 tanyúmp μ_4 ni' c_5 cajé'ta' μ_6 . 131. pues $_1$ inúmp μ_2
 puru $_3$ chicotená'jat $_4$ inúmp μ_5 . 132. po $_1$ inúmp μ_2
 camcáyac $_3$. 133. tumo'áj $_1$ tu' c_2 še'nc $_3$ ó'mgapay $_4$.
 134. inúmp μ_1 ca $_2$ po $_3$ tacayó'jcup $_4$ mich $_5$. 135. mit $_1$
 cuš $_2$ inúmp μ_3 te $_4$ in-é' p_5 tu-acmánacwá'n μ_6 tu' c_7 .
 136. ica'tsmánacpatu' $_1$ tsá'mayná'y $_2$. 137. chúchiu $_1$
 iguiná'n $_2$ ayé $_3$ coyotená'y $_4$. 138. iná'mp μ_1 iná'mp μ_2 .
 139. ah $_1$ inúmp μ_2 que $_3$ o'mp μ_4 . 140. ca'tsmánajcac $_1$
 jatú' c_2 . 141. cuš $_1$ i-actájn $_2$ cunéšuná'y $_3$
 ica'tsmánajcau $_4$ jatú' c_5 . 142. cuš $_1$ ipíu $_2$ iná'n $_3$
 ayé $_4$ coyotená'y $_5$. 143. cunéšū $_1$ yucm $_2$ itsúna $_3$.

say $_4$ that $_5$ I'm not the one $_6$." 131. "Well $_1$, they
 were all $_3$ hornets $_4$," (the coyote) says $_{2,5}$.
 132. (The rabbit) says $_2$, "But $_1$ don't eat me $_3$!
 133. I'll give you $_1$ a $_2$ chico zapote $_3$ which is
 delicious $_4$." 134. (The coyote) says $_1$, "No $_2$, but $_3$
 I want to eat $_4$ you $_5$." 135. And $_1$ then $_2$ (the rabbit)
 says $_3$, "If $_4$ you look $_3$ when I toss you down $_6$
 one $_7$..." 136. He threw down to him $_1$ a ripe
 one $_2$. 137. That $_3$ coyote $_4$ began $_1$ to eat it $_2$.
 138. He eats it $_1$, he eats it $_2$. 139. "Oh $_1$!" he
 says $_2$, "how $_3$ delicious $_4$! 140. Throw me down $_1$
 another one $_2$." 141. Then $_1$ when $_2$ the rabbit $_3$
 grabbed one $_2$, he threw him down $_4$ another $_5$.
 142. Then $_1$ he picked it up $_2$; that $_4$ coyote $_5$ ate it $_3$.
 143. The rabbit $_1$ is $_3$ above $_2$ (in the tree).

Other Stories

144. cuš₁ iguinájp₂ cunéšuná'₃ inwámpnajatú'₄.
 145. jQ₁ inúmp₂ M₃ tunwámp₄ may₅ may₆. 146. mit₁
 te₂ ingajapátp₃ mǐjama'₄ tucáynup₅. 147. i-actámp₁
 cunéšuná'y₂ iguicuché'mpuc₃ mújway₄ še'ncnáy₅.
 148. mit₁ icúš₂ ayM₃ tu'c₄ šúšucwayná'₅ mújway₆
 i-actán₇ mit₈ ica'tstúgajyanup₉. 149. awá'ts₁ que₂
 in-ájw₃. 150. i-actu-awá'tscau₁ i-ájw₂ ayépa₃
 coyotená'₄. 151. mit₁ ica'tstúguy₂ i-augútam₃.
 152. cuš₁ jem₂ iyo'cchí'jcadáj₃. 153. jem₁
 ipógolíj₂. 154. mit₁ cunéšuná'₂ jématu'₃ po'c₄.
 155. núcšatu'₁ en₂ tu'c₃ cuná'y₄. 156. jem₁
 ipúmbuluctúgajy₂. 157. jem₁ itsúna₂ núsulucnap₃.

144. Then₁ the rabbit₃ says to him₂, "Do you
 still want another₄?" 145. "Yes₁!" (the coyote)
 says₂, "I₃ want₄ many_{5,6}. 146. And₁ if₂ you don't
 find any more₃, I'll eat₅ you₄!" 147. (Then that)
 rabbit₂ took hold₁; he searched for₃ a big₄ chico
 zapote₅. 148. And₁ then₂ this₃ (rabbit) grabbed₇ a₄
 big₆ green₅ one and₈ he will throw it into (his
 mouth)₉. 149. "Open_{1,2} your mouth₃!" (he says).
 150. He made₁ that₃ coyote₄ open₁ his mouth₂.
 151. And₁ he threw it₂ into his mouth₃.
 152. And₁ there₂ he choked₃. 153. There₁ he
 rolled over and over₂. 154. And₁ from there₃ the
 rabbit₂ fled₄.
 155. He went again₁ into₂ a₃ hole₄.
 156. There₁ he jumped in₂. 157. There₁ he

Sayula Popoluca Texts

158. mit₁ cuš₂ inúmp₃ ay₄ quéjama'₅ tušpáyic₆.
 159. que₁ jáwi₂ nat₃ cunéšuná'₄ iguiwát₅.
 160. cuš₁ inúcš₂ yó'ytacyó'y₃pay₃. 161. mit₁ icúš₂
 inúcš₃ yajm₄ en₅ tu'c₆ cutná'y₇. 162. jémama'₁
 ijárutactúgujy₂ icu'ná'₃. 163. inúmp₁ ah₂ ayú₃ yam₄
 itsúna₅ cunéšuná'₆. 164. yam₁ tušú'c₂. 165. cuš₁
 inúmp₂ ah₃ e'p₄ pa₅ yam₆ itsúnawá'n₇. 166. cuš₁
 igui-e'ptúgujy₂. 167. ah₁ jem₂ itsúna₃.
 168. tucomáj₁ tun-embíchináj₂ járanu₃ mam₄
 itsúna₅ cutn'c₆. 169. cuš₁ i-actáj₂ icómpu₃
 icu'ná'₄. 170. inúmp₁ cunéšuná'₂ jey₃ no₄ me₅
 tocas₆ porque₇ soy₈ muy₉ gente₁₀ grande₁₁.

- snuggles up₂₃. 158. And₁ then₂ (the coyote) says₃,
 "Oh₄ how₅ I hurt₆!" 159. Who knows₁₂ how₃ (that)
 rabbit₄ does it₅." 160. Then₁ he went₂ walking₃.
 161. And₁ then₂ he went₃ over there₄ to₅ a₆ hole₇.
 162. There₁ he thrust in₂ his hand₃. 163. (The
 coyote) says₁, "Oh₂! this one₃, here₄ is₅ the
 rabbit₆!" 164. Here₁ I smell you₂." 165. Then₁
 he says₂, "Oh₃ look₄! Here₅₆ he'll be₇!"
 166. Then₁ he looks into it₂. 167. "Aha₁! There₂
 he is₃!" 168. I'll put in₁ (my paw); I'll dig him
 out₂ right now₃ where₄ he is₅ in the hole₆."
 169. Then₁ he took hold₂, he put in₃ his paw₄.
 170. The rabbit₂ says₁, (threateningly), "Hey₃,
 don't touch me₄₋₆ because₇ I'm₈ a big person₉₋₁₁!"

Other Stories

171. inámp₁ ayé₂ coyotená'₃ será₄ mi₅ mimajó'c₆.
 172. icómpuc₁ jatú'c₂ cu'ná'₃. 173. jey₁ no₂ me₃
 tocas₄ la₅ rodilla₆ porque₇ soy₈ muy₉ gente₁₀
 grande₁₁. 174. cuš₁ coyotená'₂ po'c₃.
 175. nucš₁. 176. cuš₁ nucš₂ cunġšuná'₃.
 177. píchin₁. 178. nucš₁ en₂ tu'c₃ wášucjúc₄.
 179. cuš₁ jem₂ icójy₃ tu'c₄ wášuc₅ jem₆ tom₇.
 180. mit₁ coyotená'₂ imóyp₃ vuelta₄. 181. mit₁
 jem₂ icójy₃ ni'c₄ wášucto-ó'jcup₅. 182. icáš₁
 inámp₂ cunġšuná'y₃ yam₄ o'mó'cpéy₅ wášuc₆ pa₇
 tušto'wá'n₈. 183. cuš₁ tanájt₂ išú'c₃ coyotená'₄.
 184. jem₁ imí'néy₂. 185. cuš₁ ni-ampígujau₂

171. That₂ coyote₃ says₁, "Could be₄; could be₄
 you₅ are very big₆." 172. He put in₁ another₂
 paw₃. 173. (The rabbit says,) "Hey₁ don't
 touch₂₋₄ my knee_{5,6} because₇ I'm₈ a very big
 person₉₋₁₁." 174. Then₁ the coyote₂ fled₃.
 175. He went₁. 176. Then₁ the rabbit₃ went₂.
 177. He came out₁ (of the hole). 178. He went₁
 to₂ a₃ sugar cane field₄. 179. Then₁ there₂ he
 arrived₃ at a₄ cane field₅ nearby_{6,7}. 180. And₁
 the coyote₂ went around_{3,4} (the field). 181. And₁
 there₂ he arrived₃ because₄ he wants to eat
 sugar cane₅. 182. Then₁ the rabbit₃ says₂,
 "Here₄ the sugar cane₆ is very delicious₅ for₇
 me to eat₈." 183. Then₁ somehow₂ the coyote₄
 smelled him₃. 184. There₁ he comes also₂.
 185. Then₁ he chats with him₂; (the coyote)

Sayula Popoluca Texts

inúmp₃ mij₄ ayé₅ išchingátway₆. 186. é'pna₁ ti₂
 tušjátway₃. 187. inúmp₁ será₂. 188. júta₁ é'pna₂
 inúmp₃ tu-o'gájama'₄ umbre₅ é'pna₆ nátama'₇
 tutsúna₈. 189. mič₁ inwát₂ tucayáj₃. 190. ca₁
 amigu₂ inúmp₃ camcáyac₄. 191. es₁ que₂ jínap₃
 itáj₄ maššújw₅. 192. nicu'pajtúj₁ tunjéway₂ jeme₃
 antes₄ tunájmaway₅ imúti-ayérway₆. 193. ni'₁
 tun-aguép₂ tunjéwayná'jat₃ ni'₄ nicu'patcujújama'₅
 jínap₆. 194. inúmp₁ será₂. 195. ah₁ j₂ inúmp₃.
 196. yam₁ tuwó'ts₂ šúntíticna₃. 197. injáwip₁ nat₂
 našmárawá'n₃ oymánac₄. 198. ja'₁ nacutómiga₂ šú₃.
 199. cwš₁ cunġšuná'₂ mit₃ coyotená'₄ nuš₅ hasta₆

says₃, "You₄ are₅ the one who fooled me₆.
 186. Look₁ what₂ happened to me₃!" 187. (The
 rabbit) says₁, "Is that right₂?" 188. (The
 coyote) says₃, "Oh look_{1,2}! I'm going to die₄,
 man₅, look₆ how₇ I am₈!" 189. You₁ did it₂; I'll
 eat you₃!" 190. "No₁, friend₂!", says₃ (the
 rabbit), "Don't eat me₄!" 191. Because_{1,2} there
 will be₄ a fiesta₅ today₃. 192. My brother₂ is
 getting married₁; the one₃ I told you about₅ a
 few days₆ ago₄. 193. Because₁ I have₂ brothers₃
 that₄ will marry₅ today₆." 194. (The coyote) says₁,
 "Could it be₂?" 195. (The rabbit) says₃, "Oh,
 yes₂!" 196. Here₁ I play₂ (the guitar) a little
 bit₃. 197. Do you know₁ how₂ we hear₃
 (something) beautiful₄? 198. Let's go₁ near₂ a
 little bit₃!" 199. Then₁ the rabbit₂ and₃ the

- ešpút₇ wášsucjúc₈ icóyga₉. 200. mit₁ yam₂ inámp₃
iš-atsún₄. 201. yam₁ úju₂ ayú₃ guitarraná'y₄
intuwó'tsp₅. 202. mit₁ ú₂ mientras₃ tunús₄ yajm₅
tušpatcús₆ járanu₇. 203. inmárapu₁ quéjama'₂
iyášcawá'n₃. 204. iš-e'pwá'n₁ ni'c₂ mimp₃
cuetasojat₄ es₅ que₆ ni'c₇ újtsat₈ tumáy₉.
205. mit₁ iš-e'pwá'n₂ ni'c₃ mimp₄ hasta₅ tsábats₆
puru₇ bandera₈. 206. inámp₁ ah₂ bueno₃ yámpa₄
tatsúna₅. 207. mit₁ nucš₂ cunéšuná'y₃.
208. ayú₁ coyotená'y₂ imutíutíunap₃ ayé₄
guitarraná'y₅. 209. inámp₁ ahorita₂ tuwó'ts₃.
210. cwš₁ i-actáj₂ cunéšuná'₃ nuš₄ iguitsactúgay₅

coyote₄ go₅ until₆ they arrive₉ at the middle₇ of
the canefield₈. 200. (The rabbit) says₃, "And₁
here₂ you wait for me₄! 201. Here₁ take₂ this₃
guitar₄! You play it₅! 202. And₁ meanwhile₃ I₂
go₄, over there₅; I'll meet you all₆ soon₇.
203. You'll hear_{1,2} when they shout₃. 204. And
when you see₁ that₂ the fireworks₄ are coming₃,
it's because₅₋₇ we₈ are many₉. 205. And₁ when
you see₂ that₃ it comes₄ until₅ they are red₆,
(they are) only₇ the flags₈." 206. (The coyote)
says₁, "Oh₂ good₃! Then₄ I'll be₅ here₄."
207. And₁ the rabbit₃ went₂. 208. This₁ coyote₂
plucks the strings of₃ that₄ guitar₅. 209. He
says₁, "I play₃ right now₂." 210. Then₁ the
rabbit₃ took off₂; he went₄ to set₅ fire₆ all

Other Stories

225. caja-óyap₁ ipíchin₂. 226. cuš₁ yam₂ núšpa₃
ayú₄ nušp₅ yam₆ nušp₇ iguitarra₈ jem₉ iguicuyáguij₁₀.
227. jem₁ yam₂ nušp₃ ayú₄ nušp₅. 228. oy₁
igui-é'p₂ ni'c₃ cutómiu₄. 229. iguimójy₁ tu'c₂ tsut₃
múgucway₄ jatsutstóygadá'gu₅ ipíchinu₆. 230. cuš₁
inúmp₂ ah₃ tatsutstóyiganuma'₄ šun₅. 231. šu'gó'cp₁
ni'c₂ tóygadá'cway₃. 232. ah₁ jínap₂ ayú₃
cunéšuná'₄ tušchingátwayatu'₅. 233. mayó'c₁ viaje₂
tušchingájt₃. 234. tache'náj₁. 235. cuš₁ tu-é'p₂.
236. nuš₁ nuš₂. 237. i-é'p₁ tu'c₂
cópacwáyní'c₃ jématu'₄ itsúna₅ cunéšuná'₆.
238. icáyp₁ mujy₂. 239. cuš₁ nuš₂ jotóy₃

- longer₁ go out₂. 226. Then₁ here₂ this one₄
goes₃, he goes_{5,7} here₆, there₉ he leaves₁₀ his
guitar₈. 227. There₁, here₂ he goes₃, this one₄
goes₅. 228. He sees_{1,2} that₃ (the fire) is getting
near₄. 229. When he gave₁ a₂ big₄ jump₃, his
seat was all burned₅ when he came out₆.
230. Then₁ he says₂, "Oh₃, my seat is burned
now₄ 5!". 231. It stinks much₁ because₂ it is
burned₃. 232. Oh₁, now₂ this₃ rabbit₄ has fooled
me again₅. 233. He has fooled me₃ many₁ times₂.
234. I go to seek (him)₁. 235. Then₁ I'll look₂
(for him)."
236. He goes₁, he goes₂. 237. He sees₁
(that) there₄ is₅ the rabbit₆ again on a₂ little
hill₃. 238. He is eating₁ grass₂. 239. Then₁ the

Sayula Popoluca Texts

coyotená'y₄. 240. icójy₁ jem₂ inúmp₃ ti₄ inwátp₅.
 241. jínap₁ quéjama'₂ tucayájama'₃. 242. ca₁
 inúmp₂ camcáyac₃. 243. in-é'p₁ umbre₂ ca'wájama'₃
 ayá₄ mundu₅. 244. naštuca'wáj₁ cielu₂.
 245. nátanu₁ inaštújca₂. 246. ah₁ iyácšway₂
 inúmp₃. 247. ayé₁ cunššuná'₂ šic₃ como₄ je'₅
 ijáwinup₆ ni'c₇ wintúcná'₈ naštújcadá'₉.
 248. inúmp₁ yucpúc₂ wat₃ incú'₄ wename'₅.
 249. yucpúc₁ incu'ná'jat₂. 250. cuš₁ inúmp₂ ah₃
 pos₄ márauna₅ nat₆ išú₇. 251. márauna₁ nat₂
 iyájmayga₃. 252. ah₁ inúmp₂ que₃ será₄.

coyote₄ goes₂ slowly₃. 240. When he arrived₁
 there₂, he says₃, "What₄ are you doing₅?
 241. Now₁ I'm really₂ going to eat you₃!"
 242. (The rabbit) says₂, "Don't₁ eat me₃!"
 243. You see₁, man₂, this₄ world₅ will fall down
 soon₃. 244. The sky₂ will fall on us₁.
 245. How₁ it passes by₂." 246. (The coyote)
 says₃: "Oh₁, that's right₂!" 247. That₁ rabbit₂
 laughs₃ as₄ he₅ knows₆ that₇ the clouds₈ pass by
 all around them₉. 248. (The rabbit) says₁,
 "Raise up₂ (your paws); do₃ your paws₄ like
 this₅!" 249. Raise up₁ your paws₂!" (The rabbit
 indicates that they are supposed to hold back the
 clouds). 250. Then₁ (the rabbit) says₂, "Oh₃,
 well₄, listens₅ how₆ (the wind) blows₇" (he blows).
 251. "Listen₁ how₂ it does₃!" 252. (The coyote)
 says₂, "Oh₁, it really₃ could be₄. 253. I'm going.

Other Stories

253. tu-o'gámpéy₁. 254. wat₁ umbrewáy₂.
 255. cuš₁ iwátcap₂. 256. itsactújcapama'₁
 magaca'ucúš₂. 257. cunéš_{u1} inámp₂ u3
 tanu-ugó'jcap₄. 258. tu-ú'cna₁ š_{u2} nu'₃.
 259. cuš₁ it₂ tu'₃ lagunawáy₄ oymánac₅ quéjama'₆.
 260. jem₁ i-actáj_{n2} ichú'chi₃ igui-ú'₄ nu'₅.
 261. inámp₁ tachingátwayatu'₂ ayé₃ coyote₄.
 262. cuš₁ mimp₂ ayé₃ wénquechwénquechna₄
 tu'₅ coyote₆. 263. mit₁ catsactújcap₂ icú'jat₃.
 264. inámp₁ t'íjatu'₂ inwátp₃ yam₄ cunéš_{u5}.
 265. pos₁ u2 siempre₃ tunwátpama'₄ yename'₅.
 266. pos₁ siempre₂ inámp₃ tunwátnujéy₄.

- to die also₁." 254. (The rabbit says) "Do it₁
 man₂!" 255. Then₁ they do it₂. 256. They push
 (the clouds) back₁ so (the sky) won't fall on
 them₂. 257. The rabbit₁ says₂, "I'm₃ thirsty₄.
 258. I'm still going to drink₁ some₂ water₃."
 259. Then₁ there was₂ a₃ lake₄ (there) which was
 really₆ beautiful₅. 260. When (the rabbit) took
 off₂ for there₁, he begins₃ to drink₄ water₅.
 261. He says₁, "I've fooled₂ that₃ coyote₄ again₂.
 262. Then₁ comes₂ that₃ coyote₅ ₆ limping
 along₄. 263. And₁ he doesn't push back₂ with
 his hands₃ (any more). 264. (The coyote) says₁,
 "What₂ are you doing₃ here₄ again₂, rabbit₅?
 265. Well₁, I₂ keep₃ on doing₄ like that₅."
 266. (The rabbit) says₃, "Well₁, I'll keep₂ on

Sayula Popoluca Texts

267. inúmp₁ ah₂ pos₃ tucayájama'₄ tuš-é'p₅ ni'c₆
 netí'₇ caja-ít₈. 268. caš₁ jem₂ cunéšuná'₃
 itsujtúgay₄ nu'júgum₅ inúcš₆. 269. nacš₁ junjú'n₂
 junjú'n₃ junjú'n₄. 270. mit₁ ayé₂ coyotená'₃
 nacšwéy₄ junjú'n₅ junjú'n₆ junjú'n₇. 271. i-é'puc₁
 cunéšuná'y₂. 272. nacš₁ járanu₂ yó'ytacyó'yp₃ más₄.
 273. pó'cpama'₁ mit₂ coyotená'y₃ iguisiguiájt₄
 máguguéy₅. 274. mit₁ icúš₂ i-é'p₃ cunéšuná'₄
 como₅ nu-ugó'jcunup₆ pujú'cway₇ nu-ugó'jcunupatu'₈
 i-é'p₉. tu'c₁₀ oymánac₁₁ lunawáyanuma'₁₂.
 275. oymánac₁ tu'c₂ lunawáy₃. 276. ah₁ inúmp₂
 ayé₃ ahorita₄ tu-úcp₅ šun₆. 277. mit₁ tanájta₂

doing it too₄." 267. (The coyote) says₁, "Oh₂
 well₃, I'll eat you right now₄ since I see₅ that₆
 there isn't₈ anything₇ (to what you say)."
 268. Then₁ there₂ when the rabbit₃ jumped₄ into
 the water₅, he went₆. 269. He went₁ fast₂, fast₃,
 fast₄. 270. And₁ that₂ coyote₃ also went₄ fast₅,
 fast₆, fast₇. 271. He sees₁ the rabbit₂.
 272. (The rabbit) keeps on traveling₁₋₃ some
 more₄. 273. He flees₁ and₂ the coyote₃ follows
 him₄ very hard₅. 274. And₁ then₂ the rabbit₄
 sees₃, as₅ he is very thirsty₆, he has run₇, he's
 thirsty again₈, he sees₉ a₁₀ beautiful₁₁ moon₁₂.
 275. The moon_{2,3} is beautiful₁. 276. That₃
 (rabbit) says₂, "Aha₁! Right now₄ I drink₅ some₆
 (water)." 277. And₁ somehow₂ that₄ coyote₅ finds

Other Stories

ipátcau₃ ayé₄ coyotená'₅. 278. inúmp₁ ti₂ inwátp₃
yam₄. 279. jínap₁ que₂ tucayájama'₃.
280. é'pnajama'₁ inúmp₂ michingató'jcanupama'₃.
281. inúmp₁ ca₂ hombre₃ camcáyac₄. 282. tuš-ú'c₁
nu'₂ tucayó'jcup₃ quéšuná'y₄ ítpay₅. 283. ayétema'₁
i-é'p₂ ni'c₃ lunawáy₄ cunéšuná'y₅ je'₆ iwátpu₇
maña₈. 284. inúmp₁ ayé₂ oymánagó'c₃ naš-ú'c₄
nu'wáy₅. 285. úcma'₁ šun₂. 286. i-actájn₁ ayé₂
coyotená'₃ úcp₄ i-úcp₅ nú'yu₆ i-úcp₇ nu'₈.
287. cunéšuná'y₁ igui-é'puy₂. 288. inúmp₁.
úgamatú'₂ šun₃ mij₄. 289. i-actájn₁ cunéšuná'₂
chúchiu₃ jotóy₄ niwájtupu₅ iga-úcp₆ iga-úcp₇

him₃. 278. He says₁, "What₂ are you doing₃
here₄? 279. Now₁ I'm really₂ going to eat you
up₃. 280. Look here₁! you really do fool (people)
a lot₃," he says₂. 281. (The rabbit) says₁, "No₂,
man₃, don't eat me₄! 282. When I drink₁ water₂,
I want to eat₃ the cheese₄ which is there₅."
283. There it is₁, he sees₂ that₃ it is (the
reflection of) the moon₄; the rabbit₅ makes_{6,7}
believe₈. 284. He says₁, "It's good_{2,3} for us to
drink₄ water₅. 285. Drink₁ some₂!" 286. That₂
coyote₃ took hold₁; he drinks₄, he drinks₅ only
water₆, he drinks₇ water₈. 287. The rabbit₁ just
looks at him₂. 288. (The coyote) says₁, "You₄
drink₂ some₃ also₂!" 289. The rabbit₂ took hold₁,
he began₃ slowly₄, he makes believe₅, he doesn't

Sayula Popoluca Texts

iga-úcp₈ iga-úcp₉. 290. mit₁ imínatu'₂ coyotená'₃
 igui-ú'c₄ más₅ ucp₆ más₇ ucp₈ más₉ ucp₁₀ máyanu₁₁
 igui-ú'c₁₂. 291. cunéšuná'₁ inúmp₂ úgamatu'₃ šun₄.
 292. úgama'₁ jašún₂. 293. pues₁ u₂ tun-u'gáj₃
 más₄ inúmp₅. 294. nacúšcanup₁ inúmp₂ natómanu₃.
 295. iguiwátpu₁ cunéšuná'₂ iga-úcp₃. 296. mit₁
 coyotená'₂ i-actámp₃ itsactúgújyap₄ may₅ may₆
 igui-ú'c₇. 297. mit₁ icúš₂ inúmp₃ coyotená'₄ ah₅
 pátswayama'₆ tuntínchay₇. 298. inúmp₁ ah₂
 óyupajama'₃. 299. ah₁ ca-óyap₂ tuyó'y₃. 300. u'c₁
 jašúntíticna₂ inúmp₃. 301. óyupajama'₁ tu-u'gáj₂

drink₆, he doesn't drink₇, he doesn't drink₈, he
 doesn't drink₉. 290. And₁ when₂ the coyote₃
 comes again₂ to drink₄, he drinks₆ more₅, he
 drinks₈ more₇, he drinks₁₀ more₉, he drinks₁₂
 very much₁₁. 291. The rabbit₁ says₂, "Drink₃
 some more₄!" 292. Drink₁ a little more₂!"
 293. (The coyote) says₅, "Well₁ I'll drink_{2,3} more₄."
 294. (The rabbit) says₂, "We are finishing it
 now₁, we are now near₃." 295. The rabbit₂ only
 pretends₁; he doesn't drink₃. 296. And₁ the
 coyote₂ takes hold₃, he pushes in₄ much₅, he
 drinks₇ very much₆. 297. And₁ then₂ the coyote₄
 says₃, "Oh₅, my stomach₇ is full₆!" 298. (The
 rabbit) says₁, "Oh₂, that's all right₃." 299. (The
 coyote says), "Oh₁, I can't₂ walk₃!" 300. (The
 rabbit) says₃, "Drink₁ just a little more₂!"
 301. (He says), "All right₁, I'll drink₂ some

Other Stories

šun₃. 302. nacóygajanup₁ inámp₂ ahorita₃
nacú'actángap₄. 303. i-újcap₁ i-újcap₂. 304. oy₁
igui-é'p₂ ayé₃ coyotená'₄ píchinup₅ i-augútam₆ mit₇
itátsujcátam₈ píchinup₉ nu'₁₀. 305. mit₁ jémama'₂
ipógolíjc₃ coyotená'₄. 306. caja-óyap₁ iyó'y₂.
307. mit₁ i-actán₂ ayé₃ tu'c₄ cunéšuná'₅ tu'c₆
mazuná'y₇. 308. cupújcupújnap₁ iguimójy₂
itínchayná'ní'c₃. 309. i-é'puc₁ píditspíchin₂ nu'₃.
310. cunéšuná'₁ i-actámp₂ ayé₃ cuyná'y₄ ijapní'c₅
icópacní'c₆. 311. jémama'₁ coyote₂ cúšnu₃.
312. pues₁ ó'cnu₂ jem₃ coyotená'₄. 313. mit₁
cunéšnu₂ siempre₃ siguiátpna₄. 314. ca-ó'gu₁

more₃." 302. (The rabbit) says₂, "We are
reaching it₁. Right away₃ we grasp₄ (the cheese)." 303. They drink₁, they drink₂. 304. That₃
coyote₄ sees_{1,2} (that) out of his mouth₆, and₇ his
ears₈ comes_{5,9} water₁₀. 305. And₁ right there₂ the
coyote₄ rolled over and over₃. 306. He can't₁
walk₂ any more₁. 307. And₁ that₃ rabbit_{4,5} takes
hold₂ of a₆ sledge hammer₇. 308. He pounds him
continually₁, hitting him₂ in the stomach₃.
309. He sees₁ (that) water₃ gushes out₂.
310. The rabbit₁ grabs₂ that₃ stick₄; on his
nose₅, on his head₆ (he hit him). 311. There₁
the coyote₂ comes to an end₃. 312. Well₁, the
coyote₄ died₂ there₃. 313. And₁ the rabbit₂ still₃

**GRAMMATICAL
OUTLINE**

Morphological Outline

There follows here a brief outline of Sayula Popoluca morphology. The outline is organized around the various processes which are found in the language. First there is a brief statement of the morphophonemics, then of derivation including compounding and derivational affixes, and then inflectional affixes are listed and discussed. It is not the purpose of this outline to be a complete grammatical sketch, rather, it is hoped the outline will enable the interested reader to use the texts more intelligently.

I. Morphophonemics.

There are the following types of morphophonemic processes:

A. Dissimilation.

1. Consonants /p/, /t/, /c/, /ts/, and /ch/ become /j/ when preceded by a like consonant: ic 'to play', cots 'to speak' /jcóts/ 'to joke'.
2. The cluster /chc/ becomes /j/ when preceded by /ts/: meche 'two', tsu'j 'night' /mejtsú'j/ 'two nights'.
3. The consonant /n/ becomes /y/ when preceded by the final /n/ of a person marker, (i.e. tán-, in-): tán- 'person prefix', nán 'tortilla' /tányán/ 'my tortilla'.

Sayula Popoluca Texts

B. Metathesis. When a consonant (except /s/ or /š/) precedes /j/, the two are metathesized: tac 'dog', -jat 'suffix' /tájcat/ 'dogs'.

C. Reduction and Loss.

1. The consonants /ʔ/, /j/, /s/, /š/, /m/, /n/ and /w/ are reduced to one consonant when preceded by a like consonant: ta'n 'foot', -na' 'suffix' /ta'ná/ 'the foot'.
2. Certain stems which have a prefinal /j/ lose the /j/ with the affixation of a suffix with an initial consonant: toje 'iguana', -ná' 'suffix' /tocná/ 'the iguana'; but jəjn 'fire', -anu 'suffix' /jəjnanu/ 'fire now'. The words tsajp 'sky' and ajch 'older brother' are an exception: tsajpná' 'the sky', ajchná' 'the older brother'. The alternations of such stems are indicated in the glossary.
3. The consonant /w (u)/ is lost preceding /p/ and (with some speakers) preceding /m/: márau 'to hear', -p 'suffix' /márap/ 'he hears'; cam 'field', -wáy 'suffix' /camáy/ or /camwáy/ 'a little field'.
4. The consonant /p/ tends to be lost before /n/: tɔpácp 'I take', -na 'suffix' /tɔpácna/ 'I still take'.
5. /j/ is lost when /s/, /š/ or a consonant cluster immediately precedes it: págaš 'cow', -jat 'suffix' /págašat/ 'cows'; mehc 'two', -jat 'suffix' /méhcəat/ 'two (pl.)'.

Grammatical Outline

6. When the vowel /a/ precedes /a/ they are reduced to one vowel: -ca 'plural suffix', -áj 'future tense suffix' /tənəscáj/ 'they will go'.
 7. When the vowel /a/ is preceded by /u/ or /u/ (without intervening juncture) the /a/ is lost: -nu 'suffix', -áj 'future tense suffix' /tənəsnúj/ 'I will go now'; nicə'pájta 'to get married', -áj 'future' /nicə'pájta/ 'he will get married'.
- D. Vowel harmony. The vowel /a/ becomes /u/ when followed by /u/: -ca 'plural suffix', cayó'jcup 'he is hungry' /cayó'jcup/ 'they are hungry'.
- E. Medial voicing.
1. The consonants /p/, /t/, /c/ tend to become /b/, /d/, /g/ respectively after /m/, /n/, /l/, /w (u)/ or /y/: yo'y 'to walk', -ca 'suffix' /yó'ygap/ 'they walk'; ca'u 'to fall', túgay 'to enter' /ca'udúgay/ 'to fall into'.
 2. The consonant /c/ becomes /g/ in intervocalic position: ic 'to play', -an 'suffix' /ígan/ 'toy'.
- F. Assimilation. Nasals assimilate to the point of articulation of the following contiguous consonant: min 'to come', -p 'suffix' /mimp/ 'he comes'; tsun 'to sit', -ca 'suffix' /tsúngap/ (tsúngap) 'they sit'.
- G. Alternation of root nuclei. Certain verb roots occur with alternating vowel nuclei. In such roots the vowel nucleus may be a short vowel, a short vowel plus /y/ or a long vowel, but under certain conditions these nuclei become vowel-glottal. Examples: min /mí'n 'to come'; jay /jə' 'to cry'; pat /pa't 'to find'.

Sayula Popoluca Texts

The alternant with vowel-glottal occurs as follows:

1. When the root is not bound by an overt suffix:
/jw̃m íspá't/ 'where do you find it?' (pat 'to find').
2. When immediately followed by the future tense morphemes -áj or -wá'n: /t̃anmo'áj/ 'I'll hit him'; /t̃ašmo'wá'n/ 'when I hit him...'; but /t̃anmoygáj/ 'we'll hit him' (moy 'to hit').
3. When a short vowel nucleus precedes -o'jcw̃ 'desiderative suffix': mi'nó'jcw̃p 'he wants to come'; but, ñipó'jcw̃p 'he wants to plant'.
4. Optionally before -an 'suffix': ch'wan 'bath-house'; p̃etan 'broom'.
5. With the imperative: acch'wac 'bathe me', mo' 'hit him'.

Verbs with alternating nuclei may be observed in the glossary.

II. Compounds.

A. Compound verb stems. Verb stems may occur with other verb, noun, or attributive stems in the following combinations:

1. With two or three verb stems: nijawiyó't 'to forget' (nijawi 'to remember', yo't 'to beg'); e'ptáguay 'to look into' (e'p 'to look', táguay 'to enter'); matsucjó'n 'to let loose because asleep' (ma 'to sleep', tsucjó'n 'to let loose' [tsuc 'to touch', jo'n 'to be loose']).
2. Noun-Verb stem (in which case the noun acts as included object): camwát 'to make a field' (cam

Grammatical Outline

'field', wat 'to make'; cúštatéom 'to put into a gunny sack' (cúštat 'gunny sack', com 'to put in').

3. Attributive-verb stems: oytán 'to get well' (oy 'good', tan 'to stay'); yucpác 'to lift up' (yuc- 'high, up', pác 'to take').

B. Compound noun stems. Noun stems may occur with other noun, attributive, or verb stems in the following combinations:

1. With two, three, or four noun stems: cópactájč 'bonnet' (cópac 'head', tájč 'house'); págašmo'yná 'cow's milk' (págaš 'cow', mo'yná 'milk' [mo'y 'udder', ná 'water']); tactátspoj-ápit 'thorn of the "dog-tooth" vine' (tactájts 'dog's tooth' [tac 'dog', tájts 'tooth'] poj 'vine', ápit 'thorn').
2. Noun-attributive stem: chimpá'c 'sweet honey' (chín 'honey', pa'c 'sweet').
3. Attributive-noun stem: mǎjnǎ' 'river' (mǎj 'big', ná 'water').
4. Noun-verb stem: cu'túč 'one-armed' (cu' 'arm', túč 'to cut off'); šuctá'ts 'beans cooked dry' (šújč 'beans', túts 'to dry').
5. Verb-noun stem: tsujná' 'saliva' (tsuj 'to spit', ná 'water'); jógošná' 'warm water' (jógoš 'to be warm', ná 'water').

Sayula Popoluca Texts

III. Derivational affixes.

Derivational affixes are added to roots to modify, qualify or intensify their meaning.

A. There are five orders or position classes of derivational prefixes.

1. cu- 'extremative'.
cupó'c 'to flee from something' (po'c 'to flee').
cupét 'to sweep above' (pet 'to sweep').
a- 'centralizer'.
atúc 'to shut' (tuc 'to cut off').
apacmúc 'to gather together' (pac 'to take', muc 'to unite').
2. ni- 'personal / reciprocal'.
a. ni- 'personal'.
nijáwi 'to remember' (jáwi 'to know').
nipó'n 'to accept' (po'n 'to answer').
b. ni- plus a fourth order inflectional suffix -ju 'reciprocal'.
nipúš* 'to cut one's self' (puš 'to cut').
3. mu- 'associative'.
munáš 'to go with, carry' (naš 'to go').
4. tu- 'instrumental'.
tucáy 'to eat by means of somethin' (cay 'to eat'). Example: trinch itucáyp 'he eats with a fork'.

5. ac- 'causative'.

acn^ás 'to cause to go, send' (n^ás 'to go').

ajcú't 'to raise up' (cú't 'to go up').

B. There are two orders of derivational suffixes occurring with verb stems.

1. There are two suffixes in order I.

a. -i 'extension / verbalizer'.

-i occurs with certain stems indicating 'extension':

cu- 'extremative' plus suffix -i:

cuyágui 'to desert' (yac 'to place');

cupáti 'to find accidentally' (pat 'to find').

a- 'centralizer' plus suffix -i:

apúti 'to frighten' (pat 'to be afraid').

-i may also occur with noun and attributive roots to form verb stems:

šéwi 'to stay awake until dawn' (š^ájw

'sun'); cušéwi 'to dawn'; cutómi 'to

come near' (tom 'near'; acmáji 'to make

big' (m^áj 'big').

b. -na 'positional / repetitive'.

-na 'positional':

cánna 'to be lying down' (c^ánn 'to lie').

tséna 'to be seated' (ts^ánn 'to sit').

-na also occurs with reduplicated verb stems indicating 'repetitive':

Sayula Popoluca Texts

yo'tyó'tna 'to keep on begging' (yo't 'to beg').

pašpášna 'to pound repeatedly' (paš 'to pound').

2. There are three suffixes in order II.

a. -tac 'intensive' (1).

tendác 'to stand something up' (ten 'to stand').

yaštác 'to shout loudly' (yáš 'to shout').

-tac may also occur followed by an intransitive action verb and serves to associate the two verbs:

yaštacmín 'to shout as one comes'.

juydacnás 'to cry as one goes'.

b. -cadác 'extreme intensive'.

pujǎ |cadác 'to run everywhere'
(pujǎ'c 'to run').

c. -cát 'intensive' (2).

tujcát 'to snap' (tuc 'to break').

C. There is one order of derivational prefixes occurring with noun stems:

cu- 'head'.

cujǎjp 'the top (of a tree)' (jǎjp 'nose').

co- 'benefactive'.

cotét 'stepfather' (tét 'father').

comám 'stepmother' (mám 'mother').

mu- 'associative'.

mutsúguin 'enemy' (tsúguin 'a flight').

Grammatical Outline

D. There are two orders of derivational suffixes occurring with noun stems or with verb roots to form noun stems:

1. -m / -Vm 'location'.
tuntúcm 'at my house' (tújc 'house').
cátam 'in the hole' (cát 'hole').

-júgum 'inside of, in'.
cajmúgum 'in the field' (cam 'field').

-an 'nominalizer' (occurs with verb roots).
tá'cšan 'candle' (ta'cš 'to give light').
tújan 'gun' (túj 'to shoot').

2. -ay / -way 'substantive'.
capná'may 'a resident of Acayucan'
(capná'm 'Acayucan').

-juc 'extensive'.
jáyaujúc 'multitude' (jáyau 'person').

-ti 'quantity'.
nāti 'heavy rain' (nā' 'water').

-ít 'condition'.
wintuguit 'cloudy' (wintúic 'cloud').
tsu'íft 'afternoon' (tsu'j 'night').

E. There are two orders of derivational suffixes that occur with attributives; or with verb roots to form attributive stems:

1. -ic 'participle'.
nú'mic 'stolen' (nu'm 'to steal').
já'yic 'written' (ja'y 'to write').

Sayula Popoluca Texts

2. -way 'substantive'.
pó'pway 'the white one' (po'p 'white').

IV. Inflectional affixes.

- A. There are three orders of inflectional prefixes occurring with verb stems:

1. ja- 'negative completive'.
tagajanásp 'I'm not going anymore'.

- ni- 'negative incompleted'.
taganinásp 'I haven't gone yet'.

(These first order affixes are obligatory with the second order affixes.)

2. ca- 'negative'.
taganásp 'I'm not going'.

- cam- 'negative imperative'.
cannáswit 'Don't go'.

3. Person markers (cf. chart).

- a. Set I, Intransitive, independent:

- ta- 'first person exclusive'.
tanásp 'I (not you) go'.

- na- 'first person inclusive'.
nanáscap 'we (all) go'.

- mi- 'second person'.
minásp 'you go'.
mináscap 'you (pl.) go'.

- # 'third person'.

Grammatical Outline

nušp 'he goes'.

nušcap 'they go'.

- b. Set II, Intransitive, dependent. "Dependent" is used in two senses: (1) traditionally, as in the "dependent clause" and (2) any clause where the verb is preceded by some expression of time, location, etc.

tu- 'first person exclusive'.

tanašwá'n 'when 'go...''.

jóboṃ tanašwá'n 'tomorrow I'll go'.

na- 'first person inclusive'.

jóboṃ nanášcawá'n 'tomorrow we'll go'.

in- 'second person'.

jam inyáš 'where are you going?'.

i- 'third person'.

jam ináš 'where is he going?'.

- c. Set III, Transitive, independent:

tu- 'first person exc. subject, second person object'.

tamoyp 'I hit you'.

tan- 'first person exc. subject, third person object'.

tanmóyp 'I hit him'.

tanmóygap 'we hit him, them'.

na- 'first person inc. subject, third person object'.

namóygap 'we (all) hit him, them'.

Sayula Popoluca Texts

in- 'second person subject, third person object'.
inmoyp 'you hit him'.

i- 'third person subject, fourth person object'.
imoyp 'he hits him'.

taš- 'first person exc. object, third person subject'.
tašmóyp 'he hits me'.
tašmóygap 'they hit me, us'.

naš- 'first person inclusive object, third person subject'.
našmóygap 'they hit me, us'.

iš- 'first person object, second person subject'.
(u) išmóyp 'you hit me'.

iš- 'second person object, third person subject'.
(je) išmóyp 'he hits you'.

igui- 'third person object, fourth person subject'.
iguimóyp 'he hits him'.

d. Set IV, Transitive, dependent.

ta- 'first person exc. subject, second person object'.
tamo'wá'n 'when I hit you...'.
jóbom tamo'wá'n 'tomorrow I'll hit you'.

Grammatical Outline

tuš- 'first person exc. subject, third person object'.

tušmo'wa'n 'when I hit him...'

jôbom tušmo'wá'n 'tomorrow I'll hit him'.

naš- 'first person inc. subject, third person object'.

jôbom našmôygawá'n 'tomorrow we (all) will hit him, them'.

iš- 'second person subject, third person object'.

jôbom išmo'wá'n 'tomorrow you will hit him'.

igui- 'third person subject, fourth person object'.

jôbom iguimo'wá'n 'tomorrow he'll hit him'.

- e. Set I person markers also occur with pronoun, noun or attributive stems indicating 'stative':

tu-úts 'it's I'.

mimích 'it's you'.

tájáyau 'I'm a man'.

mijáyau 'You're a man'.

tapó'p 'I'm white'.

po'p 'It's white'.

Set III person markers also occur with noun stems indicating 'possessive':

tantét 'my father'.

Sayula Popoluca Texts

intét 'your father'.
itét 'his father'.
u istét 'I am your father'.
u tuštét 'I am his father'.

B. There are six orders of inflectional suffixes occurring with verb stems:

1. -pá'n 'action inclusive'.
našpá ngap 'they all go'.
-íc 'habitual'.
nušíc 'he always goes'.
-já'c 'priorative'.
nušjá'cp 'he goes first'.
mijná'cp 'he comes first'.
2. -ó'c 'augmentative'.
nušó'cp 'he goes often'.
3. -ca 'verb plural'.
nušcap 'they go'.
-cáš 'verb plural' (when singular subject acts on a plural object of a descending order).
tanmoygášp 'I give to them'.
imoygášp 'he gives to them'.
tušmóygap 'he gives to us'.
4. -ja 'referient'.
inámgajap 'they say to him, them'.
ijújyap he buys it ofr him'.
-ju 'referient / reciprocal'.
nimójyap 'he hits himself'.
íjtap 'he has' (it 'to exist').

Grammatical Outline

-o'c...ju 'desiderative'.

cayó'jcup 'he wants to eat'.

cayó'jcu'jap 'they want to eat'.

5. -nu 'now'.

tanásnup 'I'm going now'.

6. Tense-aspect / Modal suffixes.

a. -w(u), # / -u, -wu 'completive'.

minw / min 'he came'.

míngau 'they came'.

-u / -wu occur with negative forms:

camínu 'he didn't come'.

camíngawu 'they didn't come'.

-j 'completive dependent'.

imíjn 'when he came'.

b. -p 'incompletive'.

tanásip 'I'm going'.

'incompletive dependent'.

jam inyás 'where are you going?'.

c. -áj / ám 'future' (-am only occurs when followed by a suffix with an initial consonant.).

tanásáj 'I will go'.

nasámna 'he will still go'.

-wá'n 'future dependent'.

tanawá'n 'when I go'.

d. Modal indicators.

'imperative'.

mi'n 'come!'.

Sayula Popoluca Texts

-wit 'negative imperative' (descending).
camnášwit 'don't go!'.
-

-ac 'imperative' (ascending).
mo'ac 'give it to me'.
cam-é pac 'don't look at me!'.
-

C. There are four orders of inflectional suffixes occurring with nouns:

1. -ná' / ná'y 'specifier'.
jáyauná' 'the man'.
nú'mpayná' 'thief' (nú'mpay 'he who steals').
-

-mám 'specifier (feminine).
tó'saymám 'the woman'.
págašmám 'the cow'.
-

-wáy 'diminutive'.
tó'sáywáy 'the little woman'.
tacwáy 'the little doy'.
-

2. -ní'c 'location'.
copacní'c 'on the hill'.
ca'ní'c 'in the hand'.
-

3. -jat 'substantive plural'.
jáyajwat 'men'.
tájcat 'dogs'.
jáyauná'jat 'the men'.
-

4. -anu 'now'.
tatsó'ganu 'I'm a witch now'.
-

D. There are four orders of inflectional suffixes occurring with attributives:

Grammatical Outline

1. -ó'c 'augmentative'.
po'pó'c 'very white'.
 2. -a 'attributivizer'.
mó'tsa 'muddy' (mo'ts 'mud').
náša 'dirty' (náš 'dirt').
mo'tsó'ga 'very muddy'.
 3. -jat 'substantive plural'.
pó'jpat 'they are white'.
po'pó'jcat 'they are very white'.
 4. -anu 'now'.
pó'panu 'it is white now'.
- E. There are five orders of enclitics occurring with verbs and which follow the tense-aspect indicators:
1. -ay 'perfective'.
nášnuway 'he has gone'.
jeme nášpay 'he who goes'.
tanášp yó'ypay 'I go for a walk'.
 2. -na 'durative'.
nášpna 'he is still going'.
-u / uj 'limitational'.
nášpu 'he is just going'.
 3. -pa 'conclusive'.
nášpa 'he is going then'.
-uc 'quotative'.
nášpuc 'he says he is going'.
-ate' 'conditional'.
nášpate' 'he would have gone (but didn't)'.

Sayula Popoluca Texts

-a'p 'uncertain'.
 nášpa'p 'he might go'.

-ta' 'dubitative'.
 nášpta' 'perhaps he goes'.

4. -ama' 'definite'.
 nášpama' 'he definitely is going'.

-atu' 'again'.
 nášpatu' 'he is going again'.

5. -éy 'also'.
 nášpéy 'he is going also'.

Enclitic orders 2, 3, 4, and 5 also occur with noun and attributive stems. Examples: jáyauna 'he is still a man'; pó'pna 'it's still white'; píjigu 'it's just a flower'; ricujate' 'he would have been rich'.

Chart of Enclitics

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Verb	(Tense)	-ay	-na	-pa	-ama'	-éy
Noun			-u	-uc	-atu'	
Att.				-ate' -a'p -ta'		

Chart of Word formatives

	(3)	(2)	(1)	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	
Verb	Person	ca- cam-	ja- ni-	Stem	-pá'n -f̄c -jú'c	-ó'c	-ca -cás	-ja	-nu	Tense
Noun	Person				-ná' -mám -wáy	-ní'c	-jat			
Att	Person				-ó'c	-a	-jat	-anu		

Chart of Stem formatives

	(5)	(4)	(3)	(2)	(1)	(1)	(2)
Verb	ac-	tu-	mu-	ni-	cu- co- a-	Root	-i -na -cát
Noun					cu- co-	-m/-vm -júgum -an	-way/-ay -júc -ti -ft
Att.						-ic	-way

Chart of person markers and corresponding

		Independent Verb			Subject Object	
		person marker	tense-aspect marker			
			com.	incom.		fut.
Intransitive	tx-	-w, #/ -u, -wu	-p	-á/ -ám	1x	
	na-				1n	
	mi-				2	
	#				3	
Transitive	tx-				1x-2	
	tan-				1x-3	
	na-				1n-3	
	in-				2-3	
	i-				3-4	
	twš-				3-1x	
	naš				3-1n	
	iš- ₁				2-1	
	iš- ₂				3-2	
	igui-				4-3	

1x first person exclusive
 1n first person inclusive
 2 second person
 3 third person

4 fourth person
 com. completive
 incom. incomplete
 fut. future

tense-aspect indicators (Indicative verb)

Dependent Verb			
person marker	tense-aspect marker		
	com.	incom.	fut.
ta- na- in- i- <hr/> ta- taš- naš- iš- ₂ igui-	-j	#	-wá'n
taš- naš iš- ₁ iš- ₂ igui-	-w, #/ -u, -wu	-p	-áj/ -ám

Person markers with corresponding Modal indicators

Int.	Tran.	Modal Particles	Person Markers	Modal Suffixes
1 exc. 1 inc. 2 3	S-O			-wit / #
	1-2, 1-3		ta-	
	1-3		na-	
	2-3	pi	#	
	3-4	ma	#	
	3-1 exc.	ma	tuš-	-ac
	3-1 inc.	ma	naš-	
	2-1	pi	iš- ₁	
	3-2	pi	iš- ₂	
	4-3	ma	igul-	

GLOSSARY

INTRODUCTORY REMARKS

Spanish borrowings are indicated by (sp.) if the word has not been changed from Spanish. Modified Spanish loans have the Spanish form in parenthesis. For verbs only the stem, without inflectional affixes, is given.

A

a de cuenta (sp.)	as though	acuerdu (acuerdo)	agreement
a de serio (sp.)	serious	acyás̄	to cause to shout, sound
a las doce (sp.)	twelve o'clock	acyó'y	to cause to walk
a la fuerza (sp.)	by force	achicharrát (achicharrar)	to burn to a crisp
a la larga (sp.)	over a period of time	adornát (adornar)	to adorn
a las diez (sp.)	ten o'clock	afamát (afamar)	to give fame
a las nueve (sp.)	nine o'clock	agó'c	to kill
abandonát (abandonar)	to abandon	agonizát (agonizar)	to agonize
aburriát (aburrir)	to weary, bore	aguép	to have
abusát (abusar)	to abuse	ah oh! aha!	
ac	skin	ahorita (sp.)	right now
acápatú'c	sideways	ahta (hasta)	until
acchíu	to bathe someone	aj	canoe
acjógos̄	to heat, warm	ajca'šú'c	to raise up, lift up
acjón	to loosen	ajcá'u	to knock over, upset
acjanyás̄	to ring metal	ajcú't	to raise up
acmánac	to lower	ajch	older brother, uncle
acmáps̄	to cause to thicken	ájchtwáy	old lady
acnás̄	to cause to pass by	ajqué'š̄	to teach, show
acóchi	to counsel	ajw / au-	mouth
acompañát (acompañar)	to accompany	ajyú't	to send
acordát (acordar)	to remember	alimentát (alimentar)	to nourish
acp'ch	to put out (fire, etc.)	alrededor (sp.)	around
acp'chin	to take out	al poco (sp.)	a little bit
acp'chin cuenta	to figure an account	al rato (sp.)	later
acp'tuc	to cause to return	al siguiente (sp.)	following
acpó'c	to chase away	alambrá (alambrado)	cattle range
acš̄	fish	alistát (alistar)	to get ready
actán	to take hold of	alumnu (alumno)	student
actógoy	to lose	alzát (alzar)	to raise up
actóy	to heat	amá / amá'	to guard at night
actsúna	to earn, win	amáyi	to teach
actu-š'p	to show	amáyipay	teacher
actumárau	to cause to hear	ámbanu	ancient
		ambicón (sp.)	ambition
		amigu (amigo)	friend
		ámpay	old

ampíu a story
 ampu to chat, tell stories
 an to hate; to bite, sting (e.g. chile)
 ándale (sp.) come on!
 ané'chamúc to bite, a bite
 ánima (sp. soul) the dead; a dead person
 anímat (animal) animal
 ániway thunder, lightning
 antes de (sp.) before
 antivu (antiguo) ancient
 anú'mu secretly
 ahu (año) year
 aparte (sp.) apart
 apáts to fill up
 apátsmúc a blow, a slap
 apeste (apestar) stink
 apítuc to come back
 apítucjéc to surround
 aprovechát (aprovechar) to take advantage of
 aproximát (aproximar) to draw near
 apuesta (sp.) bet
 ápuy grandfather
 apacmúc to gather together
 apátl to frighten
 armadillero (armadillero) armadillo hunter
 armát (armar) to arm
 artes oficiu (artes oficio) trade school
 arriesgát (arriesgar) to risk
 asárrut (asador) spit for roasting
 ásam like, as
 así es que (sp.) so it is that
 aságuay to loathe

atay- to pretend
 atontíat (atontiar) to stun
 atúc to shut, block the way
 atuctác to shut up completely
 aunque (sp.) although
 autoridaj / autoridad (sp.) authority
 avión (sp.) airplane
 avisu (aviso) a notice
 awantát (aguantar) to endure
 awá'ts to open
 awéc branch of a tree
 ayám apart, elsewhere
 ayé that
 aymá'jts leafy plant
 ayojúy to howl
 ayowfš to pity
 ayú / ayúj this

B

bandera (sp.) flag
 barrio (sp.) section of a town
 bebida (sp.) beverage
 bien (sp.) well
 bien de (sp.) perhaps
 bien dice (sp.) it is said
 bueno (sp.) good, well
 buey (sp.) ox
 búgun monkey

C

ca no
 cabajpájc ribs
 cada (sp.) each
 café (sp.) coffee

cájau jaguar
 cajé' it's not
 cajmógum in the field
 cájtsay hammock
 calle (sp.) street
 calzoncillo (calzoncillo) shorts
 cam cornfield, field
 camcalle corn row
 campu (campo) field, country;
 one's possessions
 campu santu (campo santo) grave-
 yard
 camwát to make a cornfield
 cansát (cansar) to be tired
 cantidad (sp.) amount
 capital (sp.) capital
 capnú'm Acayucan, a Spanish town
 four miles from Sayula.
 caprichudu (caprichudo) stubborn
 captá'guic directly
 capún no one
 carawatu (garabato) a forked stic
 cargo (sp.) job, office
 carpintero (sp.) carpenter
 carrera (sp.) career
 casi (sp.) almost
 castigát (castigar) to punish
 casu (caso) case, event
 casuela (sp.) a big pot
 caña (sp. caja box) coffin
 ca'sú'c to get up
 catf nothing
 catorce (sp.) fourteen
 catre (sp.) cot
 ca'ts to throw
 ca'tsmánac to throw down
 ca'tstúgwuy to throw into

ca'u to fall
 cá'wac banana
 cá'wacnú'm a water hole near
 Sayula
 cawáyu / cawáj-(caballo) horse
 cawé it's true
 cay to eat
 cáyan food
 cayché'n hunt for food (animals)
 cáyu (gallo) rooster
 cazát (cazar) to hunt
 cielu (cielo) sky
 ciertamente (sp.) truly
 cinco (sp.) five
 cincuenta (sp.) fifty
 cinturón (sp.) belt
 ciudáj (ciudad) city
 civilizát (civilizar) to civilize
 claru (claro) sure
 clase (sp.) kind
 com to put in, wear
 com jujn to set on fire
 combate (sp.) fight, battle
 comerciante (sp.) merchant
 comerciu (comercio) commerce
 cometiát (cometer) to commit
 como (sp.) as, about
 como no (sp.) yes
 como quiera (sp.) anyone
 competente (sp.) competent
 comprendlát (comprender) to com-
 prehend
 concentrát (concentrar) to gather
 together
 conforme (sp.) in conformity
 contenlát (contener) contain
 contrariu (contrario) contrary

convencidu

convencidu (convencido)	defeated
cópac	head, hill
cópacú'n	brains
cópajcú'tan	the ascent of a hill
copactuténa	upside down
cosa (sp.)	thing
cóšaténa	to kneel
cot	a wound
cots	to speak, talk
cots a mai	to speak evil of
có'una	to squat, crouch
coy / cója	to arrive
cójya	to reach
coyote (sp.)	coyote
creencia (sp.)	belief
crudu (crudo)	crude
cuadernu (cuaderno)	notebook
cualquiera (sp.)	anyone
cuandu (cuando)	when
cuando mucho (sp.)	for the most part
cuanto (sp.)	how much
cuarenta (sp.)	forty
cuartu (cuarto)	a room
cuatro (sp.)	four
cua'ts	naked, barren
cucáchi	to throw away
cucmá / cucmá'	to dream
cucóy	to arrive (accidentally)
cuché'n	to seek diligently
cuchítmfti	to get dark
cuenta (sp.)	account
cuentu (cuento)	a story
cuerda (sp.)	string
cuerpu (cuerpo)	body
cuestión de (sp.)	question, matter
cuetazo (cohete)	fireworks
cueva (sp.)	cave

cušúwi

cuidáj (cuidado)	beware!
cuidát (cuidar)	to take care of
cujá'sš	to rub on something
cujóti	to be stuck
cujúp / cujúpi	to tie up (animals)
cuju'ptú'y	to stretch
cujúrut	to be rough
cujy / cuy-	tree, wood, stick
culópi	to throw away
cumášan	dead, deceased
cumfn / cum'fn	to come to some- one
cumó'n	hat
cumpal	companion
cumpliát (cumplir)	fulfill
cumutscú't	to pour water on some- one
cumutstác	to cover up with some- thing inverted
cunáchi	to stick to
cunéšu (conejo)	rabbit
cúnuš	a cross
cúnušjém	Cruz del Milagro (a town near Sayula)
cupájtét	godfather
cupájwáy	godson
cupás	to beat
cupé / cupé'	to cut hair, shave
cupét / cupé't	to sweep above
cupitmó'n	to cover up
cupó'c	to flee from someone
cupó'cštógoy	to grow, pass one's height
cupógui	to come near someone
cupúj	to wash
cupúc	to believe
cušúti	to stab
cušúwi	to dawn

cu't to go up, climb
 cutáni to be stuck
 cutómi to draw near
 cutuctâc to cover up
 cutucmó'n to cover up
 cutsún to drip
 cuwíc to lie flat
 cuyágui to leave, forsake
 cuye'pcú't to spread on top of
 cuygá'wac zapote, a fruit with a
 rough skin
 cuyjúc forest, wooded area
 cuyjúgum in the forest
 cuypfš yucca
 cuypú'ts a rotten tree
 cuytúc lit. a piece of wood, hence,
 a drum
 cuyú'ts to hide
 cúywin attic, loft
 cw' hand, arm
 cwtjú'c each
 cw'jójt palm of the hand
 cw'jújp finger
 cwmna to lie down
 cwmúguy to fall into
 cw'pá't a wedding
 cwš to finish; then
 cut a hole

CH

chajy lover
 chamba (sp.) job
 charru-cumó'n tall hat
 chawácšti (cf. Nahuatl: chahuaste)
 a wide-bladed knife
 chec shirt

che'n to look for, seek
 che'š bed
 chic to pick corn
 chicote (sp.) hornet
 chicúlat chocolate
 chfc'chic small (in size)
 chilliyu a stick used as a whip
 chlm gourd (round shaped, used
 as a cup)
 chingát (chingar) to trick someone
 chfpin tomato
 chitimft dark
 chit' to take away from
 chl'tpftyc to turn over
 cho' hurry!
 chūchl to begin

D

de (sp.) of
 de a tiru (de a tiro) completely
 de buena (sp.) for the good
 de juru (de juro) probably
 de la mañana (sp.) in the morning
 de mala (sp.) unfortunately
 de manera (sp.) then
 de miedo (sp.) fear
 de nuevo (sp.) again
 de repente (sp.) suddenly
 de vera (de veras) truly
 dedicát (dedicar) to dedicate
 delitu (delito) crime
 deluviu (deluvio) flood
 demás (sp.) the rest
 desarrollát (desarrollar) to de-
 velop
 desde (sp.) from, since

de desempeñát

desempeñát (desempeñar)	to settle
an account	
desfigurát (desfigurar)	to disfigure
desgracia (sp.)	tragedy
desidiát (desear)	to desire
desperdiçat (desperdicar)	to ruin
después (sp.)	then, after
día de julciu (día de juicio)	day
of judgment	
dichu (dicho)	saying
diez (sp.)	ten
Dios (sp.)	God
distancia (sp.)	distance
dos (sp.)	two

E

educát (educar)	to educate
efectivamente (sp.)	truly
e'j'p'chin	to look out of
elefante (sp.)	elephant
embíchin	to dig out of
el más (sp.)	the one most
en (sp.)	in
en cuenta (sp.)	in account
enfermedad (sp.)	sickness
en realidad (sp.)	reality
en tal tiempo (sp.)	at such a time
entre más (sp.)	with more
entonce (entonces)	then
época actual (sp.)	present age
e'p	to see, look
e'pcú't	to look up
e'pmánac	to look down
e'ptúguy	to look into
error (sp.)	error

gustát

escalera (sp.)	ladder
escuela (sp.)	school
especial (sp.)	especial
espiát (espiar)	to spy
es que (sp.)	because
esquibú (sp.)	esquibú
(a white bird)	
estallát (estallar)	to explode
estremu (extremo)	completion
estudiát (estudiar)	to study
ešpút	the middle, half
ešpút tou	half way

F

fallát (fallar)	to fail, miss
familia (sp.)	family
familiar (sp.)	familiar
feliz (sp.)	happy
feo (sp.)	ugly
fin (sp.)	end
formát (formar)	to form
frescu (fresco)	fresh
fruta (sp.)	fruit

G

gente (sp.)	person
gigante (sp.)	giant
grande (sp.)	big
guerra (sp.)	war
guitarra (sp.)	guitar
gustát (gustar)	to like something

H

hasta (sp.)	until
hija (sp.)	daughter (in direct address)
hijo (sp.)	son (in direct address)
hora (sp.)	hour
hospital (sp.)	hospital

I

ic	to play (a game)
fchim	pig
igual (sp.)	alike, equal
invitát (invitar)	to invite
instrumentu (instrumento)	instrument
intelectual (sp.)	intellectual
inteligencia (sp.)	intelligence
íntimu (íntimo)	intimate
ĩs	to see (past tense only)
ĩscáp	to be acquainted with
it	to exist, there is
íjtu	to have (third person only)

J

ja / ja'	let's go! (exclusive)
jámuc	cloth, clothes
jánga	let's go! let's... (inclusive)
japút	the rest, more
járan	now, immediately
ja's	to rub
jat	to know how; happen; become
játu	Canapa (a ranch near Sayula)

jatú'c	another, other
jáwl	to know
jayc	owner
jáyu / jáyau	man, person
je'	he, she
jec	to delay, hold out
jefe (sp.)	chief
já'jat	they
jem	over there
jem n!'c	that's why
jeme	that which
jemé	that's it!
jep	to butt with horns
jéway	brother, cousin
jfnap	now, today
jo	yes, for sure
jóbom	tomorrow
jodiát (sp. ?)	to fool, trick
jógoc	to snore
jojn / jon-	bird
jojt / jgt-	heart, liver
jópoy	morning
jornal (sp.)	farm hand
jotóy	slow, slowly
juápale (sp.)	scat!
juc	deep
ju'c	to smoke (tobacco)
jułanu (łulano)	general name for any person
ju'n	soon
junjú'n	fast, swift
ju'p	to pull
jutfm	when?
jútuc	insect
juy	to buy
ju'y	charcoal
jujn / jun-	fire

jujp / jup- nose
 jum where
 júmay which
 juntújts coal of fire
 júrut to thrust in
 juts to grind up
 juy / ju' to cry, weep

K

kilu (kilo) kilo (unit of weight,
 2.2 lbs.)

L

laguna (sp.) lake
 laj (lado) place, side
 lanzát (lanzar) to run for office
 lápliz (sp.) pencil
 laptác to lie down flat
 lata (sp.) a tin can
 leche (sp.) milk
 letra (sp.) letter
 librát (librar) to set free
 libre (sp.) free
 libru (libro) book
 licenciadu (licenciado) licensed,
 educated
 limpiu (limpio) clean
 lístun (listón) ribbon
 lójway unfortunate person
 loru (loro) parrot
 loychítuwáy unfortunate person
 lugar (sp.) place
 luna (sp.) moon
 luz (sp.) light

LL

llanu (llano) plain, savanna

M

ma should (third person)
 mā / ma' to sleep
 mac to fish
 macisu (macizo) firm
 máctašp four
 machfti (machete) machete (a long
 knife)
 madedristu (madedristo) soldier
 of Madero's revolutionary party
 maj strength
 májat big
 majmóy / majmó' to endure
 ma'jts / ma'ts- weeds
 mal (sp.) bad
 mal nombre (sp.) name of
 reproach
 mam where
 mām mother
 mamá (sp.) mother (in direct
 address)
 ma'n a blanket
 mánac to go down
 maneját (manejar) to direct, drive
 manzana (sp.) block of houses
 tercer manzana third section
 maña (sp.) clever
 mapš thick
 máquina (sp.) machine
 mar (sp.) sea
 márau to hear, listen
 más (sp.) more

más que more than
 más tarde later
 másangúy cedar tree
 mašújw fiesta day
 matemáticamente (sp.) mathematically
 maternidad (sp.) maternity
 may much, many
 may to count
 may to help
 mayor greater
 mazu (mazo) sledge hammer
 mehc two
 me / me' to sharpen
 medio (sp.) half
 mejor (sp.) better
 mejtsá' twenty-five centavos
 menester (sp.) to have to
 mentira (sp.) a lie
 meru (mero) right, exact
 méštec skirt
 metru (metro) meter
 me'yna wait!
 mi / mj / mičh you (sg.)
 mientras (sp.) while
 Miguel Alemán (sp.) Mexican president 1946-1952 and native of Sayula
 mil (sp.) thousand
 mil novecientos (sp.) nineteen hundred
 min / mi'n to come
 miserable (sp.) miserable
 mismo (mismo) the same
 misteriu (misterio) mystery
 mit / mut and, with
 mqcwfjn shelled corn
 mqc / mqc- corn

mo'n zontle (nahuatl measure of 400)
 montaña (sp. mountain) jungle
 morral (sp.) bag
 mot to bend corn stalks
 mo'ts mud
 moy / mo' to give; hit
 moy cuenta (reflexive) to realize
 moy laj to give permission
 moy vuelta to go around
 mucú't to take up
 mucho (sp.) much
 muchos (sp.) many
 muerte (sp.) death
 múguš back
 mu-íc to play with someone
 mumín / mumí'n to bring
 mundu (mundo) world
 munéš to carry, take
 munyác to disturb
 mupó'c to steal; run away with
 mupujú'c to chase someone
 mútl ayer a few days ago
 mutfutuna to strum a guitar
 mutsúguin enemy
 muyó'y to walk with, go with, take
 mu'cš to squeeze
 múguc hard, fast
 muj big
 mujná' river
 muyj / muy- short grass
 man sweet potatoe

N

nach pillow
 nam small pox
 na'n to eat soft foods
 naš to pass by
 naštúc to cross
 naš earth, land
 našníp to bury
 našpunátu earthen dish
 nat how
 natmó't to break
 na'u husband
 ná'way old man
 ne'ch to bite
 netí nothing
 ní / ne neither, even
 ni-agó'jcu to quarrel
 nicná'm a creek near Sayula
 ní'c because, that
 ní'ctfyuš thank you
 nigujútujcu to wake up
 nlijáwl to remember
 nijé'yu the same one
 nijútucna alive
 nijúm nowhere
 nijúmay none
 níp / ní'p to sow, bury
 níptn blood
 nju chile
 níwé'nu the same
 noc paper
 jat noc know how to read
 nojcóts to study, read
 no'c to burn something
 noción (sp.) notion
 noche (sp.) night
 Noé (sp.) Noah

nógots slippery
 normal (sp.) preparatory school
 novecientos (sp.) nine hundred
 noviembre (sp.) November
 no'y tamale
 nu' to sew
 nueve (sp.) nine
 nu'm to steal
 nu'mguwá'ts to steal everything
 nunca (sp.) never
 nu'p buzzard
 nu'pájun all
 núšulucna to snuggle up
 nú'tsic complete
 nu' water
 nu'cút well, water hole
 nu'jcópac village
 najts armadilla
 nu'jy a name
 nu'tóu a creek
 nam / nája to say
 nyn tortilla
 nuš / nacš to go

O

o (sp.) or
 Oaxaca (sp.) Oaxaca (a Mexican state)
 obligát (obligar) to obligate
 o'c to die
 ocupát (ocupar) to use
 ocho (sp.) eight
 oficína (sp.) office
 ojalá (sp.) that it might be!
 ójoš sweat

o'm to taste delicious
 once (sp.) eleven
 operaci3n (sp.) operation
 opini3n (sp.) name of a local news-
 paper, hence, any newspaper
 orát (orar) to pray
 ordenát (ordenar) to order
 orientaci3n (sp.) orientation
 oy good, real
 oy to go and return (past tense
 only)
 óya to be able, can
 oyác to fix, repair
 oyját to get well
 oymánac beautiful

P

pa'c sweet
 pa'cšú'c to smell sweet
 pacw3p to clear away weeds
 pa chan why?
 padre sterno (sp.) eternal father
 págaš cow
 pájcac wasp
 pajc3ml to put beneath
 páju coyote
 palacio municipal (sp.) town hall
 paloma (sp.) dove
 pánats type of tree with a
 slippery bark
 pánl priest
 pantal3n (sp.) pants
 pante3n (sp.) graveyard
 papá (sp.) father (direct address)
 para / pa (sp.) to, in order to
 pareju (parejo) level, straight

parte (sp.) part
 pásu San Juan Evangelista (a
 town near Sayula)
 paš to beat
 pašcújy a stick for beating
 pašcú't to beat on top of something
 pat / pa't to find, meet; last
 pa'tm below, beneath
 pats to be full
 patš to slap
 páyic to hurt
 pē / pe' to cut with scissors
 pecho (pecho) chest
 pedazu (pedazo) piece
 pega (sp.) glue
 pegát (pegar) to take root
 péjay thin
 pelea (sp.) battle
 pem drum
 pensát (pensar) to think
 pep (pepe) pepe (a bird)
 pero (sp.) but
 pešú (peso) peso, the unit of
 Mexican currency
 pēt / pe't to sweep
 pe'tám outside
 Petapa, Santo Domingo (sp.)
 An Indian town in Oaxaca state
 pl should (second person)
 pl'ch to go out (fire)
 pšchcadác to tear to shreds
 pšchin to go out
 pijót to chisel out
 pšpiš zanaca (a bird)
 pštuc to return; to turn into some-
 thing
 plu to pick up
 píyu hen

plan (plano) plain
 po but
 po' moon, month
 poco (sp.) few
 po'c to flee
 po'jcadáe to flee in all directions
 po'cē to rest
 poder (sp.) power
 po'gantou a road for fleeing
 pógoc tecomate (an oblong gourd)
 pógol to roll
 pója to hit with a rock
 policla (sp.) police
 po'n to answer
 po'p white
 por (sp.) for
 por ejemplo (sp.) for example
 por fuerza (sp.) necessary
 por mandu (por mando) by order
 porque (sp.) because
 pos (pues) well, then
 posible (sp.) possible
 práctica (sp.) practice
 prectu (precio) price
 prenda (sp.) garment
 presidente (sp.) president
 primeru (primero) first
 problema (sp.) problem
 produclát (producir) to produce
 profesor (sp.) teacher
 prohibiát (prohibir) to prohibit
 prówi poor
 puede ser (sp.) maybe
 pujú'c to run
 púmbuluc to jump, tumble
 punátu plate
 punta (sp.) a definite order
 puru (puro) only, just

puš to cut with machete
 ta'mpúš to cut the foot
 púšan iron, metal
 puštúc to cut off
 puštájč church
 puts to wash clothes
 puc to take
 puctán to learn
 puctágyw to attack
 pujc / puc- hair, feather
 pújqui to owe
 pujtúc to explode
 pújun how much?
 pan who, someone
 pú'nac soft
 put to be afraid of

Q

qué (sp.) really, how!
 que nada (sp.) as nothing
 québep to drag
 quec / que'c to fly
 quégan wing
 quéganchúmchum lit. bearers of
 wings, hence angels in ref. to
 children
 queló'ch bump, bruise
 quéšú (queso) cheese
 que'sš to show, appear
 qui'ch boy
 qui'chay man
 quien sá (quién sabe) who knows?
 quiere decir (sp.) it means
 quipš to measure
 quiš / qui'sš to swell up

quíšay young woman
quftau to fight, roll over and over

R

ramada (sp.) shed
ramazón (sp.) branch
rancho (sp.) ranch
rápido (rápido) rapid
rastru (rastros) tracks
rebelde (sp.) rebel
receptor (sp.) collector
recibiát (recibir) to receive
regát (regar) to spread out
relós (reloj) clock, watch
remediú (remedio) remedy
remolinu (remolino) whirlpool
república (sp.) republic
resistiát (resistir) resist
resolvát (resolver) resolve
respetát (respetar) to respect
resultát (resultar) to result
revolución (sp.) revolution
ricu (rico) rich
rifleru (riflero) rifleman
rodiát (rodar) to encircle
rodilla (sp.) knee
ruidu (ruido) noise
ruta (sp.) route

S

sábana (sp.) sheet
sablú (sablo) wise
sacrificát (sacrificar) to sacrifice
salvaje (sp.) wild

San Pedro Soteapan (sp.) A Popoluca village about thirty miles from Sayula

sanja (sp.) gully
sapátuš (zapato) shoes
Sayula (sp.) The town of Sayula
sayuleñu (sayuleño) native of Sayula
secretariu (secretario) secretary
según (sp.) according to
seguru (seguro) sure
semilla (sp.) seed
señor (sp.) sir
separát (separar) to separate
sepultura (sp.) grave
Sequilla (sp.) A town near Sayula
será (sp.) could be; is that

right?

serviát (servir) to be of use
siempre (sp.) always
siete (sp.) seven
significát (significar) to mean
siguiát (seguir) to follow, continue
sin / sin que (sp.) without
sobre todo (sp.) above all
soldáj (soldado) soldier
solfiát (solfiar) to play a musical scale
solo (sp.) only
suerte (sp.) luck, fortune
sufriát (sufrir) to suffer

Š

šamána (semana) week
šandá'c muddy

sántia (sandfa) watermelon
 sápun soap
 Šej to breathe
 Še'm wind, air
 Še'nc chico zapote (a fruit)
 šic / šil'c to laugh
 šiš meat
 šišcadác to spread out
 šíwít year
 šórot to fry
 šu'c to smell; stink
 šumgútum Almagres (a Spanish town near Sayula)
 šuš / šuš'š to whistle; play a wind instrument
 šúšuc green
 šu't atole (a corn drink)
 šuy a clay pot
 šujc / šuc- bean
 šujw / šuu- sun, day
 šum daytime
 šun small (in amount), or, šun may be used as a polite form
 šuntític very little

T

tac dog
 ta'cš to give light
 ta'cš ánima to burn candles for the dead
 tá'cšan candle
 taj to dig
 tájwin minnow
 tal (sp.) such
 también (sp.) also
 tan to stay

tan (sp.) so
 ta'n foot
 tá'nam on foot
 tanájtí somehow
 tantí something
 tantu (tanto) so
 tantu itantu little by little
 tarea (sp.) assignment
 tarpala (sp.) hoe
 tátsuc ear
 tatsuctóy earring
 te if, which, whether
 tempranu (temprano) early
 téna to stand
 térey father (direct address)
 tesoreru (tesorero) treasurer
 tet father
 teniát (tener) to be held
 Tehuantepéj (Tehuantepec) A town in Oaxaca state
 tí what
 tiempu (tiempo) time
 tienda (sp.) store
 tigre (sp.) jaguar
 tínchay abdomen
 tític small (in size)
 to' to bite, eat fruit
 to'c straw mat
 to'c to sell
 to'ch girl
 to'ch girl
 todavía (sp.) still
 tógoy to be lost, lack
 tógoydác to be out of order
 tojts / tots- tongue
 tom near
 tonelada (sp.) a ton
 tonto (sp.) fool

to'pucná' hot water
 torre (sp.) tower
 tó'šay woman, wife
 tou road, way
 toy to be hot; to burn a house,
 a person
 toypayná' hot water
 traición (sp.) treachery
 trampa (sp.) trap
 transformát (transformar) to
 transform
 tres (sp.) three
 triste (sp.) sad
 tronco (sp.) trunk of a tree
 tu rain
 tuc to pick fruit; break; cover;
 cross
 tu'c one, a
 tucót to stab, wound
 tucú't to mount, climb upon
 tuguchím a big pot
 tú'gum alone
 túgup three
 tugulájc an old house
 tuj to shoot a gun
 tújan gun
 tujépl to butt with horns
 tujnáš shooting
 tu'jts / tu'ts- tall
 tujúgum in the house
 tu-íc to play by means of something
 tuló'chi to be bruised
 tú'mbac one time
 túmin money
 tunáš to suffer
 tunépl to kick, a kick
 tú'nij sick
 tú'nuc turkey

tuquíps to measure with
 turu (toro) bull
 tuté'n to step on
 tutsút to jump over
 tu'y to make tortillas, stretch
 tuyó'y to travel
 tuem the town of Sayula, at the
 house
 tuemaynáš homeland
 tuc-áju door
 tucjém ranch
 tuctáguy to break into a house
 túguy to enter
 tujc / tuc- house
 tujts / tuts- tooth
 tu'n excrement
 tuts / tu'ts to dry up
 tau to stretch across
 twy to hang
 táyanmánac to hang down (ref. to
 the under part of an animal's neck)
 tu'y to swing, rock

TS

tša' rock; money (slang)
 tsábats red
 tsac to push
 tságawá'ts to push open
 tsac let it be!
 tsa'm ripe
 tsa'mjáyou a mature man
 tsámac net
 tsap to spread out (a blanket, etc.)

tsat a span (from end of little
finger to end of thumb)
tsau type of fish
tsau to grind corn for tortillas
tsáwl to give advice
tsay / tsa' to roast
tsqc / tso'c to pay
tso'c witch
tsojtágy to jump into
tsou to join to
tsu' night
tsuc to cut with knife
tsúguin fight, war
tsúgut to move
tsúgut worm
tsum to tie
tsu'jt afternoon
tsu'm night time
tsut to jump
tsuts buttocks
tsu'ts to suck
tsu') older sister, aunt
tsuc to touch
tsucpác to take (in haste)
tsacsót to release
tsum to carry on the back
tsúna to be, sit, live

U

uc / u'c to drink
último (sp.) last
un-ác some
usát (usar) to use
u'ts to be heavy

U

u / uj / uts I, me
ucš to shell corn
uj to growl, snort
ujcú't to growl, grunt
újtsat we, us
úja here, take it!
úruts to growl
u'ts to vomit

V

vallát (valer) to be worth
valiente (sp.) brave
valor (sp.) brave
vaya (sp.) in short, well
veces (sp.) times
vecinu (vecino) neighbor
veinte (sp.) twenty
velát (velar) to keep vigil
vente (sp.) come!
verdad (sp.) truth
vestidu (vestido) dress
viaje (sp.) trip
mehc viaje two times
vida (sp.) life
voluntad (sp.) will
la voluntad de Dios the will of
God

W

waj	horn
wan / wa'n	to want
waj	to want (slang)
wášuc	sugar cane
wášucjúc	cane patch
wat	to do, make
wat cuenta	to notice
wat maj	to exert effort
way	offspring
we'c	to split
wejnú'pay	president, leader
wejpú'n / wenajpú'n	then, at that time
wénquech	to limp
we'n / wéjen	like, in that man- ner
wéname'	like
wet	to lie, deceive
wígyu	to move back and forth
wijn / win-	eye
wimpájc	forehead
win-ám	in front of
windugút	face
wintúc	cloud
wiš	to pull up, uproot
wi'š	to smoke (fire)
wi'šic	smoke
wi't	to twist, press sugar cane
wop	to pound, beat
wo'ts	to scratch, play a guitar
wa'cš	to limp
wats	to whip
wuytác	mangy dog

Y

yac	to leave; place
yacš	to be straight
iyácšway	it's true
yágats	far, long
yajm	over there
yajyá'n	the opposite side
yam	here
yaš / ya'š	to shout
yau	tender, young
yautsáu	young corn tortillas
yáway	child
yáwayná'	youth
ye'c	to grow; to be fat
yéname' / yúname'	like, in that manner
yo'c	neck
yo'cchí'c	to choke
yo'ctsúc	to cut the neck
yoš	work
yošwát	to work
yo't	to ask, beg
yo'y	to walk
yu / yu'	to clear away underbrush
yu'	hunger
yuc-é'p	to look up
yucm	high, tall
yucpúc	to raise up, lift
yucufnm	upon
yúgul	to cure, treat
yu]	to be accustomed
yúicu	tepesquintle (a small animal)
yun	to swim
yuc	outsider, rebel
yéjun	this, in this way
yun / ſun	little (in amount)

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio, 1961
en los talleres gráficos del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Héroes 53, México 3, D. F.

Impreso en México
Printed in Mexico